This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.61 .B928el
Bulow, Babette Eberty von,
Einst im mai : novelle /
Stanford University Libraries
3 6105 04924 5348

ARNOLD

EINST IM MAI

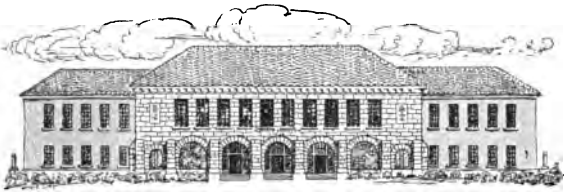
Lovell

WITH VOCABULARY

Tx
438.61
B928eL

HENRY HOLT AND COMPANY

James O. Griffin



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Einſt im Mai

Novelle

von

Hans Arnold pseud Bülow

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

GEORGE B. LOVELL, PH.D.

Instructor in the Sheffield Scientific School of Yale University

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1912

COPYRIGHT, 1912,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

633768

C

CAMELOT PRESS, 18-20 OAK STREET, NEW YORK

INTRODUCTION

FRAU BABETTE VON BÜLOW (Hans Arnold) needs no introduction to an American public. She is best known here, perhaps, as the author of *Fritz auf Ferien.* This charming story of boy-life has not diminished in popularity after a trial of fifteen years. Her stories are unusually well adapted for use in our schools and colleges. They have a wholesome quality and a spontaneity of humor that appeal to both teacher and student. Her language is quite free from dialect and uncommon colloquialisms.

Most of her stories are humorous. *Einst im Mai* is an exception to this rule, the plot being serious, but not tragic. The humorous touches which are characteristic of the author, are not wholly lacking, however. The story is one of student life, the well-recognized evil of dueling furnishing the *motif.* The picture that we get of German students is very true to life; their liveliness and joviality, their intimacy and friendliness with each other and, hence, their jealousies and rivalries stand out clearly. That the dénouement is a happy one, will be appreciated especially by our younger readers, who are impatient with tragedies.

The editor believes the story will be enjoyed most, if read not earlier than the third year or late in the second. The notes do not deal with very elementary

points. A few grammatical and syntactical points are treated somewhat fully. These are the ones which, in the opinion of the editor, need emphasizing in third-year work. For the proper understanding of the text and for translation, reference to a grammar is not necessary. References are given, however, for the teacher and the pupil who may desire fuller treatment, to Curme's *Grammar of the German Language.* (New York. The Macmillan Company, 1905.)

Frau Babette von Bülow was born September 30, 1850, at Warmbrunn in Silesia. Her father was Professor Felix Eberty; her husband is Oberleutnant von Bülow. Although writing has been a pleasure rather than a business to her, quite a number of stories have come from her pen, also a few good comedies. Her short stories are very popular, many volumes now being published in a fifth or sixth edition. The text of the present story is from the fifth edition (*Einst im Mai! und andere Novellen von Hans Arnold.* 5te Auflage. Stuttgart, 1904); with some slight revision in spelling in accordance with the eighth edition of Duden's Orthographisches Wörterbuch.

The editor wishes to express his thanks, first to the author, for kindly consenting to this edition of her story, and also to Professor Robert N. Corwin and Dr. A. E. Vestling, for assistance in reading the proofs.

Einſt im Mai

Wo die Hauptſtraße des großen Schwarzwalddorfes ſich teilt und ſeitwärts plötzlich ſteil abfällt, liegt am Ende dieſes Abhangs ein ſtattliches Haus mit ungefügem, ſchrägem Dach und rundum laufender Holzgalerie, in deren nachgedunkeltem Schnitzwerk ein frommer Spruch zu leſen iſt.

Links vom Hauſe liegt, wie ein altersmüder Rieſe, ein großes Mühlrad, das außer Gebrauch geſtellt iſt, und der Bach, der es früher getrieben hat, ſpringt, gluckt und plaudert nun mit derſelben Emſigkeit daran vorbei, bis er ſich ſchmal und ſickernd in das grüne Weideland zu verlieren ſcheint. Zu beiden Seiten der breiten, mit ſteinernen Spitzbogen überwölbten Haustür, an der noch das C. M. B., das Merkzeichen der heiligen drei Könige, in der kräftigen Schrift des Ortspfarrers zu leſen iſt, ſtehen zwei hochſtämmige Linden und unter einer derſelben eine Bank, von der aus es ſich dem leiſen, unabläſſigen Rauſchen der Blätter gut zuhören mag.

Heut abend iſt der Platz aber leer. Es war ein kühler, friſcher Herbſttag geweſen, wie er ſchon im Auguſt manchmal zu kommen pflegt. Aus dem Zimmer im Erdgeſchoß fällt ein breiter Streifen Lampenlicht

auf den Weg, der von der alten Mühle nach dem Dorfe führt.

Dies Zimmer iſt einfach weiß geſtrichen und mit altfränkiſchen Möbeln aus der ſteifen, ungraziöſen Zeit anfangs des Jahrhunderts ausgeſtattet, deren Geſchmack auch die kleine, von Säulen getragene Uhr in Tempelform angehört, die jetzt eben zu neun ſilberhellen kindiſch klingenden Schlägen ausholt.

Von den weißen Wänden heben ſich, ſoweit ſie nicht durch Bücherregale verſtellt ſind, eine ganze Anzahl ſchöner Kupferſtiche ab — alte Ratsherren mit zurückgeſchlagenen Pelzkragen und großen Lockenperücken, franzöſiſche Biſchöfe in wundervollen Spitzenſoutanen von feinſter Ausführung und, als Mittelſtück und Perle der Sammlung, ein herrlicher Stich, die cumäiſche Sibylle darſtellend, die mit ihren ſtolzunſchuldigen, fragenden Augen in die ſtille Umgebung blickt. — Über dem Sofa hängt als faſt komiſch wirkender Gegenſatz zu dieſen Prachtſtücken eine Anſicht von Heidelberg, in Kreide ausgeführt und an Kunſtwert etwa der leidlichen Examenarbeit eines Schülers vergleichbar. Ringsherum eine Anzahl von Studentenbildern, verblaßten Photographien und Silhouetten, ein Paar Rapiere, kreuzweis übereinander genagelt, und ein porzellanener Pfeifenkopf, ebenfalls mit der Heidelberger Schloßruine bemalt.

Die Wand nach dem Fenſter zu nimmt ein großer, altmodiſcher Schreibtiſch ein, auf deſſen breiter Platte

eine Anzahl von ärztlichen Inſtrumenten, ein Mikroſkop und verſchiedene Präparate in Spiritus den Beruf des Bewohners erraten laſſen. Neben dem Schreibtiſch ſteht ein Geigenkaſten.

Der Eigentümer dieſes Hauſes, der auf einem geradlehnigen Schemel am Schreibtiſch ſaß, war ein kleiner, ſtämmiger Mann mit faſt unſchöner Geſichtsbildung, für die nur ein Paar ernſte, treublickende Augen entſchädigten, in die man gern und mit Vertrauen ſah. Es ging die Rede im Dorf, daß kein Tier, kein Kind und kein Kranker ſich vor dem Doktor fürchte! Die ganze Umgegend verehrte in ihm den Arzt und Helfer in jeglicher Not, und man hörte von Fremden, die zufällig Gelegenheit hatten, ihn zu konſultieren, häufig das Bedauern ausſprechen, daß der kenntnisreiche, ſcharfblickende Mann nicht in größerem Kreiſe ſeine Gaben verwerte, wo er ebenſowohl mehr ſchaffen als mehr gelten würde!

Wenn dem Doktor ſelbſt in früheren Jahren dies Bedauern gekommen war, ſo hatte er den Zeitpunkt jedenfalls überwunden. Er führte ein ſeltſam abgeſchloſſenes Leben, das aber vor Einſeitigkeit und Egoismus ganz naturgemäß durch ſeinen Beruf geſchützt war, der Beziehungen zu anderen und auf andere immer wieder wie friſche, blühende Ranken von draußen in die Einſamkeit der Mühle hinein ſandte und menſchliche Intereſſen vermittelte, wenn der nun ſchon alternde Mann Gefahr laufen wollte, ſich gar zu ſehr auf ſich ſelbſt zurück zu ziehen.

Eine freundliche, rüſtige Matrone, Frau Brigitte, hielt des Doktors Hausſtand in Ordnung, und aus ihrer blinkend ſauberen Küche gingen die trefflichſten Krankenſuppen, die ſtärkendſten Gerichte für Geneſende hervor. Ein ebenfalls alter, zottiger, unſäglich häßlicher Hund, Wuttki genannt, der, wie ſein Herr behauptete, mehr Humor hatte, als die meiſten Menſchen, bildete mit dem Doktor und Frau Brigitte das lebende Inventar der Mühle. Hier hauſten die drei nun wohl ſchon an zwanzig Jahre! Verkehr pflegte der Doktor nicht, außer mit ſeinen Büchern, ſeinen Kupferſtichen und ſeiner Geige, der er wundervolle Töne zu entlocken wußte, und der zuliebe die Vorübergehenden oft ſtehen blieben und im lauten Geſpräch innehielten, um die ſchwermütigen Weiſen zu hören, die der alte Herr in die ſtille Nacht hinaus erklingen ließ, und in denen die faſt poetiſch zarte Empfindungswelt ſich allein verriet, die für gewöhnlich hinter der rauhen Außenſeite des einſamen Mannes keiner vermutet hätte.

Heut war ein anſtrengender Arbeitstag geweſen! Sein Berufsweg führte den Arzt nicht bloß in das Dorf, ſondern auch hoch hinauf auf verſtreut und vereinzelt liegende Gehöfte. Die lohnende Ausbeute ſolcher Gänge waren ein paar ſeltene Pflanzen, wie ſie nur in der Höhe, und auch da nur ausnahmsweiſe zu finden ſind, und die der Doktor eben mit der Zärtlichkeit des Sammlers ſeinem Herbarium einverleibte. Wuttki, der ſeinen Herrn als deſſen erſter Aſſiſtent auf allen

ärztlichen Beſuchen zu begleiten pflegte und dabei ein ſeltenes Zartgefühl bewies, denn er bellte nie im Krankenzimmer — Wuttki hatte ſich im Bewußtſein treu erfüllter Pflicht müde in ſeiner ganzen Länge am Boden ausgeſtreckt, und ſein ſchnurrendes Atemholen unterbrach allein die Stille in dem behaglichen Zimmer, in das durch das offenſtehende Fenſter der feine, ſchwache Nachtduft von Lavendel und Reſeda zog.

Da klopfte es mit eiligem, hartem Ton an die Haustür. Man hörte Brigitte in gemächlichem Tempo über die geräumige Vordiele gehen und den Riegel zurückſchieben, und gleich darauf wiederholte ſich das Klopfen an der Tür der Studierſtube.

Der Doktor rückte die Brille auf die Stirn herauf und rief „herein," ohne ſich zu erheben.

„Nun, Herr Krüger, was bringen Sie mir?" fragte er, als ein Mann, der durch ſeine Kleidung und ſein ganzes Auftreten ſich als einen der Honoratioren des Dorfes kennzeichnete, ins Zimmer trat.

„Es iſt einer verunglückt, Herr Doktor," ſagte der Angeredete in der ruhigen, behäbigen Weiſe, aus der der richtige Bauer ſelbſt im Affekt nur ſelten herauszubringen iſt, „meine Frau meint, er würde wohl ſchon tot ſein, aber ich denke, es wird wohl nicht ſo arg werden!"

Der Doktor ſtand auf und griff nach ſeinem Strohhut, der über dem Schreibtiſch am Nagel hing.

„Wie verunglückt?" fragte er in knapper, kurzer Sprache, die ſeltſam von der breiten Ausdrucksform

des Berichtenden abstach, und nahm, während dieser sprach, einige chirurgische Instrumente vom Tisch.

„Er hatte in W. ein Privatfuhrwerk genommen," erwiderte Krüger, „und der Kutscher — dem ist nichts passiert — der Kutscher meint, er hätte gar nicht rasch genug fahren können! Der junge Mensch trieb immer noch und versprach Trinkgelder — na, der Kutscher ist selber noch so ein halber Junge, der hat wohl auch ein Glas über den Durst getrunken! Da ist das Pferd durchgegangen und hat den Wagen gerade an meiner Bleiche über den Prellstein herunter in den Chausseegraben geworfen. Nun haben sie mir den jungen Menschen ins Haus getragen — er liegt in unsrer guten Stube auf dem Sofa. Wir wollten ihn nicht viel anrühren, ehe der Herr Doktor käme."

„Ganz vernünftig!" bemerkte der Doktor billigend, der inzwischen mit seinem Begleiter das Haus verlassen hatte und eilig weiter schritt. Es war ganz dunkel geworden, und aus den kleinen Fenstern der Häuser zu beiden Seiten der Straße kam hier und da ein freundlicher Lichtschein, oft nur ein Fünkchen, aber doch Licht, das anzeigte, daß hier Menschen lebten, arbeiteten und sorgten.

Die „Bleiche" lag links vom Wege schon außerhalb des Dorfs an der Landstraße, und man mußte wohl zweihundert Schritt weit über die großen, zum Bleichen der Leinwand bestimmten Wiesenflächen gehen, ehe man das Haus erreichte.

Ein Haufen Dorfbewohner hatte sich mit dem angenehmen Gruseln, welches jedes schaurige Erlebnis hervorruft, auf dem Vorplatz vereinigt, und um die Hausfrau geschart, die durch ihre unmittelbare Beziehung zu dem Unfall plötzlich eine Person von großer Bedeutung geworden zu sein schien und mit jedem Mal, daß sie das Ereignis erzählte, unbewußt und absichtslos dem Verunglückten ein paar Gliedmaßen mehr zerbrach — zum Glück nur in Worten.

Der Doktor, bei dessen Erscheinen die Hüte und Mützen mit einer gewissen freudigen Ehrerbietung von den Köpfen flogen, teilte die Menge mit ruhiger Energie und ging, ohne durch die verschiedenen Zurufe und Erzählungen sich im geringsten beeinflussen zu lassen, mit dem Bleicher und dessen Frau in das Zimmer.

Auf dem schmalen, harten Sofa, über dessen schreiend roten Wollbezug man eilig und vorsorglich eine Pferdedecke gebreitet hatte, lag ein schlanker Jüngling, allem Anschein nach kaum den Knabenjahren entwachsen. Sein vornehmes junges Gesicht mit den geschlossenen Augen sah erschreckend blaß aus, ein feiner Blutstreifen, der an der Stirn herabrieselte, hob die matte Weiße der Farbe noch mehr hervor. Der rechte Arm hing schlaff und unverkennbar gebrochen herunter.

Der Doktor beugte sich über den Bewußtlosen und sah ihn zunächst ärztlich prüfend, dann mit einem nachdenklich überraschten Ausdruck an, der fast etwas Wehmütiges hatte.

„Sonderbar!“ ſagte er mit einem halben Lächeln vor ſich hin, aber im ſelben Augenblick hatte er auch ſchon jedes perſönliche Gefühl überwunden und begann mit ſicherer und leichter Hand den Verletzten zu unterſuchen und die nötigen Hilfeleiſtungen vorzunehmen. Er hatte jetzt die Stirnwunde, die übrigens nicht tief war, verbunden und gab, während er die Hände wuſch, dem Bleicher raſche, kurze Anweiſungen, ein Bett zurecht zu machen, da er den Kranken, ſowie er ihm den Arm geſchient habe, zur Ruhe bringen wolle.

„Habt Ihr Platz?“ fragte er.

„Ja, Herr Doktor, da haben wir bloß das Stüble,“ bemerkte der Mann zögernd, „und ein übriges Bett haben wir auch nicht, ich müßte mein Bett hergeben.“

Der Ton klang nicht allzu bereitwillig! Der Doktor zuckte ungeduldig die Achſeln und begann das Bandagieren des Armes vorzunehmen. Dieſe Prozedur brachte den Kranken anſcheinend zum Bewußtſein; er ſchlug ein Paar große, eigentümlich ſchwarzblaue Augen auf und ſah den Arzt mit verſtändnisloſem Ausdruck an, wobei ein finſtrer Zug von Schmerz und Unbehagen auf ſeine Stirne trat.

Der Doktor richtete ſich einen Moment in die Höhe, ſein gutes Geſicht war unter dieſem Blick dunkelrot geworden bis unter die grauen Haare.

„Sorgen Sie ’mal für eine Tragbahre,“ ſagte er in ſeiner kurzen Weiſe, „ich werde den Patienten mit zu mir nehmen! Die Sache iſt nicht ſo gefährlich, daß

der kurze Transport irgend welchen bedeutenden Nachteil mit ſich bringen könnte. Schickt zum Lorenz herum, der hat ja etwas dergleichen, ſoviel ich weiß, und ſorgt für ein paar Laternen!“

Ein kleiner Bube, ſelig, bei dem großen Drama als tätiger Mitſpieler dienen zu können, wurde zu dem erwähnten Lorenz und ſodann nach des Doktors Haus mit einem Zettel geſchickt, der Brigitte anweiſen ſollte, ein Zimmer und Bett für den unerwarteten Gaſt in Bereitſchaft zu ſetzen.

Dann hob man den noch immer halb bewußtloſen Kranken auf die Tragbahre, zwei ſtarke und gewandte Männer faßten gleichzeitig an, hoben die nicht beſonders ſchwere Laſt mit einem Ruck vom Boden auf, und die kleine Karawane bewegte ſich ſchweigend in ebenmäßigem Schritt durch das Dorf. Nur hin und wieder unterbrach ein Zuruf die Stille, wenn der Doktor, der neben ſeinem Patienten herging, den Trägern ein „ſachte, ſachte!“ oder „langſamer!“ zurief.

Der Nachtwind fuhr ein paarmal durch die Dorfſtraße und einzelne Regentropfen fielen in das Geſicht des Verwundeten, der mit immer klarer werdendem Bewußtſein die Augen aufſchlug und halb verwundert auf ſeine Umgebung ſah. Dann räuſperte ſich der Doktor jedesmal ſtark, und als der junge Menſch einen ſolchen fragenden Blick in das Geſicht des kleinen Mannes tat, da nahm derſelbe die Brille ab, putzte daran herum und fuhr ſich mit dem Tuch über die Augen.

So langte der Zug bei der Mühle an, wo Brigitte ſchon in großer Aufregung, die Lampe hoch erhoben, an der Türe ſtand. Seit ſie hier im Dienſt war, hatte der Doktor keinen Gaſt über Nacht beherbergt, und ſo war es ein wirkliches Ereignis für das ſtille Haus und eine willkommene Gelegenheit für die Alte, ihre wirtſchaftlichen Fähigkeiten zur Geltung zu bringen.

Als ſie nun gar das bleiche Geſicht mit der Binde um die Stirn vor ſich ſah und mit dem Ausruf: „Ach der hübſche Junge!“ ein halb verlegenes, halb beleidigtes Lächeln auf dieſem Geſicht hervorrief, da war ihr Herz im Sturm genommen, und ſie half mit der ganzen Hausmütterlichkeit ihrer ſechzig Jahre, den Fremden zur Ruhe zu bringen.

Das volle Bewußtſein ſchien bei dieſem übrigens noch nicht zurückgekehrt! Der Stoß, der die Kopfwunde verurſacht hatte, mußte doch wohl ziemlich ſtark geweſen ſein, denn der Jüngling ließ ſich durch des Doktors energiſches Verbot „nicht fragen!“ ſchnell beruhigen und legte wie ein Kind den Kopf auf die Kiſſen, die faſt nicht weißer waren als ſein Geſicht.

Der Doktor winkte die Alte vor die Tür hinaus.

„Es ſollte mich nicht wundern, wenn er Fieber bekäme,“ ſagte er, „ich werde vorläufig aufbleiben, Brigitte! Sorgen Sie für ſtarken Kaffee und für Tücher zu kalten Umſchlägen auf die Stirn.“

„Es iſt doch nicht gefährlich, Herr Doktor?“ fragte die Alte teilnehmend.

„Nein, nein!“ gab er zurück, „das ſehen Sie ja ſelbſt, Brigitte!“

„Ich dachte nur, weil der Herr Doktor ihn gleich mit herbrachten!“ entſchuldigte ſich die Alte und zog die Tür vorſichtig hinter ſich zu.

Über das Geſicht des Mannes flog ein beinah verlegenes Lächeln, als er ihr nachſah.

„Ja, ja,“ ſagte er vor ſich hin, „wenn er mich nicht mit den Augen angeſehen hätte, wäre er am Ende auch nicht hierher gekommen!“

Es wurde ſtill in der Mühle, die Männer mit ihrer Tragbahre zogen ab, man hörte ihre verhallenden Schritte die Dorfſtraße hinuntergehen, Brigitte hatte ſich auch in ihr Kämmerchen begeben, und der Verwundete lag in fieberhaftem Halbſchlummer, manchmal vor ſich hin ſtöhnend und unverſtändliche Worte murmelnd.

Am Fenſter des Krankenzimmers ſaß der Hausherr und ſah unverwandt in das Geſicht ſeines Pfleglings, auf das jetzt ein heller Streif Mondlicht fiel. Der Doktor ſtand auf und zog leiſe die Vorhänge zuſammen.

„Du alte Zeit, du!“ ſagte er dann gedankenvoll.

Erſt beim Morgengrauen war der Schlaf des jungen Mannes ruhiger geworden, und erſt dann hatte der Doktor ihn verlaſſen und ſich ſelbſt zu kurzer Raſt zurückgezogen. Aber in aller Frühe war er ſchon wieder auf und trat in das Gaſtzimmerchen, wo er zu ſeiner

Überraſchung den Kranken mit den Zeichen lebhafter Erregung aufrecht im Bett ſitzend und vergeblich bemüht fand, ſich mit ſeiner einen Hand anzukleiden.

„Halt, halt!“ rief der Eintretende, „was geht denn hier vor?“

„Ich muß fort!“ ſagte der junge Mann mit großer Energie, „ich muß ſogleich weiterreiſen! Nehmen Sie tauſend Dank, beſter Herr Doktor, für ihre Gaſtfreundlichkeit gegen einen Fremden — aber ich kann dieſelbe nicht länger annehmen, ich habe ſchon koſtbare, unwiederbringliche Zeit verloren!“

Der Doktor ſah prüfend in das Geſicht des Sprechenden.

„Vor allen Dingen legen Sie ſich einmal wieder hin,“ ſagte er dann mit der ruhigen Entſchiedenheit, die noch ſelten auf Widerſtand geſtoßen war. „Sie haben die Nacht ſtarkes Wundfieber gehabt und den rechten Arm gebrochen; mir ſcheint, das ſind ſtichhaltige Gründe, um eine Reiſe zu verſchieben.“

„Den Arm gebrochen?!“ rief der Kranke mit einem ſo ungläubigen, entſetzten Geſicht, daß der ältere Mann faſt gelacht hätte.

„Nun ja,“ ſagte er, „iſt das etwas ſo Unerhörtes? Danken Sie Gott, daß es nicht der Hals war; der Sturz hätte ſchlimm genug ablaufen können!“

„Ich bin verloren!“ murmelte der andere halblaut vor ſich hin, während eine ſo tiefe Verzweiflung ſein Geſicht verdüſterte, daß ſie mit der Jugend desſelben

in einem wirklich unheimlichen Widerſpruch zu ſtehen ſchien.

Der Doktor zog ſich einen Stuhl ans Bett des ſo ſichtlich Erſchütterten und fühlte ihm den Puls.

„Sie müſſen ſich beruhigen, mein junger Freund,“ ſagte er dann ernſt, „oder Sie riskieren eine ſchwere Krankheit, wo bei normalem Verlauf die ganze Sache in ein paar Wochen abgemacht ſein kann. Sagen Sie mir den Grund Ihrer Aufregung, und ich will ſehen, ob ich Abhilfe ſchaffen oder Ihnen vielleicht eine andere Auffaſſung der Sache beibringen kann; Sie wiſſen, Jugend und Alter ſieht mit zweierlei Augen.“

Der Jüngling blickte vor ſich nieder und nagte an der Unterlippe; ein heftiger Kampf ſchien in ſeinem Innern vorzugehen.

„Verzeihen Sie mir, Herr Doktor,“ nahm er nach einer Pauſe das Wort, „wenn ich Ihrer ſo unendlich gütigen Teilnahme nicht ſogleich mit dem Vertrauen entgegenkomme, das ſie ſo ganz verdient — aber es iſt nicht meine Angelegenheit allein, die ich damit verraten würde, und Sie ſind mir ein ganz Fremder.“

Der Doktor lächelte mit einem eigenen Ausdruck. „Vielleicht,“ ſagte er, „vielleicht auch nicht! Aber ſei dem, wie ihm wolle — ich bin Arzt und ein alter Mann, mir iſt ſchon manches Geheimnis anvertraut worden, das nicht wieder in die Welt hinausgegangen iſt — es wird ſich ja nicht um Leben und Tod handeln,“ fügte er mit einem Blick in das Knabengeſicht vor ihm hinzu.

Der junge Mann richtete ſich lebhaft auf, ſtützte ſeinen geſunden Arm in die Höhe.

„Wie meinen Sie das?“ fragte er haſtig und hielt dann inne.

Der Doktor ſah ihn überraſcht an.

„Durchaus als zufällige Mutmaßung,“ ſagte er nachdrücklich. „Wie ſollte ich wohl irgend etwas Beſtimmtes oder ſelbſt Unbeſtimmtes wiſſen?“

Der Kranke ſchlug die Augen nieder.

„Ich dachte, ich hätte im Fieber heute nacht etwas ausgeſchwatzt,“ murmelte er halblaut und verlegen, „aber,“ er ſah dem Doktor offen ins Geſicht, „ich will Ihnen meinen Fall ehrlich vortragen — Sie ſind ſo väterlich gütig gegen mich wildfremden Menſchen, daß ich gewiß auch in dieſer Sache den beſten und wohlmeinendſten Rat von Ihnen erhalte! Ich ſtudiere in Heidelberg und zwar im zweiten Semeſter.“

Der Doktor nickte — wieder flog jenes ſonderbare, wehmütige Lächeln über ſein Geſicht.

„Vandale?“ fragte er.

Der Kranke blickte überraſcht zu ihm auf.

„Woher wiſſen Sie das?“

„Ich dacht' es mir!“ ſagte der Doktor ruhig.

„Nun denn — ja!“ gab der Jüngling zurück und ſtrich das blonde Haar von der Stirn, „und ich bin in eine Ehrenſache verwickelt. Ein Geſpräch über Politik hat ein paar ſcharfe, ja ſogar ſchmähende Worte meinerſeits zur Folge gehabt, weniger gegen eine Perſönlich-

keit als gegen eine Partei gerichtet, und mein Gegner hat mich auf Piſtolen gefordert. Heute abend ſoll das Duell bei S. ſtattfinden. Wir beide und unſere Sekundanten ſind, um jeder Nachforſchung zu entgehen, auf Umwegen und größtenteils zu Fuß gereiſt, und da ich mich geſtern etwas verſpätet hatte, ſo nahm ich einen Wagen. Der unſelige Zufall hat mich nun hier hilflos hingeworfen, und wenn mein Gegner heute abend an dem Ort des verabredeten Rendezvous eintrifft und mich nicht dort findet, ſo bin ich für den Reſt meines Lebens als Feigling gebrandmarkt! Und nun, mein beſter Herr Doktor, raten Sie mir und ermöglichen Sie, daß ich reiſen kann — Sie ſehen ſelbſt, wie ausgeſchloſſen es iſt, daß ich hier bleibe!"

Er wollte bei dieſen Worten wieder aufſpringen, aber der Doktor legte ihm die Hand auf die Schulter und zwang ihn, der ſchwächer war, als er in ſeiner Aufregung ſelbſt empfinden mochte, ſich hinzulegen.

„Das iſt freilich eine fatale Sache," ſagte er dann bedächtig, „und wir wollen einmal ruhig darüber ſprechen. Von allen Dingen iſt eine Reiſe — viel weniger ein Duell — für Sie heut einfach nicht in Betracht zu ziehen! Sie haben den rechten Arm gebrochen — das ſagt alles. Sie können nicht reiſen!"

Der junge Mann ſah den Sprechenden mit einem rat- und hilfloſen Blick an; als ihm ſelbſt die unerbittliche Wahrheit von deſſen Worten einleuchtete, warf er mit einer leidenſchaftlichen Bewegung den

Kopf auf die Arme und begann zu ſchluchzen wie ein Kind.

Der Doktor ließ ihn eine ganze Zeit gewähren, und erſt, als der Sturm der Erregung ſich etwas zu legen ſchien, nahm er wieder das Wort.

„Die Sache iſt ja nun aber einfach zu regulieren," ſagte er, „ich ſetze eine Depeſche an Ihren Sekundanten auf, worin ich ihm Ihren Unfall mitteile und Ihre Adreſſe für ſpätere Vereinbarung zur Dispoſition ſtelle."

„Das wird mein Gegner für einen nichtigen Vorwand halten," unterbrach der junge Menſch wild, „und mich für feige! und das ertrag' ich nicht!"

Ein düſteres Rot ſtieg ihm in die Stirn, und ſeine Hand ballte ſich.

Der Doktor ſchüttelte ſachte den Kopf.

„Drehen Sie einmal den Fall um," ſagte er in ſeiner ruhigen, faſt nüchternen Art, „denken Sie, daß Sie ſich am Orte des Stelldicheins befänden und ein Telegramm mit der Nachricht erhielten, daß Ihr Gegner von einem Unfall der Art betroffen worden. Würden Sie dann gleich auf einen ſo niedrigen Verdacht geraten? Dann müßte er ihn freilich verdienen!"

Der Jüngling fuhr auf.

„Nein," rief er mit blitzenden Augen, „das tut er nicht! Der" — er unterdrückte einen Namen, der ihm auf der Zunge zu ſchweben ſchien — „der andere iſt ein anſtändiger, durchaus nobler Kerl, dem man ſo etwas nie zutrauen könnte!"

Über das Geſicht des Doktors flog ein feines Lächeln. „Nun, dann würde ich's doch an Ihrer Stelle nicht gar ſo eilig haben, dieſen prächtigen, noblen Kerl aus der Welt zu ſchaffen," ſagte er, „wir depeſchieren heut, und Sie warten das übrige ab! Je ruhiger Sie ſich verhalten, äußerlich und innerlich, deſto eher können Sie reiſen, behalten Sie das immer im Auge! Und nun wollen wir nach Ihrem Arm ſehen!"

Die Depeſche, der der Doktor aus eigener Machtvollkommenheit die Worte beigefügt hatte: „Patient ſehr beunruhigt über die Auffaſſung der Gegenpartei," ging in der nächſten Stunde an ihre Adreſſe ab, und die kurz darauf anlangende Antwort: „Allſeitiges Bedauern über den Unfall, Gegner bittet in größter Ruhe Geneſung abzuwarten," rief wieder einen Zug der ſtillen Beluſtigung über dieſe beiden Todfeinde bei dem alten Mann hervor.

Auf den Gemüts- und Körperzuſtand des Kranken wirkte die eingelaufene Antwort wunderbar günſtig ein, und nach wenig Tagen war er ſchon imſtande das Bett zu verlaſſen und in dem ſchattigen Garten hinter dem Hauſe zu ſitzen, um mit dem träumeriſchen Behagen des Geneſenden den Zugvögeln nachzuſehen, die in großen unruhigen Scharen am blaſſen Herbſthimmel hinzogen.

Für den Doktor war die Anweſenheit ſeines jungen Patienten eine beſtändige Quelle ſtiller Freude. Mit der Jugend und der nur ihr eigenen Elaſtizität hatte

der Fremde anſcheinend ſchnell vergeſſen, daß er ſich hier nur geſund pflege, um ſich der Kugel eines erbitterten Feindes zum Ziel zu ſetzen. Er war eigentlich immer vergnügt, erzählte bei den Mahlzeiten ſeine harmlos tollen Studentenſtreiche, neckte ſich mit Wuttki und ſprach den Leckerbiſſen der alten Brigitte tapfer zu, die ſich überbot in herrlichen Gerichten für den jungen Gaſt, deſſen Augen anſcheinend in ihr altes Herz ebenſo tief hinein geſehen hatten, als in das des Doktors — wenn auch nicht aus demſelben Grunde!

Der Hausherr ſah es faſt mit Bedauern, wie die Farbe der Geſundheit von Tag zu Tag mehr auf dem Geſicht des Jünglings erſchien, und als derſelbe eines Morgens zögernd in das Studierzimmer ſeines Gaſtgebers trat und zaghaft fragte, ob er nun nicht heimkehren könne, er wolle die volle Gebrauchsfähigkeit ſeines Armes bei den Seinigen abwarten und die letzte Zeit vor Austrag des vielleicht tötlichen Kugelwechſels im Elternhauſe verleben, da konnte der Doktor nicht anders, als der Wahrheit gemäß zugeſtehen, daß einer Reiſe nichts mehr im Wege ſtände!

„Ich werde Ihnen auf morgen früh einen Wagen beſtellen," ſagte er und wandte ſich ab, um in ſeinen Papieren zu kramen und den Dankesäußerungen ſeines Patienten Einhalt zu tun, „aber heute abend bleiben wir zu Hauſe! Sie haben mir ſo viele hübſche Studentengeſchichten aus der jüngſten Zeit erzählt — heut möchte ich Ihnen eine Studentengeſchichte erzählen

— ich bin ja, wie Sie wiſſen, auch einmal in Heidelberg geweſen!" — Damit nickte er ſeinem Patienten zu. „Da kommt ſchon einer in die Sprechſtunde," ſagte er, „gehen Sie in den Garten — es ſind ein paar ſchöne Reineclauden reif geworden über Nacht!"

Alt Heidelberg, Du Feine!

Am Abend ſaß der Doktor mit ſeinem jungen Gaſte vor der Haustür unter der Linde. Es war eine ſtille, ſchöne Nacht, wie ſie dem Herbſt mitunter eigentümlich ſind.

Das Gebirge hob ſich in dunkeln, weichen Linien vom Horizont ab, und der Vollmond ſtieg eben über den ſchweigenden, kohlſchwarzen Fichten auf. Einzelne Lichter aus den im Walde gelegenen Häuſern zitterten wie heruntergefallene Sterne durch die dichten Baumgipfel, und das ferne, ſcharfe Gebell der Hunde, das raſtloſe Plaudern und Plätſchern des Baches machte die tiefe, wohltuende Stille nur auffallender, die alles umgab und umfriedete.

Der alte und der junge Mann ſaßen wohl ſchon eine Stunde lang ſchweigend nebeneinander, und jeder ließ ſeine eigenen Gedanken in die Nacht hinauswandern — der eine in die Zukunft, der andere in die Vergangenheit. Da endlich legte der Doktor die Pfeife weg, aus der er in kurzen, behaglichen Zügen geraucht hatte, und ſagte: „Ja ſo, ich wollte Ihnen noch ein Erlebnis erzählen! Ich habe viele Jahre lang nicht mehr

daran gedacht, aber in dieſen letzten Tagen iſt es mir wieder und wieder in den Sinn gekommen. Wollen Sie es hören?“ Der Jüngling bejahte eifrig und der Alte begann:

Mir hat immer die Geſchichte vom alten Goethe beſonders wohl gefallen, die uns berichtet, daß er als junger Student mit einem Freunde nachts über den Marktplatz ging und ſich an dem ſchönen Glanz der Sterne erfreute. Als die beiden jungen Leute aber ſtehen blieben und mit Entzücken nach dem funkelnden Himmel blickten, kam ein altes Mütterchen vorbei, ſah auch nach oben und ſagte ganz ernſthaft: „Sie freuen ſich über die Sterne, junger Herr? Ja, das iſt gar nichts heut abend — die hätten Sie einmal ſehen ſollen, wie ich jung war!“

Man muß freilich ſelber jung geweſen und alt geworden ſein, um dies einfältig nachdenkliche Geſchichtchen in ſeinem ganzen Reiz zu erfaſſen und ſich zu geſtehn, daß man zuerſt darüber lacht, um ſich bald darauf zu ertappen, daß man der Alten von Herzensgrund recht gibt! Ich ſage mir wenigſtens auch bei jedem ſchönen Frühling, den ich erlebe — und ich habe ihrer ſchon eine Menge erlebt! — ſo ein Mai, wie der im Jahr 18 . ., kommt nie mehr wieder — ſo ein Mai, wie der, — wo ich jung war!

Was war es für eine Zeit! Der Frühling hatte lang gekargt und gezögert, ſich hinter Nebelſchleiern und Schneewolken verſteckt — und dann mit einem

Male brach er ſo ſiegreich, ſo übermütig glückſelig ins Land ein, nahm es mit ſolcher prächtigen und lieblichen Herrſchergewalt, daß es wohl niemand wundernahm, wenn bald alles ſeine Farben trug und ſeine lichtgrünen Fahnen aufſteckte.

Der Frühling iſt gewiß überall ſchön, und das iſt gerade das Merkmal ſeiner königlichen Freigebigkeit, daß er auch in die engſte Gaſſe einen goldenen Schein, einen blühenden Buſch — auch in das verknöchertſte, älteſte Herz eine ſchöne, törichte Hoffnungsfreudigkeit zu ſenden vermag — aber am ſchönſten iſt der Frühling in Heidelberg! Das behaupte ich dreiſt, nachdem ich ihn an vielen ſchönen Punkten der Erde geſehen habe!

Wenn die alte herrliche Schloßruine ſo vom Kopf bis zum Fuß in Flieder und Goldregen getaucht iſt, der mit ſeinen lachenden, üppigen Blüten zwiſchen den ſchwermütigen Trümmern hindurch und hervor wächſt; wenn der Mond klar und ſanft über der Schloßterraſſe aufgeht, die ſeltſam verſchlungenen Schatten der knorrigen Taxusbäume ſcharf und ſchwarz auf den weißen Kiesweg malt und ſeine ſtillen Lichter in den Neckar ſtreut — wenn die erleuchteten Brücken ſich wie Sternenbogen über den Fluß ziehn, und als einzige Muſik der alte, kleine Brunnen im Schloßhof eintönig ſchluchzt und plaudert, während die Fenſter in der Ruine ſo geheimnisvoll aufglänzen, als tanzten drin die Elfen zu der ſeltſamen Weiſe — das iſt Frühling in Heidelberg! Ich darf es dreiſt behaupten, daß ſelten einer unter den

vielen „kecken Gesellen," die seit Jahren und Jahrzehnten dort an dem Mauervorsprung gesessen und ins blühende Land gesehen haben, mit so intensiver Glückseligkeit, mit so ungemischter Freude sich von dieser Herrlichkeit hat überschütten lassen, wie ich es tat!

„Der Lauf eines Flusses wird durch seine Ufer bestimmt," hat ein weiser Mann einst gesagt, und die Erlebnisse eines Menschen, sowie die Auffassung, die er ihnen entgegenbringt, reichen meist zurück zu den Ufern, die den winzigen Anfang seines Lebens umgaben. Meine ganze Erziehung hatte mich innerlich auf etwas knappe Kost gesetzt, und auch die äußere Umgebung war nicht dazu angetan, daß ich besondere Lust verspürt hätte, nie über den Zaun weg zu sehen oder gar weg zu klettern, der meine Kindheits- und Jugendjahre einengte.

Eltern habe ich nie gekannt. Ich kam als kleiner dreijähriger Bursche in das kinderreiche Haus eines Onkels, der Gymnasialdirektor in einer der reizlos gelegenen Städte Mitteldeutschlands war. Bei dem Überfluß an Buben, die der wackere Mann daheim und in seiner Schulstube zu regieren hatte, konnte er unmöglich besondere Lust verspüren, sich mit einem von dieser Sorte noch sehr speziell abzugeben.

Seine Frau glaubte nun vollends, sich einen Gotteslohn an mir zu verdienen, wenn sie meinen Anzug sauber flickte, mir vollauf zu essen gab und meine moralische Ausbildung durch jeweilige Katzenköpfe auf dem

normalen Niveau erhielt. Es war alles „in Ordnung“ in dem Hauſe, kein Tadel an dem Apparat, der alles im Gang hielt, eine feſte, verſtändige Lebensauffaſſung, ehrenwerte, gute Menſchen, aber es war wie ein großer, vortrefflich angelegter Gemüſegarten: alles ſehr nützlich, zweckmäßig und brauchbar, aber keine Blumen, kein Heuduft, kein Nachtigallenſchlag! Und jedes, auch das trockenſte und proſaiſchſte Gemüt hat ſeine Zeit, wo es nach dergleichen verlangt, je weniger ihm die Möglichkeit dazu vor Augen gebracht wird. Es muß doch drin ſtecken!

Die ganz natürliche Reaktion dieſer grenzenlos kahlen, kühlen, vernünftigen Erziehung war es, daß nach einigen Jahren fleißigen Studierens auf kleinen deutſchen Hochſchulen—Jahre, in denen ich wieder die Naſe nicht aus den Büchern bekam — plötzlich ein raſender Durſt nach dem Leben und ſeinen Ungewöhnlichkeiten mich überfiel! Ich trat eines Tages mit großer Entſchiedenheit vor meinen Onkel und erklärte ihm, ich ginge nun auf ein Jahr in die ſchönſtgelegene Univerſität von Deutſchland und ſei feſt entſchloſſen, einmal ſelbſt die Probe aufs Exempel zu machen, ob die Welt wirklich ſo berauſchend, ſo herrlich und golden wäre, wie meine Phantaſie ſie mir vormalte, oder ſo herzlich langweilig, wie ſie mir bisher in Wirklichkeit erſchienen ſei.

Da ich nicht ohne Mittel war und meine Studienzeit bisher gut angewandt hatte, ſo ließ ſich gegen meinen Entſchluß nicht viel ſagen. Der Onkel entließ

mich achſelzuckend, und ich, innerlich ſo abenteuerluſtig, wie nur je ein junger Ritter, der auf den erſten Waffengang auszieht, machte mich auf nach Heidelberg, das mir als das Ideal aller Univerſitäten vorſchwebte und dieſer Vorſtellung auch treulich entſprochen hat!

Innerlich, ſagte ich, war ich zu allen ſchönen Erlebniſſen gerüſtet und bereit — aber äußerlich? Da ſaß der Haken! Ein Apoll bin ich nie geweſen, und das einzige, was ich mir nachrühmen kann, iſt, daß ich im Alter nicht viel häßlicher geworden bin als ich es in der Jugend geweſen bin, weil es eben ſchwer möglich war, mich darin noch zu vervollkommnen.

Heut kann ich ſehr gut darüber lächeln, welch ein Kontraſt in den Vorſtellungen eines jungen, zwanzigjährigen Menſchen und in ſeinem Äußern liegen kann — damals machte es mich manchmal tief unglücklich und manchmal raſend vor ohnmächtigem Zorn, wenn ich ſah, daß mir alles abging, was dazu gehörte, um wie jene Halbgötter durchs Leben zu ſchreiten, von denen Dichtkunſt und Erfahrung mich lehrte, daß ihnen zufällt, wonach ſie die Hand ausſtrecken. Plump und vierſchrötig, wie ich war, ſtand mir ſchon die damals noch viel gebräuchlichere kecke Studententracht, der Schnurenrock und die Kanonenſtiefel, die meine hübſchen und ſtattlichen Kommilitonen ſo trefflich kleideten, übel zu Geſicht und ließ mich unter dem bunten Käppchen nie über ein Gefühl der Verlegenheit wegkommen, das ſich als barſches, unhöfliches Weſen äußerte.

Tanzen konnte ich gar nicht, meine Verbeugungen waren dem entſprechend — und ſo ſah ich denn bald ein, daß ich meine Triumphe und Erfolge, wenn ich deren zu feiern gedachte, auf einem andern Gebiet ſuchen mußte, als auf dem der Ballſäle und der Geſellſchaft überhaupt.

Das Schickſal wollte, daß ich in meiner unglücklichen Liebe zu allem Eleganten, Sicheren und Anmutigen mir gerade eines der feinſten Korps von Heidelberg ausgeſucht hatte und dort eingeſprungen war. Daß man mir trotz meiner Plumpheit und Unfertigkeit dieſen Wunſch erfüllte, fand wohl ſeinen Grund darin, daß ich unter den jungen Leuten ungeachtet meiner Mängel nicht unbeliebt und einer der beſten Schläger war. In dem Punkt konnte ich es mit jedem aufnehmen.

So war meine Stellung im Korps eine ſehr angenehme, und ich begann mich damit auszuſöhnen, daß es mir nicht vergönnt ſei, an den geſellſchaftlichen Erfolgen meiner Genoſſen teilzunehmen. Ja, ich gefiel mir in einer gewiſſen zur Schau getragenen Verachtung alles deſſen, das mir die Natur verſagt hatte, was mir von meinen Freunden fälſchlich als Originalität ausgelegt wurde, und war unter den formvollendeten, ſicheren und gewandten Jungen meiner Umgebung der weiße Sperling, der ſich in faſt nichts dem anbequemte, was als allgemeines Geſetz galt.

Beſonders die Herzensaffären meiner Korpsbrüder, die mehr oder minder ernſthaft doch jeden einzelnen

von ihnen beſchäftigten, behandelte ich mit ſouveräner Geringſchätzung und zog es vor, den Mädchen oder Frauen durch abſolute Nichtbeachtung zuvorzukommen, ſtatt zu erwarten, daß man dieſelbe gegen mich an den Tag gelegt hätte.

Aber das ſollte ſich mit einem Male ändern. Es war an einem ſchönen Mainachmittag, der eben in den Abend überzugehen begann, als ich von einem einſamen Spaziergang zurückkehrte.

Über der Stadt lag faſt ſichtlich eine ſchwere, müde Hitze, die mich, der eben vom Flußbad im Neckar erfriſcht war, meine Schritte verlangſamen ließ, je näher ich dem Dunſtkreis kam.

Hier draußen war es ziemlich menſchenleer und ſtill, nur das grelle Aufjauchzen von ein paar Bubenſtimmen kam über eine Wieſe her mir zu Ohren, und ich erinnere mich, daß ich, halb unbewußt, einen Ton heraushörte, der mir nicht gefiel.

Ich ging aber, von dieſer Empfindung, die mir, wie geſagt, gar nicht klar wurde, ziemlich unangefochten meiner Wege, die Studentenmütze auf den Hinterkopf geſchoben, mit dem goldknöpfigen Stock, den wir uns alle gegenſeitig „dedizierten," hoch in der Luft fuchtelnd und eine luſtige Weiſe vor mich hinpfeifend, und kam der Geſellſchaft, die mir ſo unhold in den Abend hineinſchrie, auf einen Steinwurf nahe.

Es waren etwa acht bis zehn halbwüchſige Jungen — ſchon ein paar recht große dabei — von rohem Äußeren,

die einen Kreis um etwas oder jemand bildeten, was ich noch nicht unterſchied, und deren johlendes Gelächter immer lauter wurde.

Ob ich mich aus freien Stücken weiter um die Sache bekümmert oder gar hineingemiſcht hätte, das weiß ich heute nicht mehr zu ſagen. Ich denke aber, ich fühle noch den elektriſchen Schlag, der mich plötzlich vom Kopf bis zu Füßen durchzuckte, als, wie vom Himmel gefallen, die Geſtalt eines ſchlanken Mädchens vor mir ſtand.

Man mag darüber philoſophieren, ſpötteln, ſeufzen oder lachen — wer kein ganz ſtumpfer Geſelle und ehrlich gegen ſich ſelbſt iſt, wird mir's zugeſtehen: Jeder begegnet nur einmal hier auf Erden dem, was man ſo gemeinhin „die Liebe" nennt! Es kann ſein, daß es nur ein Augenblick iſt — eine Stunde, ein Tag, ein Jahr — was übrigens, wenn man das Geſamtfazit unſeres Daſeins zieht, auf eins herauskommt, denn nicht, wie lange wir leben, ſondern wie wir leben, iſt das Entſcheidende!

Aber dieſer Moment, ſolange er dauern mag, gibt dem Menſchen ſein innerliches Gepräge, wie einer Münze; es kann mit der Zeit abgegriffen, undeutlich, dem Eigentümer ſelbſt unleſerlich werden, aber es bleibt, und ein einziger Augenblick richtiger Beleuchtung zu irgend welcher Zeit läßt die Schriftzüge jener unverwelklichen Tage wieder ſo klar und ſcharf werden, wie ſie nur je geweſen ſind!

Ich ſchweife von meinem Erlebnis ab, das nichts weniger wie eine Liebesgeſchichte werden ſoll oder geworden iſt — aber man muß alte Leute nicht auf alte Zeiten bringen, wenn man nicht will, daß ſie redſelig werden ſollen — die Vergangenheit iſt ihre Gegenwart, ja, ihre Zukunft, denn ihr höchſter Traum iſt, daß es noch einmal ſo ſchön werden könnte, wie es war — oder wie es hätte werden können!

Ja, um auf meine Erzählung zu kommen — es ſtand, wie geſagt, plötzlich ein ſchlankes, großes Mädchen vor mir; wo ſie hergekommen, weiß ich nicht. Sie ſah unter ihrem Strohhütchen mit großen, halb zornigen, halb erſchrockenen Augen — ſchwarzblaue Augen mit langen, kohlſchwarzen Wimpern — nach der Gruppe der lärmenden Buben hinüber und ſtampfte ein paarmal unwillig mit dem kleinen Fuß auf, während ſie die weißen Zähnchen auf die Unterlippe biß, als wollte ſie einen Ausruf unterdrücken. Als ſie meiner anſichtig wurde und mir wohl die verblüffte Bewunderung ihres reizenden Geſichts gar zu deutlich von meiner eigenen Viſage ableſen mochte, ſah ſie mich im erſten Augenblick unter den halbgeſchloſſenen Lidern ſo kalt abweiſend, ſo recht vornehm an, dann plötzlich ſchien ſie einen Entſchluß zu faſſen und ſprach zu mir: „Bitte, mein Herr, wollen Sie dort hingehen? Man malträtiert einen kleinen Buben!“

Dabei wies ſie mit der Spitze ihres Schirmchens nach der Gruppe hinüber und zwar mit einer Bewe-

gung, die deutlich zeigte, daß ſie meines Gehorſams ſicher ſei.

Ich ließ mir das denn nicht zweimal ſagen, rannte wie ein wilder mit hochgehobenem Stock auf die Bande los, die wirklich einen geängſtigten kleinen Schuljungen in ihrer Mitte hatte und mehr aus rohem Vergnügen an ſeiner hilfloſen Angſt, wie in der ernſtlichen Abſicht, ihm Schaden zuzufügen, dem Kleinen arg zuſetzte. Nach kurzer Gegenwehr ſchlug ich die ganze Geſellſchaft in die Flucht, nicht ohne noch ein paar Steinwürfe parieren zu müſſen, die aus ſicherer Entfernung nach mir hinflogen. Dann nahm ich den kleinen, bitterlich ſchluchzenden Bengel bei der Hand und hieß ihn, der in der Stadt wohnte, mit mir gehn, da ich ihn ſicher nach Haus bringen wolle.

Das junge Mädchen war ruhig ſtehen geblieben, bis ich mit meinem Schützling in ihre Nähe kam, dann nickte ſie ein klein wenig mit dem Kopf, ſah mich mit ihren ſtolzen, unſchuldigen Augen freundlich an und ſagte: „Das war hübſch von Ihnen!“ mit einem ſo königlichen Ausdruck, als hätte ſie mir damit einen Orden verliehen — wie denn wohl in der Tat kein Orden irgend eines hochmögenden Potentaten auf der ganzen Welt mich ſo namenlos hätte beglücken können, als dieſe paar Worte!

Mit denen war es übrigens abgetan; ſie ging vor mir her eilig nach der Stadt zu, und ich ſtand, die Mütze in der einen Hand, den kleinen, heulenden Jungen an

der andern, und ſah ihr nach, bis die ſchlanke Geſtalt durch eine Wegbiegung meinen Augen entzogen wurde.

Daß ich an jenem Abend nach Hauſe gekommen bin, weiß ich wohl — wie ich nach Hauſe gekommen bin, davon habe ich keine Ahnung. Alles, was ich an Ketzereien über die Liebe, über die Weiber, über alles, was ich nicht kannte, je verbrochen hatte, rächte ſich bitter an mir; es ſchlug mir einfach eine ſolche Hochflut von ſtürmiſchen Gefühlen, Gedanken, Verzagen, Hoffen und Jubeln über dem Kopf zuſammen, daß ich bis tief in die Nacht ziel- und zwecklos ins Land hineinrannte, einmal, eine kleine, kurze Spanne Zeit alles vergeſſend, was gegen mich ſprach — meine ganze Perſönlichkeit und deren Mängel hinweggeſchwemmt von den Wogen der erſten, unſinnigen Leidenſchaft!

Erſt als die letzten Sterne am blaſſen Morgenhimmel verglimmten, hatte ich mich ſo weit ruhig geſtürmt, daß ich mein wild klopfendes Herz am flutenden Neckar entlang nach Hauſe tragen konnte. — Dieſer innerliche Rauſch hielt ein paar Tage an — ich verſäumte nicht nur die Vorleſungen, das taten wir alle faſt ausnahmslos! — nein, auch die viel ernſter und heiliger genommenen Fecht- und Kneipſtunden; ich vermied es, irgend einen Menſchen zu ſehen, denn der Gedanke, daß einer meiner Korpsbrüder aus meinem veränderten Weſen eine Mutmaßung herleiten könnte, wie es in mir ausſah, war mir unerträglich.

Als ich zum erſten Mal wieder auf den Fechtboden

kam und mir von allen Seiten teils neckende, teils anteilsvolle Fragen über mein Verbleiben entgegengerufen wurden, entſchuldigte ich mich mit Krankheit — keine ganze Unwahrheit, denn ich fing ſchon an, mir den Taumel, der mich erfaßt hatte, wie etwas Krankhaftes wegphiloſophieren zu wollen! — und da mein Ausſehen übel genug ſein mochte, glaubte man mir ohne weiteres.

Ich war der kleinen Schönheit, die mich ſo außer Rand und Band gebracht hatte, nicht wieder begegnet, und der Gedanke, ſie möchte am Ende zu den durchreiſenden Fremden gehört haben, die um dieſe Zeit Heidelberg unſicher machen und nach kurzem Aufenthalt auf Nimmerwiederſehen verſchwinden, erfüllte mich mit einem ſchmerzlichen Glücksgefühl, wie es nur die erſte Jugend kennt.

Da — es mochten vierzehn Tage ins Land gezogen ſein ſeit meinem kleinen Abenteuer — kamen wir eines Mittags aus unſerer Korpskneipe, ziemlich fidel und laut; ich nicht der ſtillſten einer! Einen meiner näheren Freunde, der „lange Klemens“ hieß ſein Spitzname, hatte ich unter den Arm gefaßt, und wir ſchlenderten ſo recht ohne Gêne die Straßen Heidelbergs herunter, die jeder echte Student mit dem Gefühl betrachtet: „dies alles iſt mir untertänig!“

Da öffnete ſich rechts von uns die Tür eines Ladens, und meine kleine Göttin trat heraus, die wohl, wie andere Sterbliche, dort Einkäufe gemacht hatte.

Ich höre noch das leise Murmeln der Bewunderung, das durch die Reihen meiner Korpsbrüder ging, und glaube in diesem Augenblick das beschämt beglückte Bewußtsein wieder zu fühlen, welches mich durchdrang, daß ich das Recht, ja die Pflicht habe, meine Mütze vor der Herrin meiner Gedanken zu ziehen.

Das tat ich denn auch möglichst ungeschickt — das Mädchen blickte auf und erwiderte meinen Gruß mit einem leichten Kopfneigen, wobei ein flüchtiges Lächeln ihren kleinen, ernsten Mund noch besonders reizend erscheinen ließ.

Kaum war sie um die Ecke der Straße verschwunden, als ein Sturm von Fragen über mich losbrach, dem ich mit kühler Ruhe standhielt.

„Seht mir den Duckmäuser!“ rief der lange Klemens und packte mich an beiden Schultern, „tut, als sähe er kein Mädchen in ganz Heidelberg mit einem Auge an, und nun bekommt er nicht nur einen Gruß, sondern was für einen von dem reizendsten, hochmütigsten Prinzeßchen, welches je einem armen Jungen den Kopf verdreht hat. Beichte, Sünder! woher kennst du unsre kleine Hoheit?“

„Ja, ja, heraus damit!“ riefen die andren laut und lustig durcheinander.

Ich machte mich mit einem kräftigen Ruck von den Händen los, die mich hielten.

„Ich hatte neulich Gelegenheit, der jungen Dame einen kleinen Dienst zu erweisen,“ sagte ich mit einer

Würde, die mir selbst entschieden am meisten imponierte, „und sie war so liebenswürdig, sich dessen zu erinnern. Das ist alles!“

Der lange Klemens blieb vor mir stehen, so daß er mich am Weitergehen hinderte, schlug die Arme übereinander und sah mich von oben bis unten ernsthaft an.

„Bär!“ sagte er dann feierlich — so war mein Spitzname — „Bär, du bist zum Ritter geschlagen! Deine Ausdrucksweise und dein ganzes Benehmen in dieser zarten Angelegenheit beweisen mir, daß die Zeit, in der man Erfahrung über den Umgang mit Damen sammelt, bei einem Genie nur kurz zu sein braucht! Nach dem, was ich heut an dir erlebte, lernst du auch noch Walzer tanzen, ein Zweig der Kultur, dem du dich bisher, wie du selbst zugestehen wirst, ziemlich verstockt gegenüber gestellt hast.“

„Du bist ein Narr,“ erwiderte ich halb ärgerlich, „und ich ein noch viel größerer, daß ich deinen Unsinn anhöre!“

Die andren lachten mit und über uns, und wir zogen, diesem Erlebnis zu Ehren, in corpore in die Kneipe zurück. Dort erfuhr ich, daß meine Schönheit den andern allen schon lange von Ansehen bekannt sei als die Tochter eines verabschiedeten preußischen Obersten, daß aber keiner irgendwelche Gelegenheit gehabt habe, sich ihr bekannt machen zu lassen, da sie wohl kaum den Kinderschuhen entwachsen und in der Gesellschaft noch nicht erschienen sei. Mir fiel jetzt ein,

daß ich die Kommilitonen ſchon öfter mit Entzücken und Bewunderung vom „Prinzeßchen“ hatte ſprechen hören, ohne daß ich, bei meiner beſchworenen Weiberſcheu, mir je über die Bedeutung dieſes Namens den Kopf zerbrochen hätte.

Meine eignen Beziehungen zu dem reizenden Mädchen blieben inzwiſchen bei dem erſten, vielverſprechenden Anfang ſtehen. Es gelang mir alle paar Tage einmal, das „Prinzeßchen“ da oder dort zu treffen und meinen ſchüchternen, unbeholfenen Gruß anzubringen, der ſtets freundlich und manchmal mit einem ſchelmiſch anmutigen Lächeln erwidert wurde, das eine gemeinſame Erinnerung anzudeuten ſchien, — und für mich armen Jungen war das ja ſchon mehr als genug!

Aus dieſem flüchtigen Kopfneigen, dieſem jeweiligen unbefangenen Lächeln, das mir gerade jeden Mut hätte rauben ſollen, ſpann meine Phantaſie die goldenſten Fäden, die ſich zu einem farbenreichen Gewebe verbanden; die weit verbreitete Phraſe, daß Mädchen das Äußere nicht beachten, deren Wiederholung ich bisher ſtets mit ungläubigem Achſelzucken beantwortet hatte, ſchien mir, mit meinen Träumen harmonierend, plötzlich ſehr klar und verſtändig! Ich fing, mir ſelbſt unbewußt, an, ein ſchimmerndes Luftſchloß zu erbauen. Es war eine gefährliche Zeit damals, und die Nachtigallen hätten gar nicht nötig gehabt, ſo herzbrechend in meine wachen Träume hinein zu flöten — ich war gerade ſentimental genug!

Gerade zu jener Zeit, in der meine Empfindungen ſo über alles Maß hinausgingen, daß ich die Rolle des „Bären“ nur mit Aufbietung aller Kräfte nach außen hin durchführte, erſchien ein neues Mitglied unſerer Verbindung in Heidelberg. Es war ein junger Norddeutſcher aus vornehmer Familie, der ſchon in vorgerückten Semeſtern ſtand und Jura ſtudierte; wir nannten ihn den „Freiherrn.“

Vom erſten Augenblick, da er unſerm Kreiſe angehörte, ging es mir mit dieſem Menſchen eigentümlich. Seine ganze Perſönlichkeit zog mich einerſeits ebenſo unwiderſtehlich an mit all dem Enthuſiasmus, den die Jugend für ihresgleichen zu empfinden vermag, wie ſie mich anderſeits mit dumpfem Ingrimm erfüllte.

Hier ſah ich den Menſchen vor mir, der alles hatte und alles war, was mir fehlte und was ich gern — jetzt mehr als je gern — geweſen wäre! Wenn man den Ausdruck gebrauchen darf, wo es ſich um einen jungen Mann handelt, ſo muß ich ſagen: er war der anmutigſte Menſch, der mir je begegnet iſt! Ohne im landläufigen Sinn des Wortes ſchön zu ſein, wenn man darunter regelmäßige Züge und rote und weiße Farbe verſtehen will, fiel er auf, wo er ſich zeigte, durch die ſichere, leichte Beherrſchung der äußeren Form und die liebenswürdige Weiſe, in der er jeden zu nehmen und zu behandeln wußte, wobei für den Menſchenkenner freilich gerade in dieſer Liebenswürdigkeit eine ganze

Portion Hochmut — aber nicht unedler Sorte! — durchzufühlen war.

Er ſtürzte ſich Hals über Kopf in all unſere ſtudentiſchen Unternehmungen und Freuden hinein, war der ausgelaſſenſte unter den Ausgelaſſenen; aber er beſaß eine eigene Gabe, auch in der tollſten Laune nie über ein gewiſſes Maß hinauszugehen, und wie oft habe ich mir zähneknirſchend zugeſtanden, daß er tauſend Dinge tun konnte, die bei jedem andern roh und wild geweſen wären, bei ihm aber im äußerſten Fall nur das Gepräge graziöſen Übermuts trugen. Es dauerte gar nicht lange, ſo übte er eine unumſchränkte Herrſchaft über uns alle aus, der ſich die andern faſt ausnahmslos willig, ich mich ſehr gegen meine Neigung fügte.

Seine Erſcheinung, ſeine Art ſich zu kleiden, zu bewegen und auszudrücken, wurden zum Vorbild, dem man mit mehr oder weniger Geſchick nachahmte. „Der ‚Freiherr' erzieht uns," ſagte der lange Klemens einmal lachend zu mir, und es war etwas daran! Er hatte eine Art, wenn ihm etwas mißfiel, die Augen halb zuzukneifen mit einem unbezwinglichen Ausdruck des etwas geringſchätzigen Widerwillens — ich weiß noch, wie oft ich einen Kraftausdruck, den ich noch vor ganz kurzer Zeit gedankenlos oder gar mit einem gewiſſen Wohlgefallen gebraucht hatte, plötzlich in ein ſalonfähiges Wort verwandelte, nur, um dieſes Geſicht nicht zu ſehen!

Ich knirſchte gegen ſeine Bande in ohnmächtiger

Wut, und als mir erſt ſelbſt zum Bewußtſein gekommen war, wie ſehr ich mich von ſeinem Übergewicht beherrſchen ließ, begann ich ihm leidenſchaftlich Oppoſition zu machen.

So gut wie ich mich bisher mit allen andern vertragen hatte — ich beſaß nicht einen Gegner im Korps, trotz meiner Fecht- und Raufluſt — ſo beſtändig kam es zu kleinen Reibereien mit dem „Freiherrn.“ Ohne jede Schuld von ſeiner Seite, das muß ich vorausſchicken! Daß ich ihm in ſeinem Feinſinn, ſeiner angeborenen und anerzogenen Abneigung gegen alles Derbe und Achtloſe nicht ſympathiſch war, lag zu tief in ſeiner und meiner Perſönlichkeit begründet, als daß ich ihm daraus auch nur mit einem Schein von Recht einen Vorwurf hätte machen können, aber er wahrte auch mir gegenüber ſtets die Form. Ja, es ſchien mir, und das reizte mich noch viel mehr, als wenn er den tiefſten Grund meiner Abneigung durchſchaute, die eigentlich nur eine andere Form blinder Bewunderung war, und darum mit kühl lächelnder Nachſicht meine gelinderen und gröberen Ausfälle gegen alles hinnahm, was er hoch hielt. In dieſer ſchwülen, mit Zündſtoff angefüllten Atmoſphäre gingen ein paar Wochen hin.

Da war eines Abends ein Feuerwerk auf der Schloßruine angeſagt, und die Muſik des in Heidelberg garniſonierenden Bataillons ſollte oben ſpielen. Bei ſolchen Gelegenheiten galt es für Ehrenſache, daß wir vollzählig erſchienen; wir hatten unſern beſtimmten Tiſch

und wurden von der Bedienung mit aller der Ehrfurcht behandelt, die uns zukam, und deren leiſeſte Verletzung wir bitter geahndet hätten.

Der „Freiherr“ hatte ſein Erſcheinen an dieſem Abend erſt ſpäter in Ausſicht geſtellt, da er einen durchreiſenden Bekannten zur Bahn geleiten mußte.

Es war eine wunderbar ſchöne Juninacht, die Muſikkapelle hatte ſich unter einer Gruppe leiſe rauſchender Linden poſtiert und das „alt Heidelberg, du Feine!“ klang heiter-feierlich in die ſtille Luft hinaus.

Auf dem Raſenplatz an dem Vorſprung der Schloßterraſſe, von dem aus man den Neckar bis weit ins Land hinein überſieht, wurde das Feuerwerk losgebrannt, und die ſchimmernde, praſſelnde, funkelnde Herrlichkeit ſtieg zum dunkelklaren Himmel auf. Wenn ein ziſchendes Feuerrad in der Luft verglommen war, ſah man die ewig klaren Sterne blitzen, und zum Schluß des Ganzen erſtrahlten Burg und Wald, Fluß und Stadt in märchenhaft blauem bengaliſchem Licht. Es war wunderbar — kurz und berauſchend — wie eine Sommernacht — wie eine Jugendliebe!

Da, als eben unter dem vielſtimmigen „Ah!“ und „Oh!“ einer dichtgedrängten Menſchenmenge das ſeltene Schauſpiel im ſanften Dunkel erloſchen war und nun das zartere Feuerwerk von tauſend und aber tauſend Johanniskäferchen in Gras und Kräutern aufglühte, ziſchte plötzlich an einem Fliederbuſch noch ein vielleicht vergeſſenes bengaliſches Flämmchen ſcharf

weiß auf, und gerade an dieſem Fliederbuſch, ſo unmittelbar unter dem Leuchtkörper, daß er wie ein Stern über ihrem dunkeln Haar ſchwebte und ihr ſchönes Geſicht mit Silberſchein übergoß, ſtand das „Prinzeßchen“ von der Sommernacht gekrönt, in lieblichſter Verwirrung über die plötzliche Helle und die allſeitigen bewundernden Blicke, die in dieſem einzigen Moment auf das kleine Nachſpiel des Feuerwerks und auf ſie gerichtet waren. Im Nu hatte ſie ihren erleuchteten Platz verlaſſen und war im Menſchengewühl untergetaucht. Aber ſo entzückend war der Anblick geweſen, daß ein impulſives „Bravo!“ welches plötzlich laut wurde, in zahlloſem Echo und Händeklatſchen durch die größtenteils junge und begeiſterungsfähige Menge ging, wie es in Italien nicht ſtürmiſcher hätte gedacht werden können.

Wie mir dabei zu Mute war, das kann ich nicht beſchreiben! Das erſte Bravo, welches dieſen Jubel entfeſſelt hatte, ließ mich haſtig umblicken; ich hatte die Stimme erkannt! Es war die des „Freiherrn,“ der, in meiner unmittelbaren Nähe ſtehend, feſt und mit einem Ausdruck ſo leidenſchaftlicher Bewunderung auf das ſchöne Kind blickte, wie man ihn dieſen kühlen, blauen Augen gar nicht zugetraut hätte.

Daß dieſe Beobachtung und die Entdeckung, daß er den Anſtoß zu der Huldigung gegeben hatte, die mir faſt wie eine Profanation meiner Heiligen erſchien, mir die Laune nicht verbeſſerte, brauche ich wohl nicht erſt zu ſagen.

Ich ging, in einem halb ſeligen, halb zornigen Traumgefühl befangen, mit der Schar meiner Gefährten zu unſerem Tiſch und einer rieſigen Erdbeerbowle, die der „Freiherr," auch hierin ein Meiſter, zubereitet hatte, und der man bald fleißig zuſprach.

Das kleine, reizende Erlebnis von ſoeben wurde von allen Seiten lebhaft kommentiert, und mit geheimer Freude ſah man, daß an einem Tiſch, nicht allzuweit von uns, das „Prinzeßchen," mit ſeiner Geſellſchaft ſich niederließ. Dieſe beſtand nur in ein paar älteren Herrſchaften: einem graubärtigen, ſtattlichen Herrn mit humoriſtiſch vornehmem Geſicht und zwei oder drei älteren Damen, von denen die eine, beſonders fein und liebenswürdig ausſehende, dieſelben ſchwarzblauen Augen wie das Töchterchen hatte, ſo daß es der halblauten Erklärung meiner Freunde, das ſei die Mutter des Prinzeßchens, gar nicht erſt bedurft hätte.

Mit dem Ende des Feuerwerks hatten ſich die meiſten Zuſchauer verlaufen, und nur eine geringe Anzahl von Leuten, vielfach wohl Fremde, ſowie ein paar Heidelberger Anſäſſige, darunter die mir ſo wichtige Familie, waren geblieben, um die Muſik ihr Programm zu Ende ſpielen zu hören, und wohl nicht minder, um den Vollmond zu genießen, der eben in ſeiner Herrlichkeit über den ſchwarzen Wipfeln heraufkam und die großen Raſenflächen mit den zierlichen Blätterſchatten der umſtehenden Bäume bemalte.

Die Vögel waren verſtummt und der ſeufzende, ſauſende Nachtwind, der vom Neckar heraufſtrich, ſchien ganz gut zu dem Stücklein zu ſtimmen, das die Muſik eben zu ſpielen begann, und das erſt ganz klagend, ſüß und getragen anhob, als ſollte ein bewegliches Volkslied daraus werden, plötzlich aber und ſcheinbar unvermittelt, als wenn die ſentimentale Laune nur eine Maske geweſen wäre, die es ſich vorgehalten habe, in Dreivierteltakt überging und die ſchwingenden, hinreißenden Töne eines prächtigen Walzers in die Nacht hinaus erklingen ließ.

Ich, der von ſeiner kleinen Flamme am Gegenübertiſch natürlich kein Auge verwandte und mit jedem Glas der ſchäumenden Erdbeerbowle auch einen tieferen Zug aus dem Becher meiner jungen Liebe zu tun ſchien, ich bemerkte wohl, wie das ſchmale Füßchen ein paarmal auf und nieder wippte und heimlich den Takt zu der feurigen Tanzweiſe auf dem Boden angab, während die ſchwarzblauen Augen wie traumverloren in das Blättergewirr ihr zu Häupten ſahen.

„Was meinſt du dazu, Bär?“ rief plötzlich der lange Klemens in meine Gedanken hinein.

„Wozu?“ fragte ich erwachend und fuhr mit der Hand über die Augen.

„Holla!“ rief einer der andern lachend, „wo biſt du geweſen? Seit einer halben Stunde debattieren wir darüber, ob noch irgend etwas den Reiz ſolcher Stunde, wie die hier, erhöhen könnte, jeder gibt ſein Für und

Wider dazu, und du hast unsere ganze geistreiche Unterhaltung nicht einmal gehört!"

„Und nun sind wir zu dem Resultat gekommen," sagte der lange Klemens, „daß es noch eins gäbe, was hübscher sein könnte, als hier zu sitzen und diesem charmanten Walzer zuzuhören, und das müßte sein: mit dem noch charmanteren Prinzeßchen da drüben nach eben diesem Walzer ein paarmal über den Rasen zu fliegen! Was du dazu meinst, fragte ich dich eben, als du mich so verschlafen anstarrtest."

Mir flog eine dunkle Glut über die Stirn. „Dummheiten!" sagte ich kurz und barsch.

„Geh doch hin, Bär, und engagiere," ließ sich der Freiherr jetzt vernehmen. „Du bist ja, wie ich höre, der allein Begünstigte, der mit dem Dornröschen sogar auf Grüßfuß steht!"

Es war das erstemal, daß er, der sonst meinen Neckereien immer kaltblütig auswich, einen spöttischen Ton gegen mich anschlug; ob die Erdbeerbowle schuld war oder was sonst — ich weiß es nicht. Ich fuhr aber mit funkelnden Augen auf und fragte ihn mit kaum bezähmter Heftigkeit, ob er etwa glaube, daß ich nicht ebensowohl imstande sei, mit der jungen Dame zu tanzen, wie irgend einer der andern?

„Ei bewahre," sagte der Freiherr mit seiner trägen, angenehmen Stimme und lachte leise — er lachte nie laut — „wie sollte ich dazu kommen? Es war die reine Menschenfreundlichkeit, daß ich dir den Vorschlag

machte; lockt er dich denn gar nicht? Wenn ich deine Chancen hätte, riskierte ich es sofort!"

Die andern lachten und jubelten.

„Jawohl, Bär, geh hin; du kennst sie ja!" riefen sie durcheinander, „wetten, daß sie dir keinen Korb gibt? Wer hält die Wette?"

„Courage, Bär!" sagte der lange Klemens und kippte sachte an meinem Stuhl, „ich wette auf dich! — Ihr zahlt uns fünf Flaschen Sekt, meine Herren, wenn der Bär dreimal mit dem Prinzeßchen um den Rasenplatz tanzt!"

„Und sich durch diesen Zauber in einen schönen Prinzen verwandelt," ergänzte der Freiherr, und wieder lachte alles laut auf.

Ob es der gutmütige Spott der Genossen war, die ja allzusammen nicht wissen, kaum ahnen konnten, wie sehr mir die Sache bitterer Ernst sei — ob es ein in mir sich aufbäumendes Gefühl war, daß ich meiner Unbeholfenheit einmal nicht den Sieg gönnen wollte, oder die leise, mir selbst nicht zugestandene Hoffnung, es könne mir wirklich das traumhafte Glück werden, mit dem schönsten Mädchen im Takt der Musik durch die Mondnacht zu fliegen — jedenfalls stand ich mit einem ungeheuren Aufwand von Entschlossenheit von meinem Sitz auf, rückte mir den Kragen zurecht und trat, mutig wie ein Bär, aber auch — ach! tölpisch wie ein Bär, meinen verhängnisvollen Gang an, während die andern, plötzlich vor Spannung und heimlicher

Beluſtigung verſtummt, mir alle nachſahen, daß ich ihre Blicke förmlich auf meinem Rücken zu fühlen meinte, wie ſo viel Peitſchenhiebe.

Der Tiſch, der das Ziel meines ſauren Weges bezeichnete, mochte vielleicht vierzig Schritt von dem unſern entfernt ſein, aber ich hatte noch nicht den vierten Teil davon zurückgelegt, als meine Schüchternheit und Verlegenheit mich wie ein ſchadenfroher Geier anfiel, der mir mit ſeinen Flügeln ins Geſicht ſchlug, daß mir ſchwarz vor den Augen wurde.

Mit unerbittlicher Selbſterkenntnis, die mir für den Moment beinahe geſpenſtiſch mein eigenes Ich zeigte, ſah ich mich vor meiner Angebeteten anlangen, fühlte, daß ich dann etwas würde ſagen müſſen, und daß ich ebenſo gewiß nichts würde ſagen können! Und ſelbſt geſetzt den Fall, dies furchtbare Hindernis wäre genommen, geſetzt den höchſt unwahrſcheinlichen Fall, das Prinzeßchen gäbe meinem geſtammelten Anliegen ein gnädiges Gehör — welche Figur würde ich machen, der ich ſchon auf dem glätteſten Parkett nicht viel beſſer tanzte als mein Spitznamensvetter, wie kläglich ſtolpernd, rutſchend und aus dem Takt kommend ſah ich mich über den unebenen Raſen wanken, der unbedingte Meiſterſchaft vorausſetzt, wenn man ihn im Tanzſchritt beherrſchen will! —

Alle dieſe Einwürfe, die mein erhitztes Blut mir mit ſeinem Sauſen und Pochen im Augenblick über-

tönt hatten, kamen jetzt plötzlich wie eine Bande kichernder Dämonen angehüpft, umkreiſten mich und machten mich ſchließlich ſo verwirrt, daß ich das Gefühl des Deſerteurs hatte: „Alles lieber, als einen Schritt vorwärts!“ und mit einer Behendigkeit den Rückzug antrat, die allerdings nicht verfehlen konnte, den komiſchſten Eindruck hervorzubringen.

Und das war mein erſter und letzter Verſuch im Walzertanzen — und im Hofmachen.

Ein donnerndes Hohngelächter begrüßte mich ſelbſtverſtändlich bei meiner Rückkehr an den Tiſch.

„Dem Peter aus der Fremde ein volles Glas!“ rief der lange Klemens; jeder hatte ein Scherzwort und eine Neckerei bereit, denen ich teils derb, teils lachend begegnete — nur dem gelaſſenen Lächeln des Freiherrn gegenüber fehlte mir der Humor.

Mit vor unterdrücktem Ärger zitternder Stimme fragte ich ihn, was da ſo überlegen zu lächeln wäre, er ſollte nur einmal ſelbſt in meiner Lage geweſen ſein und dann erſt ſagen, ob man da nicht den Mut verlieren könne, ſelbſt wenn einem dieſe Eigenſchaft ſonſt nicht abgehe, was wohl noch keiner von mir behauptet hätte! Er ſah mich ruhig an.

„Ich habe mich nicht mehr — vielleicht weniger über dein Mißgeſchick amüſiert, als die andern alle, mein lieber Bär,“ ſagte er gleichmütig, „warum ich die beſondere Ehre habe, dich beſtändig durch mein Geſicht oder ſonſtwie zu agacieren, das weiß ich allerdings

nicht — werde mir auch nicht lange mehr die Mühe geben, darüber nachzudenken."

Damit lehnte er sich zurück und blies seinen Zigarettendampf in die Nachtluft hinein.

„Nun, was soll aber aus meiner Wette werden?" rief der lange Klemens dazwischen, „hat keiner der Herren Lust, unsren weiberfeindlichen Bär auszulösen? Siehst du," wandte er sich lachend zu mir, „es ist doch ein schweres Stück; außer dir wagt's keiner; nicht 'mal so weit wie du wollen sie gehen. Tröste dich!"

Während er noch sprach, zog der Freiherr langsam seine gelben, dänischen Handschuhe an — „eigentlich keine Ballhandschuhe," warf er hin und stand auf, „hältst du die Wette auch auf mich, Klemens? Du hast doch nichts dagegen, daß ich deine Rolle übernehme, Bär?"

„Nicht das mindeste!" erwiderte ich mit angenommener Ruhe, obwohl das Blut in mir siedete, als ich ihn so sicher, so absolut von Bedenken unangefochten über den Platz schreiten sah und mir mit tiefer Erbitterung auch in diesem Augenblick wieder zugestehen mußte, wie gut er aussah und sich bewegte.

Die nämliche, atemlose Stille, die mich begleitet hatte, folgte auch ihm; aber der Freiherr kehrte nicht um! Er trat zu dem Tisch, zog die Mütze — sein geistvoll liebenswürdigstes Lächeln verschönte das vornehme Gesicht — ich sah alles, ich sah, wie das Prinzeßchen, verwirrt und rot wie eine Heckenrose, erst ihn und dann die Mutter wie hilflos ansah, wie über der

letzteren Geſicht ein halb amüſiertes, halb zweifelhaftes Lächeln flog, und ſchließlich, wie der alte Oberſt mit einer leichten, freundlichen Handbewegung unverkennbar ſeine Zuſtimmung gab. Und nun ſchwenkte der Freiherr ſeine Mütze gegen die Muſikanten, die auf dies Zeichen hin mit verdoppeltem Eifer ihren Walzer fiedelten, und dahin flog das Paar — über den mondhellen Raſen — wieder und wieder!

Ich höre die paar Walzertakte noch, wie die Muſik auf der erſten halben Note ſo zögernd, ſo ſchwebend verweilte und dann ſo plötzlich, ſo toll übermütig in die ſtets wiederkehrende Melodie fiel.

Endlich nahm der Tanz ein Ende! Es hatte ſicher nur Minuten gewährt, was mir wie eine Stunde erſchienen war; der Freiherr gab mit ſeiner Kavaliersgrazie der kleinen Schönheit den Arm und führte ſie zum Tiſch zurück, wo ſich die älteren Herrſchaften inzwiſchen zum Aufbruch gerüſtet hatten.

Die Mutter legte dem Töchterchen ein weißes, weiches Tuch um die ſchlanken Schultern, und dann gingen ſie, der Freiherr mit ihnen, den hell beſchienenen Weg hinunter an unſrem Tiſch vorbei, an dem wir alle wie mit einem Schlage aufſtanden und grüßten.

Das weiße Tuch und die rote Mütze — unſere geliebte Couleur, die ich nie ſo häßlich gefunden hatte, wie in dieſer Mondbeleuchtung, ſchimmerte noch hie und da durch die Zweige, und dann waren ſie fort, und die Muſik ſchwieg — und wir alle auch!

Ich glaube, es war den luſtigen Jungen am Tiſch beim Anblick meines verſtörten Geſichts ſo eine Art Ahnung gekommen, daß mir die Sache tiefer gehen mochte, als ſie in ihrem kindiſchen Frohſinn geahnt hatten; wir ſtanden ziemlich verſtimmt auf und traten den Heimweg an.

Unterhalb des Schloſſes, in der erſten engen Straße kam uns der Freiherr entgegen, der überraſcht ſchien, daß wir ſchon aufgebrochen waren. Mit dem feinen Gefühl, das er immer an den Tag legte, erwähnte er die Wette gar nicht mehr, nur als ihn einer der andern in der guten Abſicht, das verlegene Schweigen zu unterbrechen, fragte, wie er denn ſo ſchnell die Erfüllung ſeiner Wünſche erreicht hätte, erwiderte er leicht, das ſei keine Kunſt geweſen! Als er ſeinen Namen genannt, habe ſich eine alte Beziehung zwiſchen dem Oberſten und ſeinem Vater herausgeſtellt, und ſo habe man ihm gern zugeſtanden, was man einem Fremden wohl abgeſchlagen hätte.

„Mit meiner Perſönlichkeit hatte es gar nichts zu tun," ſetzte er hinzu, um mein krankes Ehrgefühl zu ſchonen, wie ich mit vernünftiger Erbitterung heraushörte, und was mich gerade durch das, was mich hätte an ihn feſſeln ſollen, nur noch mehr gegen ihn aufſtachelte, weil ich empfand, wie ſehr er mir nicht nur im Reiten, Tanzen und Verneigen, ſondern auch in aller inneren Zartheit überlegen ſei!

Die Zeit, die nun begann, war für mich eine der

qualvollſten meines ganzen Lebens, und noch heute, wo ich von dem ruhigen, abgeſchloſſenen Binnenſee, in den ich inzwiſchen innerlich und äußerlich eingelaufen bin, an dieſe fieberhaften Tage zurückdenke, glaube ich etwas von dem Scirocco zu empfinden, der damals, Beſinnung und Überlegung raubend, mein ganzes Weſen bis in die Wurzeln erſchütterte.

Zu meiner Entſchuldigung ſei es geſagt, es war wirklich eine harte Zeit!

Mußte ich doch mit anſehen, wie von jenem Abend auf der Ruine an mein bewunderter Feind in der Familie des Oberſten als lieber und bald ganz heimiſcher Gaſt aufgenommen wurde, mußte auf allen Ausflügen und Wegen ihn an der Seite des Prinzeßchens ſehen, zu der er freilich auch ſo zu gehören ſchien, daß eines des anderen Vorzüge nur um ſo deutlicher hervorhob! Ich mußte es erleben, daß der freundlich ſchelmiſche Gruß, der mich durch Wochen und Wochen beglückt, befriedigt und in alle Himmel gehoben hatte, in einen zerſtreut gleichgültigen ſich wandelte, wie es denn nicht nur mir, mit dem Scharfblick unerwiderter Neigung, ſondern bald uns allen klar wurde, daß die kleine, kühle Hoheitsmiene, welche auch dem Begünſtigten gegenüber noch jeweilig zu ſehen war, nur ein letzter Verſuch ſei, das ſtolze Mädchenherz vor der Kapitulation zu ſchützen.

Manch andrer junger Menſch, der von der Sekunda des Gymnaſiums an für ein oder das andere Back-

fiſchchen geſchwärmt hat und ſein Herz in homöopathiſch kleinen Doſen zu verſchenken gewohnt iſt, wird vielleicht über den tiefen Ernſt lachen, mit dem ich dieſen Liebeskummer auffaßte! Aber ich hatte nie vorher und habe nie nachher geliebt, ich gab alles aus, was ich beſaß, und da ich nichts dafür wiederbekam, ſo ſtand ich bald bettelarm da, wenigſtens an Liebe, deſto reicher freilich an Haß und Erbitterung, die keine auch noch ſo unbedeutende Gelegenheit vorbei ließen, um ihrem Gegenſtande Zeugnis von ihrer Exiſtenz abzulegen.

Daß die liebenswürdig überſehende Art, mit welcher der Freiherr — ein Sieger iſt ja leicht großmütig! — meine Ungezogenheiten und boshaften Bemerkungen hinnahm, nach und nach einer gewiſſen ermüdeten Ungeduld wich, wird wohl niemand in Verwunderung ſetzen! Da er ſich nun nicht mit mir ſtreiten mochte, wozu er ja von ſeinem Standpunkt aus gar keine Urſache hatte, ſo ging er mir ſchließlich gefliſſentlich aus dem Wege, und die andern, die mein Temperament und meine gelegentliche, faſt wilde Raufluſt kannten, taten mehr oder weniger geſchickt das Ihrige, um uns auseinander zu halten. Es war eine Zeit, in der ich mir und meiner Umgebung ſchließlich von Herzen zur Laſt wurde, und ich denke noch heut mit dankbarer Rührung daran zurück, wie gutmütig die Freunde dieſe Laſt trugen.

Die Rechnung, daß ein Nichtzuſammentreffen mit

dem Freiherrn mich abkühlen würde, war ohne den Wirt gemacht. Mir war das Gefühl, daß man mich ſchone und wie ein wildes Tier behandeln wolle, dem man den Gegenſtand ſeiner Wut aus dem Wege räumte, unerträglich und drängte gerade gewaltſam zu einer Kataſtrophe, welche alle andern außer mir gern vermieden hätten.

Der Augenblick, welcher dieſe zum Ausbruch bringen ſollte, war nahe genug. Wir ſaßen eines Abends in einem kleinen Garten eines Wirtshauſes vor der Stadt, das ſich damals ſeiner vortrefflichen Fiſche und deren noch vortrefflicheren Zubereitung halber eines lebhaften Zuſpruchs erfreute.

Das flinke Wirtstöchterchen hatte uns ein paar Windlichter auf den Tiſch geſtellt, und wir plauderten ganz behaglich. Ich ſelbſt war an dem Abend recht guter Dinge, deſſen weiß ich mich noch ganz genau zu erinnern! Ich hatte das „Prinzeßchen“ wohl an vierzehn Tage lang nicht geſehen, und dem unſinnigen Feuer, welches mich in Groll und Liebe verzehrte, fehlte jede Nahrung. Der Freiherr war zudem noch nicht in unſrer Mitte, und ich lachte und trieb Scherz mit den andern, wie in beſſerer Zeit.

Eben ſchlug mir der lange Klemens auf die Schulter: „Bravo, Bär, du biſt heut wieder 'mal der Alte! Nun bleib ſo und lerne dich auch mit unſerem Freiherrn vertragen!“

Da erſchien der Erwähnte ſelber. Die kleine Mauer-

pforte, die den Garten von der Straße trennte, war mit einem Gewirr von Efeu überwuchert, deſſen zierliche Ranken tief herunterhingen. Ich ſehe noch, wie die hohe Geſtalt des Freiherrn ſich etwas bückte, damit ihm dieſe Zweige nicht die Mütze herunter ſtreiften. Er ſah ſtrahlend vergnügt aus und trug den Kopf noch höher als gewöhnlich. In ſeinem kurzen Studentenrock ſteckte eine wilde Roſe, faſt noch Knoſpe, eben am Aufblühen.

Er begrüßte uns ſo im allgemeinen und nahm ſeinen Platz auf dem erſten, leeren Stuhl ein, unglücklicherweiſe gerade mir gegenüber! Die Kellnerin brachte einen neuen Schoppen von dem roten Landwein, der uns allen ſchon etwas in den Kopf geſtiegen war, und das lebhafteſte Geſpräch kam wieder in Gang.

Da plagte mich der Böſe, daß ich die Roſe immerfort anſehen mußte, und ſo ſehr ich mir vorgenommen hatte, gerade an dem Abend jeden Anlaß zu Reibereien zu vermeiden, ich konnte nicht anders, es fragte aus mir heraus, wie eine fremde Stimme: „Woher haſt du die Roſe, Freiherr?“

Er lachte, ohne zu antworten, aber er wurde rot — und ich ſah es!

„Gepflückt?“ fuhr ich fort, immer noch wie gegen meinen Willen.

„Iſt dir das ſo intereſſant?“ gab er etwas ungeduldig zurück.

„Nimm einmal an, ja!“ erwiderte ich, da ich bei

ſeinem entſchiedenen Ausweichen, das meine ganz zufällige Vermutung beſtätigte, ſchon wieder die ſinnloſe Erbitterung fühlte, die ich bekämpft gewähnt.

„Nun dann muß ich bedauern, dein Intereſſe nicht befriedigen zu können," ſagte er in artigem, aber ſehr kaltem Ton und wandte ſich, ziemlich abſichtlich, nach der andern Seite, um anzudeuten, daß ihm die Fortſetzung des Geſprächs nicht erwünſcht ſei.

„Er hat ſie von ihr — er hat ſie von ihr!" ziſchelte mir eine Stimme beſtändig innerlich zu. Ich ſchob meinen Stuhl zurück und ſtand auf.

„Ich finde es nicht ſehr zartfühlend, mit einer Blume hier in der Kneipe zu paradieren, von deren Urſprung man nicht ſprechen will," ſagte ich in herausfordernd drohendem Ton.

Ihm ſchoß nun auch das Blut ins Geſicht; er zog finſter die Augenbrauen zuſammen.

„Du wirſt mir wohl geſtatten, mir ein beſſeres Urteil darüber zuzutrauen, was zartfühlend iſt, als dir," ſagte er mit einer Ruhe, die um ſo unheimlicher war, als man deutlich ſah, daß ſie jeden Augenblick bereit wäre, in flammenden Zorn auszubrechen.

Ich ſtieß ſo heftig an meinen Stuhl, daß er krachend umfiel.

„Und warum?" fragte ich und trat dicht vor ihn hin.

„Weil du uns noch Beweiſe von Zartgefühl und guter Erziehung ſchuldig biſt," ſagte er und ſah mir feſt und mit tödlich kaltem Ausdruck in die Augen.

Mich ſchüttelte, als er ſo die Sonde an meine tiefſte, geheimſte Wunde legte, die Wut ſo, daß mir nicht ſchwarz, nein blutrot vor den Augen wurde, und ich konnte kaum die Worte hervorkeuchen: „Wenigſtens werde ich dir den Beweis nicht ſchuldig bleiben, daß ich mir keine Beleidigung gefallen laſſe — ich fordere dich auf Piſtolen!“

Einen Augenblick war alles ſtill um uns her — wie lange, weiß ich nicht — jedenfalls lange genug, daß mein Gegner ſich mit einer letzten, faſt übermenſchlichen Anſtrengung bekämpfen konnte, denn als er wieder ſprach, klang ſein Ton ruhig, faſt liebenswürdig.

„Sei verſtändig, Bär, ich habe dich nicht beleidigt. Du biſt ſeit längerer Zeit in einer krankhaften Stimmung —“

Der rote Schleier vor meinen Augen wurde noch dunkler, vor meinen Ohren ſang und ſchrillte es wie mit tauſend Stimmen — mit *was* ich ihn unterbrach, wußte ich nicht zu ſagen und weiß es heut noch nicht — aber bei dem erſten Ton ſeiner Stimme zerriß der rote Schleier, und obgleich kein Zug in ſeinem Geſicht ſich verändert hatte, fühlte ich, ohne zu wiſſen wie, daß ich ihn tödlich beleidigt hatte!

Er ſtand totenblaß, groß und hochaufgerichtet vor mir.

„Du haſt deinen Zweck erreicht,“ ſagte er in unbewegtem Ton, und nur ſeine blitzenden Augen verrieten, daß er mit übermächtiger Erregung kämpfte, „ich

werde dir morgen in aller Frühe meinen Sekundanten ſchicken. Alle Bedingungen ſind von vornherein akzeptiert. Und jetzt wünſche ich den Herren einen guten Abend."

Er nahm ſeine Brieftaſche heraus, ſchrieb ſtehend ein paar Worte auf einen Zettel, dann zog er mit kaltblütiger Ruhe die Handſchuhe an, grüßte uns und ging langſam aus dem Garten.

Ich ſaß ſtarr und regungslos — nicht abgekühlt, nicht beſänftigt — das Gefühl, wie ſehr er auch jetzt wieder ſich in ſeiner Überlegenheit zeigte, lähmte mich förmlich!

Ich weiß nicht mehr, wie und wann die andern fortgingen, ich weiß nur, daß ſie fort *waren*, und daß ich plötzlich allein in dem ſtillen, dunkeln Garten ſaß und gedankenlos mich wunderte, wie ſcheinbar zufällig das Windlicht auf meinem Tiſch einzelne Blätter im Geſträuch beleuchtete und andere finſter ließ. Ich blieb, in dieſe ganz gleichgültige Beobachtung vertieft, mit dem ſonderbaren Gefühl: in dem Moment, wo du deine Augen vom Boden hebſt, geſchieht etwas Ungeheures! Und ſo ſaß ich, wie in Erſtarrung, lange Zeit.

Ein plötzlicher Windſtoß, der durch die Blätter fuhr, und das Licht auf meinem Tiſch auszulöſchen drohte, weckte mich endlich. Im Atem dieſes Windſtoßes trieb träge ein weißes Blatt auf dem Kiesweg, es ſchob ſich hin und her und ſchließlich auf mich zu, ich ſtach

mit meinem Stock darnach und hob es empor, ohne irgend welche Abſicht oder beſtimmten Gedanken, ganz mechaniſch.

Durch einen Zufall — ſofern man irgend etwas oder alles in unſerm Leben Zufall nennen will oder darf — ſah ich das Papier genauer an. Es war ein Brief, von mir unbekannter Hand geſchrieben, und die Überſchrift lautete: „Mein geliebter, einziger Sohn!“

Ich weiß es noch wie heut, wie mich dieſe paar Worte packten und ſchüttelten, wie ich ſie immerfort vor mich hin ſagen mußte, erſt dumpf und wie bewußtlos, dann mit einem bittern, ſehnſüchtigen Schmerz, der mir die Kehle zuſammenſchnürte und die Tränen in die Augen trieb.

„Mein geliebter, einziger Sohn!“ Nur wer vater- und mutterlos aufgewachſen und durch die Welt gegangen iſt, kann die ungeheure Leere, das tiefe Armutsgefühl ermeſſen, das mich in dem Gedanken überkam: ſo hat nie jemand zu dir geſagt oder an dich geſchrieben! Die Sehnſucht nach der Liebe einer Mutter, dem Rat einer Mutter, der beſchwichtigenden Hand einer Mutter auf meiner heißen Stirn war nie ſo gewaltſam, ſo leidenſchaftlich in meinem Herzen geweſen, als jetzt, wo ich mir unwillkürlich ſagte, daß die wilde, ungezähmte Heftigkeit, die mich beherrſchte, unter ſolcher Hand vielleicht nie ſo brandende Wogen geſchlagen hätte.

Ich ſuchte mir in dieſem Moment einzureden, der

Brief mit der Überschrift „Mein geliebter, einziger Sohn“ sei an mich gerichtet, ich fragte nicht nach Diskretion und Recht, ich las ihn — Gott sei Dank, ich las ihn — und hier ist er!

Es ist ein ganz einfacher, herzlicher Brief. Die unbekannte Mutter schrieb: „Wie schön waren die Ferien wieder, mein Herzensjunge, wie glücklich war ich, dich wieder einmal bei mir zu haben, dir deine Lieblingsgerichte vorzusetzen und für dich zu sorgen, wie in guten, alten Zeiten! Dein Vater neckt mich, daß ich nur von einer Ferienzeit zur andern lebe und mir, wie ein Schulkind, einen Kalender angelegt habe, in dem ich nun schon wieder jeden Tag durchstreiche, bis du das nächstemal kommst! Es ist auch unrecht, denn wir alten Leute haben ja gar nicht mehr so viele Tage zu durchstreichen, bis der liebe Gott das ganze Lebensbuch zumacht, aber ich kann mir nicht anders über die Bangigkeit nach dir forthelfen! Wenn ich des Abends am Fenster sitze und die Schiffe nach Hause kommen sehe — weißt du noch, wie gern du sie zähltest, wenn du als kleiner Junge bei mir auf dem Fensterbrett saßest? — dann male ich mir immer die Zeit aus, wo du einmal ganz bei uns sein wirst! Deine Stube habe ich mir gleich wieder reserviert, da halte ich mein Mittagsschläfchen und lasse überhaupt am liebsten keinen herein. Auch das Abstäuben behalte ich mir vor; ich kenne ja deine Sorglichkeit mit den Kleinigkeiten, die auch für mich jedes ihre Geschichte haben!

Mir iſt geſtern eingefallen, daß du zu Weihnachten recht gut einen Schaukelſtuhl brauchen könnteſt, Papa meinte zwar, das wäre eine ganz unnötige Verwöhnung, aber ich möchte dir's doch recht behaglich machen, damit du gern in der alten Stube biſt! Aber das biſt du ohnehin, mein geliebtes Kind! Sei nur recht vernünftig und ſchone deine Geſundheit, ſei beim Schwimmen und Reiten nicht ſo unvorſichtig, und wenn es dir unmännlich vorkommen ſollte, dich in acht zu nehmen, ſo denke daran, daß dein und mein Leben an einem Faden hängt!

Ich ſchreibe oft an dich, als wenn du noch der zehnjährige Junge wärſt, mein alter Sohn, aber für die Mutter bleibſt du eben immer das Kind, und du läßt dir das ja auch gern gefallen, das weiß ich! Genug für heut, alle Neuigkeiten ſchreibt dir der Vater; ich wollte nur dies Blättchen einlegen, weil mir heute ſo beſonders bange nach dir iſt! Mein guter, geliebter Sohn, ſei dem lieben Gott ſo recht von Herzen anheim befohlen! Deine treue, alte Mutter."

Und dann die Namensunterſchrift — der Name des Freiherrn — an ihn war der Brief gerichtet, ihn liebte, um ihn ſorgte dieſe treue, alte Mutter — und ihn wollte ich ihr nehmen!

Ich legte den Brief langſam zuſammen und in meine Brieftaſche, und dann ſagte ich auf einmal vor mich hin: „Nein, das geht nicht, — den kann ich nicht totſchießen!"

Ich hatte ſo laut geſprochen, daß ich vor dem Klange meiner eigenen Stimme erſchrak; ich ſtand auf und ging, nicht langſam, nicht zögernd oder überlegend, ſondern mit abſolut klarem Willen und feſtem Bewußtſein deſſen, was ich zu tun hatte.

Die Nacht — die kurze Sommernacht — war faſt verſtrichen, als ich den Garten verließ und meine Schritte nach der Stadt zu lenkte.

Die ganze Gegend lag kalt und blaß vor mir, die letzten Sterne tauchten eben in die helle Dämmerung des Morgenhimmels, der Neckar flutete ſo eilig in ſchweren, metallgrauen Wogen, und im Graſe ſtand der Nachttau in großen, matten Tropfen. Im Oſten über den dicht bewaldeten Höhen wurde ſchon ein ſchwacher, heller Schimmer ſichtbar; die Morgennebel kämpften noch dagegen an, aber er wurde doch größer und größer. „Es wird Tag!“ ſagte ich zu mir und ſtrebte eiliger vorwärts.

Die Wohnung des Freiherrn befand ſich in einer der größeren Straßen, ihre Fenſter gingen nach der Schloßruine zu. Ich hatte das Haus bald erreicht und auch einen Nachtwächter gefunden, der mich erſt ob meiner roten Mütze etwas mißtrauiſch betrachtete, als ich zu ihm ſprach, da er um dieſe Zeit und von einem Studenten ſelten anders als zum Schabernack angeredet wurde, aber mein blaſſes, ernſtes Geſicht belehrte ihn wohl, daß es mir nicht um Spaß zu tun ſei; er ſchloß mir die Türe auf und ich ging, meine

Schritte vorſichtig dämpfend, um die Bewohner nicht im Schlafe zu ſtören, die Treppen hinauf.

Das ganze Haus war noch ſo ſtill, ſo ſtill! Der blaſſe Morgenſchein fiel durch die Flurfenſter, eben hell genug, um den Weg zu finden. Es ſchien noch alles zu ſchlafen, aber ich dachte in dem Augenblick nicht daran, ich ſtieg weiter hinauf, bis ich neben der Flurklingel die Viſitenkarte mit dem Namen des Freiherrn las. Ich klingelte ſachte und vorſichtig, es war mir nicht darum zu tun, noch andre Leute, als ihn, aufzuwecken. Ein Schritt kam raſch den Flur entlang — die Türe ging auf — er ſtand ſelbſt vor mir! Ein grenzenloſes, hochmütig kaltes Erſtaunen lag auf ſeinem blaſſen Geſicht, als er mich erkannte, er war augenſcheinlich nicht zu Bett gegangen, ſondern noch in dem Anzug, in dem wir uns vor ein paar Stunden getrennt hatten — nur die Roſe fehlte!

Ich ſah das alles, aber gleichſam ohne Bewußtſein, es wurde mir erſt nachher klar.

Ich ſtand ſchweratmend vor ihm und ſprach kein Wort.

Seine angeborene und anerzogene Höflichkeit verließ ihn nie, mit einer verbindlichen Bewegung lud er mich ein, ihm in ſein Zimmer zu folgen.

Er war wohl eben vom Schreibtiſch aufgeſtanden, der noch mit Papieren überdeckt war, ſonſt herrſchte im Zimmer tadelloſe Ordnung. Auf dem Tiſch in einem kleinen Glaſe ſah ich die Roſe, ſie war eben auf-

geblüht und ſtand friſch und jung in der blaſſen Morgendämmerung.

Der Freiherr ſtand, eine Hand feſt auf die Tiſchplatte geſtützt, ich ihm gegenüber.

„Darf ich fragen, was mir den unerwarteten Vorzug dieſes Beſuches verſchafft?“ frug er endlich in ſeinem behutſamen Ton, als ich immer ſchwieg und ihn nur anſah.

„Ich komme, dir zu ſagen, daß ich mich nicht mit dir ſchießen werde!“ gab ich zurück. Ich ſprach ſehr ruhig, ich wußte ja, was ich wollte!

Er ſah haſtig empor.

„Und warum?“

„Das — — das ſage ich nicht!“ erwiderte ich und fühlte, wie mir das Blut ins Geſicht ſtieg.

Er richtete ſich hoch auf; ich hatte nie vorher gewußt, daß blaue Augen ſo funkeln können.

„Weißt du, daß du mit dieſer Erklärung allen Beleidigungen die Krone aufſetzeſt, die du mir bisher, Gott weiß es, ohne jede Provokation meinerſeits angetan haſt?“ fragte er zwiſchen den zuſammengebiſſenen Zähnen hindurch.

Ich ſchwieg einige Sekunden, es kam mir hart, furchtbar hart an, zu ſagen, was ich wollte; aber in dem Augenblick brannte der Brief wieder wie Feuer auf meinem Herzen, ich hörte die Worte „Mein geliebter, einziger Sohn,“ und dieſe Worte hielt ich mir vor wie einen Schild gegen meine eigne Leidenſchaft.

„Ich ſehe ein, daß ich dich beleidigt, daß ich dir unrecht getan habe, Freiherr," ſagte ich ganz ſanft, „und ich bin bereit, dir Abbitte zu tun, hier und vor den Kommilitonen."

Er wollte ſprechen, ich unterbrach ihn.

„Daß es nicht Feigheit von mir iſt, das weißt du, und das weiß jeder, der mich vierzehn Tage kennt, aber ich k a n n mich nicht mit dir ſchießen!"

Ich fühlte, wie mein Hals ſich zuſchnürte, ein übermächtiges Weinen, wie ich es ſeit meiner Kindheit nicht verſpürt, ſaß mir in der Kehle, ich wandte mich ab.

Der Freiherr ſah verwirrt, faſt geängſtigt aus, er tat einen Schritt auf mich zu.

„Und den Grund deiner plötzlichen Verſöhnlichkeit kannſt du mir nicht ſagen?" fragte er beklommen.

Da zog ich den Brief aus der Taſche.

„Da," ſagte ich, „dieſer Brief — dieſe Mutter — dieſer Mutter das Leid antun — das kann ich nicht!"

Und hier wurde es ſtärker als ich, ein rauhes Schluchzen übermannte mich, und die Tränen ſtürzten mir aus den Augen.

Der Freiherr war zum Fenſter getreten und las ſeinen Brief, den er wohl ſchon lange geleſen hatte, aber er las ihn jetzt anders — und als er ſich wieder zu mir wandte, da waren auch ſeine Augen feucht.

„Ja, eine gute Mutter kann noch Wunder tun!" ſagte er einfach und ſtreckte mir die Hand hin, und im nächſten Augenblick lagen wir uns in den Armen und

weinten beide wie Kinder, — und wir ſchämten uns dieſer Tränen nicht!

Und draußen über der Schloßruine ging in dieſem Augenblick die Sonne auf, ihr prachtvolles Licht übergoß Berg und Wald, Tal und Fluß mit dem glutroten Schimmer der erſten, ſiegreichen Morgenſtunde — und es war Tag geworden!

Meine Geſchichte iſt zu Ende, wenn ich nicht noch erzählen ſoll, daß der Freiherr und ich von jener verhängnisvollen Nacht an treue Freunde geworden ſind, daß jeder am andern ſchätzen und ſchonen lernte, was er beſaß und was ihm abging, und daß, wenn wir uns auch im Gewoge des Lebens aus den Augen verloren haben, doch wohl in uns beiden die Erinnerung an „Alt Heidelberg, du Feine“ noch fortlebt und fortleben wird, ſolange unſere Herzen ſchlagen.

Den Brief der Mutter habe ich mir ſchenken laſſen und werde ihn bis an meine letzte Stunde aufheben, mit ein paar andern Andenken an jene Zeit.

Das Prinzeßchen iſt dem Freiherrn ſpäter in ſeine nordiſche Heimat gefolgt, und ich habe meinen Jugendtraum begraben und kann jetzt mit der Ruhe des Alters daran denken und ſagen: „Süß iſt ein Traum im Mondenlicht, wenn es auch nur ein Traum iſt!“

Mit dieſen Worten ſchloß der alte Doktor ſeine Erzählung und ſah ſeinem jungen Zuhörer freundlich in die Augen. „Und wollen Sie wiſſen,“ fragte er dann, „warum ich gerade Ihnen dieſe Geſchichte erzählt habe?

Weil der Brief, der einen ſo mächtigen Einfluß auf das Leben zweier Menſchen ausgeübt hat, von der Hand Ihrer Großmutter herrührte, und weil der Freiherr und das Prinzeßchen keine andern ſind, als Ihr Vater und Ihre liebe Mutter! Und ſie hat die ſchwarzblauen Augen auf Sie vererbt, an denen habe ich Sie gleich erkannt, denn es iſt merkwürdig, welches gute Gedächtnis der Menſch für ſeinen erſten Traum hat, ‚wenn es auch nur ein Traum iſt!‘ Und nun gehen Sie ſchlafen, Sie haben für einen Rekonvalescenten gerade genug Nachtluft getrunken.“

Am nächſten Tage reiſte der Jüngling in ſeine Heimat zurück, und der Doktor blieb mit ſeiner alten Brigitte wieder allein. Es vergingen ein paar Wochen, der Herbſt war ſchon mit voller Macht ins Land gekommen, und der alte Doktor war eben in ſeinem Garten und pflückte das letzte Spalierobſt ab, da kam der Poſtbote den breiten Kiesweg herab und brachte ihm einen Brief. Das war ein ſeltenes Ereignis für den alten Mann.

Er ging in ſeine Stube, ſetzte ſich an den Schreibtiſch und las:

„Mein verehrter, teurer Freund! Geſtatten Sie einer faſt Fremden, Sie mit dieſem vertrauten Namen anzureden, ich weiß ja, daß Ihre Jugend, Ihre frohe Studentenzeit in Ihrer Erinnerung fortlebt, und daß Sie ſich noch eines gewiſſen, übermütigen Mäd-

chens erinnern, welches man damals „das Prinzeßchen“ nannte! Das „Prinzeßchen“ iſt nun eine alte Frau geworden, die ſchon der Silberkranz daran gemahnt, daß ſie 25 Jahre im eignen Königreich regiert hat, und nie mehr iſt eine Kunde von ihr zu Ihnen gedrungen! Aber der freundliche Zufall, der ſeine zarten Fäden über die ganze Welt ſpinnt, hat ein neues Band zwiſchen uns geknüpft, Sie haben mir meinen Sohn erhalten, lieber, verehrter Herr Doktor, und wenn mein Mutterherz nicht anders kann, als Ihnen tief bewegt dafür danken, ſo werden Sie, wie ich wohl weiß, ſolchen Dank am beſten zu würdigen verſtehen! Mein armer Junge war — er hat es Ihnen ja ſelbſt gebeichtet! — in ein ganz törichtes Duell verwickelt, welches ihm leicht das Leben und uns unſere einzige Lebenshoffnung hätte koſten können. Da haben Sie, teurer Freund, aus dem Schatz Ihrer Erinnerungen ein Kleinod hervorgeholt und ihm vor Augen gehalten! In dieſem Kleinod hat er ſich beſpiegelt und die ganze Torheit und Nichtigkeit ſeines Vorhabens erkannt, er hat ſich infolge Ihrer Erzählung mit ſeinem Gegner, einem lieben, hochgeſinnten, jungen Mann ausgeſöhnt, und wie vollſtändig die Ausſöhnung geweſen, das beweiſe Ihnen der Umſtand, daß beide Jünglinge eben auf dem Teich in unſerm Garten glücklich miteinander umherrudern und Studentenlieder ſingen.

„Ich aber, verehrter, teurer Freund, faſſe Ihre Hand, wenn auch leider nur aus der Ferne, und danke Ihnen

ſo recht aus tiefſtem Herzen, und wenn ich wirklich je ein„ Prinzeßchen" war, ſo wünſchte ich mir nur ein klein wenig königliche Allmacht, um Ihnen zu zeigen, wie dankbar ich Ihnen bin!

„Mein Mann grüßt Sie in alter, treuer Jugendfreundſchaft, und wenn es wieder Sommer wird, dann denken wir ſehr daran, Sie einmal in Ihrer alten Mühle zu überfallen, die unſerem Jungen ſolch ein Quisisana geworden iſt.

„In unauslöſchlicher Dankbarkeit und Treue Ihre
„Margarete, Freifrau v. K ....."

Der alte Mann las den Brief aufmerkſam durch, ein Lächeln, ſo freundlich und wehmütig wie die Herbſtſonne draußen, hing über ſein mildes Geſicht, dann nahm er ein Käſtchen von dunklem Eichenholz aus ſeinem Schrank, der Deckel ſprang auf. In der kleinen Truhe lag eine verblichene Cerevisſkappe, ein verdorrter Roſenzweig und ein zuſammengelegtes, beſchriebenes Blatt. In dieſer Truhe barg er auch den ſoeben erhaltenen Brief.

„Legt's zu dem Übrigen!" ſagte er leiſe vor ſich hin und verſchloß ſeinen Schreibtiſch.

Und draußen fielen die gelben Blätter zur Erde, ſtill und friedlich nahm der ſcheidende Sommer Abſchied, und wenn der tolle Frühling mit ſeinen Blüten und ſchwülen Maigewittern ſchön war — ein ſonniger Herbſt und ein ſtiller Winter ſind auch ſchön in der alten Mühle!

NOTES

NOTES

[For abbreviations used in the Notes, see the first page of Vocabulary. Heavy figures indicate pages, light figures, lines.]

1. 1. **Schwarzwald.** The *Black Forest*, a mountainous district of southwest Germany, in Baden and Wurtemberg; bounded on the south and west by the Rhine valley. — 6. **zu lesen,** *to be read.* The *active* infinitive in the predicate after **sein** is often to be rendered by the *passive* infinitive in English. Cf. Curme, **180.** A. *a.* and **185.** A. 1. I. *b.* — 12–14. **der breiten, mit steinernen Spitzbogen überwölbten Haustür.** This attributive construction is very common in German. It is so different from the English idiom that it should be carefully noted and properly translated. In English, long adjectival modifiers must follow the noun, either appositively or incorporated in a relative clause. Cf. **2.** 6; **30.** 22. Translate here: *of the wide door [which was] surmounted by stone Gothic arches.* — 14. **C. M. B.** In Catholic countries, these three letters are not uncommonly written on doors by the priest, as an adjuration to the people. This takes place on **Dreikönigstag** (*Epiphany*); the **drei Könige** were **Kaspar, Melchior, Balthazar,** the three wise men who, guided by a star, came from the East to show their respect to the new-born king of the Jews. — 17. **von der aus.** The **aus** is an adverb; lit. *from which out*, translate simply, *where;* cf. next note. — 18–19. **sich . . . gut zuhören mag.** With intransitive verbs in the impersonal construction, the reflexive is often used to show that the action proceeds well or ill. Render the phrase, *where it is pleasant to sit and listen to the gentle continual rustling of the leaves.* For this construction, cf. Curme, **218.** 3. C. — 21. **er;** omit in translation. A subordinate clause introduced by **wie,** *[such] as*, often has a pronoun (subject, predicate or object) ex-

pressed, which is superfluous in the English idiom. *It had been a cool fresh autumn day, such as we have, not infrequently, in August.* Cf. Curme, **251**. II. A. *d.* 2d paragraph.

2. 6. **die kleine, von Säulen getragene Uhr**; on this attributive construction, cf. Note on **1.** 12. — 15. **cumäiſche Sibylle**, *Cumæan sibyl*, "one of the legendary prophetic women whose authority in matters of divination was acknowledged by the Romans" (*Century Dictionary*). — 27. **nach . . . zu**; the **zu** is here adverbial; translate *towards* or *near*.

3. 5. **geradlehnigen Schemel.** The word Schemel is ordinarily applied to a low seat or stool of some sort „ohne Lehne" (cf. Grimm, Wörterbuch). Here the meaning is: *straight-backed chair;* called Schemel, probably, because less pretentious than the ordinary chair (Stuhl). — 17. **wo . . . würde;** *where he would have more to do and also be of more value (to the community).* — 23. **der** is the subject of ſandte and vermittelte. The thought is, that a physician's calling is one which creates various lines of human interest, just as a vine sends out its tendrils in every direction. — **immer wieder,** *again and again.* — 26. **wenn . . . wollte,** *if the man, who was already well on in years, should be in any danger . . .* ; wollen is here almost pleonastic.

4. 8. **das lebende Inventar,** lit. *the living inventory,* but the word Inventar also means *live stock, farm stock.* This is one of the many humorous touches in Frau von Bülow's works. Render, perhaps, *a . . . dog called Wuttki . . . with the doctor and Bridget made up the family of the mill.* — 9. **hauſten.** The English idiom requires the pluperfect here, *had been living.* Cf. Curme, **165**. 3. B. — 13. **zuliebe;** an adverbial phrase, amounting in force to a preposition. It governs the preceding relative **der**. Cf. Vocab. — 18. **für** should be omitted in translation. — 24. **ſie;** omit. Cf. Note on **1.** 21. — 24. **in der Höhe,** *in the higher elevations.*

5. 1. **dabei,** *on such occasions.* — 9. **klopfte es,** *someone knocked.* — 23. **er würde wohl ſchon tot ſein** *and* **es wird wohl nicht ſo arg werden.** The use of the future to express probabil-

ity is not uncommon. The conditional is used in the first clause after **meint** (indirect discourse). *My wife thinks he's probably dead already . . .* Cf. Curme, **165**. 5. *b*.

6. 6. **trieb immer noch**, *kept on urging*. — 7. **na**; a particle, often best not translated, used especially in continuing a narrative; perhaps *well, well then* or *well now* are our nearest equivalents. — 15. **käme**, *should come;* the subjunctive shows indefiniteness. Cf. the clause **6**. 27, **ehe . . . erreichte**, where the **erreichte** is presumably indicative. — 26–27. **die . . . Wieſenflächen**; on the attributive construction, cf. Note on **1**. 12.

7. 25. **und ſah ihn zunächſt ärztlich prüfend . . .** ; repeat the verb **ſah . . .** an with second clause, *first examined him professionally, then looked at him with . . .* — 27. **der . . . hatte**, *which showed a touch of sadness.*

8. 2. **im ſelben** = in demſelben. — 5. **vorzunehmen**, often implies beginning action, *to set about rendering the necessary aid.* — 21. **wobei . . . trat**; we may render this dependent clause by an independent clause, *and at the same time a sad expression of pain . . .* — 28. **daß der kurze Transport**, *that carrying for a short distance.*

9. 2. **mit ſich bringen**, *cause, produce.* — 25. **einen . . . Blick . . . tat**. Render by the verb *to glance questioningly.* — 27. **putzte daran herum**, the force of herum here may be brought out thus, *polished away at them.* — 28. **fuhr ſich . . . Augen**, *passed his handkerchief over his eyes.* Cf. **41**. 23.

13. 17–19. **wenn ich . . . komme**, *if I do not immediately repay your very kind sympathy . . .* — 23. **ſei dem, wie ihm wolle**, *be that as it may.*

14. 10. **heute nacht**. This expression may have reference to the night immediately preceding (when used with a *past* tense) or immediately following (when used with a *present* or *future* tense). Here, obviously, it means *last night.* Cf. **heute nacht hat es ſehr ſtark geregnet** (Goethe) and **heute nacht träumte ich mich wieder in meinen Geſchäften** (Goethe, quoted from Grimm, **Wörterbuch**). — 13–14. **Sie ſind . . . wildfremden**

Menſchen, *you are as kind as a father to me, an absolute stranger, so that I . . .*

16. 27. **dem man . . . könnte,** see Vocab., zutrauen.

17. 5. **und Sie warten das übrige ab,** *and you await developments.* — 7. **behalten Sie das immer im Auge;** our English idiom is rather to *keep that always in mind.* — 19. **wirkte . . . günſtig ein,** *the . . . answer had a wonderfully favorable effect.*

18. 5. **neckte ſich mit Wuttki.** The reflexive really implies that he and Wuttki teased each other; translate simply, *played with Wuttki.* — 16. **er wolle . . . abwarten.** The **wolle** is subjunctive of indirect statement. Recast the phrase, e.g. *saying that he desired to go home and there wait until his arm was completely well, and so spend . . .* — 19–20. **konnte . . . zugeſtehen,** *the doctor could not help but confess.*

19. 6. **Alt Heidelberg, Du Feine!** The first line of a popular and beautiful student-song by Joſeph Viktor von Scheffel (1826–1886). The first four lines are:

Alt Heidelberg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,
Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich.

— 9. **ſie,** cf. Note on **1.** 21. — 26. **Ja ſo, ich wollte Ihnen . . . erzählen,** *well then, I was going to tell you . . .*

20. 17. **um dies einfältig nachdenkliche Geſchichtchen . . . zu erfaſſen,** *in order to appreciate this little story with its naive seriousness.*

21. 1. **ſo übermütig glückſelig,** *with such exuberance of spirits.*

22. 5. **es,** omit. — 8. **ſowie . . . entgegenbringt,** *as well as the interpretation which he puts upon them.* — 11. **Meine . . . geſetzt,** lit. *my whole training had put me inwardly on a somewhat scanty diet;* i.e. *my entire training had tended to make me somewhat narrow and self-centered.* — 12–14. **und auch . . . verſpürt hätte,** *and also my (external) environment was not such as*

to create in me any special desire, either . . . — 14. **nie,** pleonastic negative. Cf. Curme, **223.** XI. B. *a.*

23. 18. **überfiel** is at the end because of **daß** (line 13). — 21. **einmal . . . zu machen,** *to find out for myself* (*whether*) or *to prove to my own satisfaction* (*that*). — 27. **so ließ . . . sagen,** *there wasn't much that could be said against my decision.* A reflexive verb dependent on **lassen** often requires the English idiom *be able to be . . .*, e.g. **das läßt sich nicht machen,** *that can't be done.*

24. 10. **es,** omit; cf. **22.** 5. — 13. Supply before the **welch-**clause, *thinking;* omit the **darüber** in translation. — 21. **wonach,** supply the antecedent, *everything . . . for which.* — 22–26. **stand mir . . . übel zu Gesicht,** see Vocab., **stehen.**

25. 8. **Korps.** These „**Korps**" correspond in some particulars to our student-fraternities, but must not be thought of as identical with them in purpose or conduct. Each corps has its own colors and generally a geographical name, like the one here mentioned (cf. **Vandale, 14.** 20). These names have mostly lost their original significance, as designating different geographical groups. For literature on the **Korps,** see **W. Fabricius. Die Deutschen Corps,** Berlin, 1898; **F. Paulsen, Die Deutschen Universitäten,** Berlin, 1902; J. M. Hart, German Universities, N. Y., 1874. — 17. **damit auszusöhnen, daß;** compounds with **da** often look forward to a following **daß**-clause; render here, perhaps, *with the fact, that,* cf. **65.** 3. — 20. **zur Schau getragenen,** *affected.* — 22. **was,** *a thing which,* as often. — 23. **formvollendeten,** may here be rendered *polished.* — 24. **sicheren,** *self-possessed.* — 25. **der weiße Sperling.** This phrase is used to signify something rare and unattainable; then, more generally, anything odd or peculiar, a man out of his proper element, etc.; cf. the English "black sheep" in the original meaning of "one unlike the rest." This phrase should not be used to translate the German **weißer Sperling** as it occurs here, for "black sheep" now generally implies moral baseness. — 25. **in fast nichts,** *in almost no respect.*

26. 4. **statt . . . gelegt hätte,** *instead of waiting for them to manifest this* (*absolute disregard*) *toward me.* — 21. **meiner**

Wege, adverbial genitive, *on my way.* — 23. **„dedizierten."** The word **dedizieren,** like its English cognate *dedicate,* is more usually applied to a book or work of art, hence the quotation-marks. It is a common custom for the members of corps to present their fellow members with certain articles (often with the corps colors) such as pipes, watch fobs, etc., to be carried or worn as a distinctive mark of the corps. — 24–26. **kam . . . auf einen Steinwurf nahe,** *came within a stone's throw of.*

27. 3. **immer lauter,** *louder and louder.* Cf. immer größer, *larger and larger,* etc. — 17. **was,** cf. **25.** 22. — 21. **ſolange,** *however long.*

28. 2. **wie = *than;*** cf. Curme, **239.** 1. *a.* Note 1; for meaning, see Vocab., **nichts.** — 22. **ſo kalt abweiſend,** *with such a cold, repellent look.*

29. 18. **ein klein wenig,** *a very little.*

30. 5–7. **Alles, was . . . verbrochen hatte,** *all the crimes I had committed in heresies.* — 8–10. **es ſchlug mir . . . über dem Kopf zuſammen,** *such a flood of stormy feelings overwhelmed me, that . . .* — 17. **mich . . . ruhig geſtürmt,** lit. *stormed myself quiet;* recast the phrase, *not until . . . did I become calm enough to carry . . .* — 22. **auch die viel . . . Kneipſtunden;** put the attributive modifiers in the form of a relative clause, cf. **1.** 12 and Note. Render, *the fencing lessons and sessions at the Kneipe which were taken much more seriously . . .* — 23. **es,** omit; render the infinitive by the present participle, *I avoided seeing.* — 26. **wie es in mir ausſah,** *what my feelings really were.*

31. 13. **unſicher machen,** properly *to infest,* as we say, "the sea is infested with pirates." If we translate *the . . . strangers who infest Heidelberg about this time,* we can still retain the humorous touch of the original. — 21. **hieß,** *was.*

32. 15. **mir** is ethical dative. — 16. **tut.** The omission of the personal pronoun subject in colloquial language is common in German as in English. — 20. **Prinzeßchen.** It should be remembered that **chen** is a term of endearment as well as a mere diminutive. Cf. **Mütterchen,** *dear mother.*

33. 8. **du biſt zum Ritter geſchlagen,** *you're a born cavalier* or *you are cut out for a knight.*

34. 16. **gerade,** a pregnant word. The phrase here may be rendered, *which should have been just the thing to take away all my courage.* Cf. line 27. — 27. **gerade,** *certainly.* Cf. line 16.

35. 10. **ging es mir . . .** ; impersonal construction, render, *my relations were . . .* — 24. **verſtehen will,** *means.*

36. 11. **Es dauerte gar nicht lange, ſo,** *it was not long before . . .* — 28. **knirſchte,** supply die Zähne or mit den Zähnen.

37. 13–15. **als daß . . . können,** *for me to be able to make.* — 15–16. **aber er wahrte . . . Form,** *but he was always careful to preserve correct form, even toward me.* — 24. **Feuerwerk.** Note that the German uses a singular, the English a plural.

38. 4–5. **Der Freiherr . . . geſtellt,** *the Baron had told us not to expect him until later in the evening.* — 10. **heiter-feierlich,** probably an intentional paradox; render, *and „Alt Heidelberg, du Feine!" rang out gaily and yet with a solemn note in the still air.* — 25. **tauſend und aber tauſend,** *thousands and thousands;* **aber** as adverb (*again*) does not appear in the English idiom.

39. 22. **ihn,** omit in translation; cf. Note on **1.** 21.

41. 13. **kein Auge verwandte;** our idiom is *to take the eyes off (from).* — 23. **fuhr mit . . . Augen,** *passed my hand over my eyes.* Cf. **9.** 28. — 27. **darüber.** It is often best to omit these adverbial compounds with da which look forward to a following daß- or ob-clause. Cf. Note on **24.** 13. Render, *we have been discussing whether.*

42. 13. **engagiere,** supply deinen Partner; we should probably say, *go ahead and ask her, Bear.* — 15. **Dornröschen.** Dornröschen iſt die Heldin des bekannten Märchens, die infolge des Spruches einer erzürnten Zauberin an einer Spindel ſich verwundet und darauf in einen todesähnlichen Schlaf verfällt, während um das Schloß herum eine undurchdringliche Dornhecke aufwächſt. Erſt nach hundert Jahren wird der Zauber durch einen Prinzen gebrochen und Dornröschen erlöſt. (Meyer, Konverſationslexikon.) — 19. **anſchlug.** The English requires a pluperfect here instead of a preterit.

43. 5. **wetten;** supply **willſt du.**

44. 21. **der ich;** for the repetition of the personal pronoun after the relative, cf. Curme, **151.** 3. B. *a–c.* — 22. **Spitznamensvetter** may be translated *namesake;* the real English equivalent, if it existed, would be *nicknamesake.*

45. 12. **„Dem Peter aus der Fremde . . ."** An allusion, probably, to a poem written by Konrad Grübel (1736–1809) in the Nürnberg dialect, entitled: Peter in der Fremde. There is a High German version by C. A. G. Eberhard. Peter starts out enthusiastically to see the world, but before nightfall we find him home. The last two lines (the ones commonly quoted) run:

> Und wär' der Kreuzweg nicht gekommen,
> Ich wäre jetzt wer weiß wie weit!

When we consider the "bear's" bold start and hasty retreat, the allusion is not inappropriate. — 15. **dem gelaſſenen Lächeln . . . gegenüber,** *in the quiet smile.*

48. 22. **vernünftiger,** ironical. — 22–23. **heraushörte.** It is difficult to bring out the force of the heraus in English. The following two examples from Grimm (Wörterbuch) illustrate the meaning; aus deinen Worten höre ich einen Vorwurf heraus, and man kann aus ſeiner Stimme den Norddeutſchen heraushören (aus dem Klange der Stimme ſchließen daß er ein ſolcher iſt). — 27. **inneren Zartheit,** *delicacy of feeling.*

49. 10. **Mußte ich doch.** Note inversion with doch to add vividness to the whole sentence. Translate, *didn't I have to . . .* — 16. **daß . . . hervorhob,** *that one merely brought out the excellent qualities of the other all the more clearly.* — 27. **Sekunda.** The German Gymnasium has nine classes: Sexta (lowest), Quinta, Quarta, Untertertia, Obertertia, Unterſekunda, Oberſekunda, Unterprima, Oberprima. — 28. **Backfiſchchen.** Backfiſch means a *half-grown, immature girl;* translate, *young girl* or *schoolgirl.* Fishermen commonly throw half-grown fish over the „Backbord," because unfit for sale; this is a suggested origin for this word. Or it may have arisen simply from the

fact that one uses smaller half-grown fishes for baking (Backen). (Meyer, Konversationslexikon.)

50. 9. **noch ſo unbedeutende,** *however insignificant;* put this phrase after the noun in translating. — 9. **vorbei ließen,** *let . . . slip by.* — 24. **zur Laſt wurde,** *became a burden;* for the predicate with zu after werden, cf. Curme, **252.** 2. A. *b.* (3). — 28. **Die Rechnung, . . . gemacht.** A common proverb in English as well as in German is: *to reckon without one's host;* i.e. "to ignore in a calculation or arrangement some essential consideration" (*Webster*).

51. 25. **du biſt heut wieder 'mal der Alte!** *you are your old self once again.*

52. 17. **ſo ſehr,** *however much;* cf. **50.** 9. — 19. **es fragte.** Note the impersonal use of fragen to give indefiniteness to the subject: — *something asked from inside me.* — 28. **„Nimm einmal an, ja!"** *suppose it is, yes* or *just take it that way if you like.*

53. 13. **Kneipe.** The Kneipe is any room in which the students (especially members of a fraternity) meet for a social time, drinking, speech-making, singing and the like. The term is also used for the good time itself. — 28. **in die Augen.** The accusative case shows that this phrase goes with the verb ſah and not with „mit tödlich . . . Ausdruck." Translate, *into my eyes.*

54. 1. **Mich ſchüttelte . . . die Wut ſo,** *rage caused me to tremble so . . .* — 18. **mit was.** On the use of the accusative form was to replace the missing dative, cf. Curme, **147.** 1. C. *a.*

55. 10–11. **wie . . . zeigte,** *how superior he showed himself to be, even now.* — 28. **auf mich zu,** *up to me;* cf. **2.** 27.

56. 26. **vielleicht . . . hätte,** *would perhaps never have risen with such surging violence.*

57. 3. **Gott ſei Dank;** Gott is, of course, dative. — 19. **weißt du noch, wie,** see Vocab., wiſſen.

58. 4. **dir's**=dir es. — 13. **für die Mutter . . . Kind,** *to your mother you will always be a child.* — 19–20. **ſei dem lieben Gott . . . befohlen,** *with my whole heart I commend you to God's care.*

— 25. **Ich legte . . . Briefta∫che.** The verb **legen** goes with **zu∫ammen** and also in **meine Briefta∫che**; hence, in English, *I folded up . . . and placed it.*

59. 27. **daß . . . ∫ei,** *that it was no joking matter to me.*

61. 6. **frug,** old preterit of **fragen**; cf. line 21. — 19. **die Krone auffetzen** with the dative means *to crown, to cap.* Recast the phrase; e.g. *do you realize, that by this declaration you are simply adding another insult to all those which . . .* — 21. **fragte,** cf. line 6.

62. 10. **es,** cf. Note on **1.** 21. — 24. **anders,** *in a different light.* — 28. **uns,** possessive dative of the reflexive pronoun with reciprocal sense, *in each other's arms.*

64. 17. **Spalierobst.** The custom of training fruit trees to small arbors or trellises is more common in Germany than in this country.

65. 3. **daran gemahnt, daß;** **daran** may be omitted altogether, or translated by *of the fact* (*that*), cf. **25.** 17. — 5. **mehr,** omit or render by *during that time.*

66. 5. **Mein Mann . . . Jugendfreundſchaft,** *my husband sends greetings, remembering the old close friendship of college days.* — 9. **Quiſiſana,** from the Italian, *qui si sana*=hier geneſt man. — 10. **In unauslöſchlicher . . . Ihre,** may be rendered literally, but our idiom is rather, *most gratefully and sincerely yours . . .* — 20. **„Legt's zu dem Übrigen!"** a quotation from Schiller's **Kabale und Liebe** II. 2. "*Keep it with your other treasures.*"

VOCABULARY

EXPLANATION

The Vocabulary contains all the words of the text, including proper names.

Of *nouns*, the gender, genitive singular (except of feminines) and nominative plural (if the word has a plural) are indicated.

Of *verbs* of the strong (old) conjugation, the principal parts together with the indicative present, third person singular (when its vowel differs from that of the infinitive) are indicated by the *ablaut*-vowels, or are given in full. The principal parts of irregular weak verbs are also given. All other verbs are understood to be weak (new) and regular. Verbs compounded with doubtful prefixes bear the accent mark to indicate whether they are separable or inseparable.

ABBREVIATIONS

acc.	accusative	*impers.*	impersonal
colloq.	colloquial(ly)	*lit.*	literal(ly)
comp.	comparative	*m.*	masculine
conj.	conjunction	*n.*	neuter
dat.	dative	*pl.*	plural
dimin.	diminutive	*prop. n.*	proper name
f.	feminine	*q.v.*	(*quod vide*) which see
Fr.	French	ſ.	ſein
ḫ.	ḫaben	*trans.*	translate

VOCABULARY

A

Abbitte, *f.*, –n, apology.
Abend, *m.*, –s, –e, evening.
Abenteuer, *n.*, –s, –, adventure.
abenteuerluſtig, desirous of adventure, adventurous.
aber, but, however; again, once again.
abfallen, fiel, a, ä, (ſ.), slope, incline.
abgeben, a, e, i, deliver, hand over, give; ſich —, concern oneself (with), deal (in *or* with).
abgegriffen, worn out.
abgehen, ging, gegangen, (ſ.), depart, go away, start; be lacking.
abgeſchloſſen, secluded, exclusive, retired.
Abhang, *m.*, –[e]s, ¨e, slope.
abheben (ſich), o, o, stand out, be brought in relief.
Abhilfe, *f.*, –n, redress, remedy; — ſchaffen, find a remedy.
abkühlen, appease, calm, cool.
ablaufen, ie, au, äu, (ſ.), turn out.
ablegen, lay aside; Zeugnis —, give evidence, bear testimony *or* witness (to).
ableſen, a, e, ie, read from.
abmachen, conclude, settle.
abnehmen, nahm, genommen, nimmt, take off *or* away *or* down.
Abneigung, *f.*, –en, dislike, aversion.
abpflücken, pick (off).
Abſchied, *m.*, –[e]s, –e, departure, leaving, leave.
abſchlagen, u, a, ä, beat *or* strike off; refuse, decline.
abſchweifen, (ſ. *or* h.), digress from, wander from.
Abſicht, *f.*, –en, intention, aim, purpose.
abſichtlich, deliberate(ly), purposely, on purpose.
abſichtslos, undesigned, unintentional.
abſolut', absolute.
abſtäuben, dust.
abſtechen, a, o, i, contrast (with =von).
abtun, tat, getan, bring to an end, terminate, settle.
abwarten, wait for, await the end of.
abweiſend, repellent, refusing.
abwenden (ſich), wandte, gewandt, *or regular*, turn aside *or* away.
abziehen, zog, gezogen, (ſ.), depart, withdraw.

ach, ah! oh! alas!
Achſel, *f.*, -n, shoulder.
Achſelzucken, *n.*, -s, shrug of the shoulders.
achſelzuckend, with a shrug of the shoulders.
Acht, *f.*, attention, care, heed; ſich in acht nehmen, take care of oneself.
acht, eight.
achtlos, careless, thoughtless, negligent.
Adreſſe, *f.*, -n, address.
Affekt, *m.*, -[e]s, -e, emotion, passion.
agacieren, stir up, irritate, provoke.
ah, ah!
ahnden, avenge, resent.
ahnen, forebode; guess, conjecture, suspect.
Ahnung, *f.*, -en, presentiment, anticipation; idea, conception.
akzeptieren, accept.
all, all, whole, entire, any; -es, everybody, everything.
allein, alone; *adv.*, only; *conj.*, but.
allerdings, to be sure, certainly, it is true.
allgemein, general, universal.
Allmacht, *f.*, omnipotence.
allſeitig, universal, general.
allzu, too, much too, any too.
allzuſammen, all (together).
allzuweit, very *or* too far.
als, as, when; (*after comp.*), than; (*before inverted clause*), as if; — wenn *or* ob, as if.
alt, old.
Alter, *n.*, -s, -, age.
altern, grow *or* become old.
altersmüde, weary with age.
altfränkiſch (=altmodiſch), old-fashioned, out of date, antiquated.
altmodiſch, antique, old-fashioned.
am=an dem.
amüſieren, amuse; ſich —, enjoy oneself.
an, at, on, to, near, by, in; —... vorbei, along by, past.
anbequemen (ſich), adapt oneself to, conform to.
anbeten, admire, adore.
Anblick, *m.*, -[e]s, -e, sight, look, vision.
anbringen, brachte, gebracht, bring forward, offer, present, give.
Andenken, *n.*, -s, -, memory; souvenir, keepsake.
ander, other, different, second.
ändern, alter, change.
anders, otherwise, else; ich konnte nicht —, I could not help (it).
anderſeits, on the other hand.
andeuten, indicate, refer to, suggest.
anerzogen, imparted *or* instilled by education.
anfallen, fiel, a, ä, assail, attack, set upon.
Anfang, *m.*, -[e]s, ¨-e, beginning.

anfangen, i, a, ä, begin.
anfangs, in *or* at the beginning.
anfassen, seize, take up, take hold (of).
anfüllen, fill (up), crowd.
angeben, a, e, i, state, tell; mark, beat (*the time in music*).
angeboren, inborn, innate, native, inherent.
angehören, belong to.
Angelegenheit, *f.*, -en, affair, concern.
angelegt, laid out, planted.
angenehm, pleasing, pleasant, agreeable.
angetan; **es ist nicht dazu —, daß . . .**, it is not likely that . . . (*see* Notes, **22**, 12).
Angst, *f.*, ¨-e, anxiety, fright, alarm.
ängstigen, distress, trouble, torment, worry.
anhalten, ie, a, ä, stop; last, continue.
anheben, o, o, begin.
anheim, *see* befehlen.
anhören, listen (to); stay and listen to.
anhüpfen, (f.), hop (up).
ankämpfen, struggle (against); compete with.
ankleiden (sich), dress (oneself).
ankommen, kam, o, (s.), arrive; **es kam mir hart an**, I found it hard.
anlangen, arrive (at), reach.
Anlaß, *m.*, -sses, ¨-sse, occasion, cause, motive.
anlegen, put, lay *or* set on *or* up.
Anliegen, *n.*, -s, -, request, desire, wish.
anmutig, agreeable, charming, graceful.
annehmen, nahm, genommen, nimmt, take, accept; suppose, grant; angenommen, affected, assumed.
anreden, address, speak to.
anrühren, touch, handle.
ans = **an das**.
ansagen, announce.
ansässig, settled, resident; Ansässige[r], *adj. used as noun*, resident.
Anschein, *m.*, -[e]s, -e, appearance.
anscheinend, apparent.
anschlagen, u, a, ä, strike on *or* against; take up, adopt.
ansehen, a, e, ie, look at *or* on; prüfend —, examine; mit —, be a mere looker-on, witness, stand (passively) by and see, stand, endure; Ansehen, sight.
Ansicht, *f.*, -en, view.
ansichtig; — **werden**, catch sight of, see.
anständig, respectable, honest, honorable.
anstarren, stare at.
anstatt, instead (of).
Anstoß, *m.*, -es, ¨-e, shock, impulse, first movement.
anstrengen (sich), to exert one's strength; —**d**, hard, strenuous.

Anſtrengung, *f.*, –en, effort, exertion.
anteilsvoll, interested, sympathizing.
antreten, trat, getreten, tritt, approach; begin, take up.
antun, tat, getan, put on; Beleidigungen —, offer, give, heap upon; angetan (*see* Notes, **22**, 12).
Antwort, *f.*, –en, answer.
antworten, answer.
anvertrauen, confide.
anweiſen, direct, instruct, teach.
Anweiſung, *f.*, –en, direction, instruction.
anwenden, wandte, gewandt, *or regular*, make (good) use of, employ.
Anweſenheit, *f.*, presence.
Anzahl, *f.*, number, quantity.
anzeigen, indicate, show.
anziehen, zog, gezogen, put on; attract.
Anzug, *m.*, –[e]s, ¨–e, suit (of clothes).
Apoll', *m.*, *prop. n.*, –s, Apollo.
Apparat', *m.*, –s, –, apparatus.
arbeiten, work.
Arbeitstag, *m.*, –[e]s, –e, (working-)day.
arg, bad, mischievous.
Ärger, *m.*, –s, anger, vexation.
ärgerlich, angry, cross, annoyed.
arm, poor.
Arm, *m.*, –[e]s, –e, arm.
Armutsgefühl, *n.*, –[e]s, –e, feeling of poverty.
Art, *f.*, –en, manner, way; kind (of), sort (of).
artig, quiet, courteous, well-bred.
Arzt, *m.*, –es, ¨–e, physician, doctor.
ärztlich, medical; — prüfend, (*see* Notes, **7**, 25).
Aſſiſtent', *m.*, –en, –en, assistant.
Atem, *m.*, –s, breath, breathing.
Atemholen, *n.*, –s, breathing.
atemlos, breathless.
atmen, breathe.
Atmoſphä're, *f.*, –n, atmosphere.
auch, also, too, even.
auf, on, upon, at, to, toward, for, into; — und nieder, up and down.
aufbäumen (ſich), rear, prance; rise up.
Aufbietung, *f.*, –en, bringing into action; mit — aller Kräfte, using (making) every effort.
aufbleiben, ie, ie, (ſ.), stay up, watch, sit up.
aufblicken, look up.
aufblühen, (ſ.), open, blossom.
aufbrechen, a, o, i, (ſ.), start away *or* off; leave.
Aufbruch, *m.*, –[e]s, ¨–e, rising, leaving, start.
Aufenthalt, *m.*, –[e]s, –e, stay, delay.
auffahren, u, a, ä, (ſ.), start up, spring up; fly into a passion, fire up.
auffallen, fiel, a, ä, (ſ.), fall up-

on; astonish, surprise, attract attention.

auffallend, striking, remarkable, conspicuous.

auffaſſen, conceive, view, regard, take.

Auffaſſung, *f.*, –en, conception, interpretation.

aufgehen, ging, gegangen, (ſ.), rise, come up, ascend; open.

aufglänzen, (h. *and* ſ.), shine, flash (up).

aufglühen, (ſ.), flash (up), flame (up), shine.

aufheben, o, o, take up, pick up; keep, take care of, care for.

aufjauchzen, utter a shout of joy, shout.

auflachen, burst out laughing.

aufmachen (ſich), rise, get up, set out, start out.

aufmerkſam, attentive, intent.

aufnehmen, nahm, genommen, nimmt, lift up, take up; be a match for, compete with, compare with; als Gaſt aufgenommen werden, be admitted (received) as guest.

aufrecht, upright.

Aufregung, *f.*, –en, excitement, impatience.

aufrichten, erect, raise; ſich —, straighten up; er richtete ſich hoch auf, he drew himself up to his full height.

aufs = auf das.

aufſchlagen, u, a, ä, raise, put up; open.

aufſchließen, o, o(ſſ), open.

aufſetzen, put on; draw up (in writing); die Krone —, (*see* Notes, **61**, 19).

aufſpringen, a, u, (ſ.), spring, jump, start up.

aufſtacheln, irritate, incite, excite.

aufſtampfen, stamp (on the ground).

aufſtecken, put up, plant, set up.

aufſtehen, ſtand, geſtanden, (ſ.), rise, get up.

aufſteigen, ie, ie, (ſ.), rise, mount, ascend.

Auftreten, *n.*, –s, bearing.

aufwachſen, u, a, ä, (ſ.), grow up.

Aufwand, *m.*, –[e]s, expenditure, cost.

aufwecken, rouse, wake (up).

aufziſchen, begin to hiss, hiss, start up with a hissing noise.

Auge, *n.*, –s, –n, eye.

Augenblick, *m.*, –[e]s, –e, moment, minute.

Augenbraue, *f.*, –n, eyebrow.

augenſcheinlich, visible, evident, obvious.

Auguſt', *m.*, –[e]s, August.

aus, out, out of, from, of, forth.

Ausbeute, *f.*, –n, gain, profit, result.

Ausbildung, *f.*, development, education.

ausbrechen, a, o, i, (ſ.), break out, blaze forth, burst out.

Ausbruch, *m.*, –[e]s, ¨e, outbreak, eruption.

Ausdruck, *m.*, –[e]s, ¨e, term, expression.
ausdrücken, utter, tell; ſich —, express (oneself).
Ausdrucksform, *f.*, –en, way *or* mode of expression.
Ausdrucksweiſe, *f.*, –n, manner of speaking, mode of expression.
auseinanderhalten, ie, a, a, keep apart.
Ausfall, *m.*, –[e]s, ¨e, attack, outburst.
Ausflug, *m.*, –[e]s, ¨e, trip, outing, excursion.
ausführen, lead out, execute, do, achieve.
Ausführung, *f.*, –en, execution, workmanship.
ausgeben, a, e, i, give out; spend; yield, produce, bear.
ausgelaſſen, gay, unrestrained, wild.
ausgeſchloſſen, out of the question.
ausholen, get ready (to), prepare for.
auslegen, explain, interpret, construe.
auslöſchen, extinguish.
auslöſen, deliver, redeem.
ausmalen, paint; ſich (*dat.*) —, picture to oneself, dream of.
ausnahmslos, without exception.
ausnahmsweiſe, by way of exception.
Ausruf, *m.*, –[e]s, –e, cry, exclamation.
ausſchwatzen, blurt out, tell (secrets).
ausſehen, a, e, ie, see *or* look out; look; **Ausſehen**, appearance.
außen, out; nach —, outwards, outwardly.
Außenſeite, *f.*, –n, exterior.
außer, out (of), except, beyond.
äußer, outer, outward, exterior, external; —ſt, utmost, farthest, extreme.
außerhalb, outside of, beyond.
äußerlich, outwardly, externally.
äußern, manifest, show, express; **Äußern**, expression, outward appearance.
Ausſicht, *f.*, –en, view, sight, prospect.
ausſöhnen (ſich), reconcile oneself with.
Ausſöhnung, *f.*, –en, reconciliation.
ausſprechen, a, o, i, pronounce, express.
ausſtatten, endow, establish, provide; **ausgeſtattet**, furnished, provided (with).
ausſtrecken, stretch out.
ausſuchen, choose, select.
Austrag, *m.*, –[e]s, ¨e, decision, settlement, settling.
ausüben, practise, exercise.
ausweichen, i, i, (ſ.), avoid, shun, evade.
ausziehen, zog, gezogen, (ſ.), march out, take the field, start out.

B

Bach, *m.*, –[e]s, ¨e, brook.
Backfiſchchen, *n.*, –s, –, young girl, schoolgirl.
Bahn, *f.*, –en, way, road, railway.
bald, soon.
ballen (ſich); ſeine Hand ballte ſich, his fist clenched.
Ballhandſchuh, *m.*, –[e]s, –e, dress glove.
Ballſaal, *m.*, –[e]s, –ſäle, ballroom.
Band, *n.*, –[e]s, ¨er, cord, ribbon; außer Rand und — bringen, put out of all order, upset.
Band, *n.*, –[e]s, –e, bond, tie.
bandagieren, bandage.
Bande, *f.*, –n, band, troop, body.
bange, timid, anxious; mir iſt — nach dir, I am uneasy (anxious) about you.
Bangigkeit, *f.*, anxiety.
Bank, *f.*, ¨e, bench.
Bär, *m.*, –en, –en, bear.
barſch, rough, rude, blunt, harsh.
Bataillon' (*Fr.*), *n.*, –s, –e, battalion.
Bauer, *m.*, –s *or* –n, –n, peasant, farmer.
Baum, *m.*, –[e]s, ¨e, tree.
Baumgipfel, *m.*, –s, –, treetop.
beachten, take notice of, notice, mind.
beantworten, answer.
Becher, *m.*, –s, –, (drinking-) cup.
bedächtig, prudent, deliberate, cool.
bedauern, regret, pity.
Bedenken, *n.*, –s, –, consideration, doubt, hesitation, scruple.
bedeutend, significant, important, considerable.
Bedeutung, *f.*, –en, importance, significance.
Bedienung, *f.*, –en, servants, attendants.
Bedingung, *f.*, –en, condition; —en, terms.
bedürfen, bedurfte, bedurft, bedarf, need, be in need of.
beeinfluſſen, influence.
befangen, taken *or* seized with, held by; embarassed, timid.
befehlen, a, o, ie, command, order; anheim —, commend.
befinden (ſich), a, u, be, be situated; wie — Sie ſich? how are you?
befriedigen, content, satisfy, please.
begeben (ſich), a, e, i, go.
begegnen (h. *and* ſ.), meet; happen, come to pass.
begeiſterungsfähig, capable of enthusiasm, enthusiastic.
beginnen, a, o, begin.
begleiten, accompany.
Begleiter, *m.*, –s, –, companion.
beglücken, make happy, bless.
begraben, u, a, ä, bury.
begründen, found, establish.

begrüßen, greet.
begünſtigen, favor.
behäbig, easy, comfortable.
Behagen, *n.*, –s, pleasure, enjoyment.
behaglich, comfortable, cosy.
behalten, ie, a, a, keep, retain.
behandeln, treat.
behaupten, assert, maintain.
Behendigkeit, *f.*, agility, quickness.
beherbergen, lodge, harbor, keep.
beherrſchen, govern, control, rule.
Beherrſchung, *f.*, –en, rule, command, control.
behutſam, prudent, careful, scrupulous, reserved.
bei, by, near, at, with, in, in the case of, at the house of, in view of.
beibringen, *brachte, gebracht*, adduce, allege, advance, bring forward.
beichten, confess.
beide, both, (the) two.
beifügen, add.
beim = bei dem.
beinah[e], nearly, almost.
beißen, i, i, bite.
bejahen, answer in the affirmative, assent.
bekämpfen, fight, struggle with, subdue, overcome, control.
bekannt, known, acquainted; — *machen*, to make known; ſich — *machen*, to introduce oneself.
beklommen, anxious, uneasy.
bekommen, bekam, o, get, receive, take.
bekümmern (ſich), bother, concern oneself (about = um).
belehren, instruct, inform, show.
beleidigen, offend, injure, insult.
Beleidigung, *f.*, –en, insult, offense.
beleuchten, light up, illuminate.
Beleuchtung, *f.*, –en, light, illumination.
bellen, bark.
Beluſtigung, *f.*, –en, amusement.
bemalen, paint (over), decorate.
bemerken, remark, notice.
Bemerkung, *f.*, –en, observation, remark.
bemühen (ſich), make an effort, strain every nerve.
benehmen, benahm, benommen, benimmt, behave, conduct oneself; **Benehmen**, conduct, behavior.
bengaliſch, Bengal; (*as applied to light, it is a bluish light, much used in fireworks*).
Bengel, *m.*, –s, –, clumsy fellow; urchin, chap.
Beobachtung, *f.*, –en, observation.
berauſchend, intoxicating.
bereit, ready, disposed, apt.
Bereitſchaft, *f.*, readiness.
bereitwillig, ready, willing.
Berg, *m.*, –[e]s, –e, mountain.
bergen, a, o, i, hide, conceal.

berichten, report, give an account, relate.
Beruf, *m.*, –[e]s, –e, calling, profession.
Berufsweg, *m.*, –[e]s, –e, professional route.
beruhigen, quiet, calm, soothe.
besänftigen, appease, soothe, calm.
beschäftigen, occupy, busy, engross, absorb.
beschämt, confused, ashamed, embarassed.
bescheinen, ie, ie, shine upon; beschienen, lighted.
beschreiben, ie, ie, describe; write on, fill with writing.
beschwichtigen, silence, appease, calm, soothe.
beschwören, o, o, declare on oath, swear.
Besinnung, *f.*, senses; — raubend, depriving of reason.
besitzen, besaß, besessen, possess, own.
besonder, particular, special.
besonders, especially, particularly.
bespiegeln (sich), look at oneself in the glass, see oneself represented.
beständig, lasting, continual, constant.
bestätigen, confirm, ratify.
bestehen, bestand, bestanden, stand, withstand; endure, continue, consist in *or* of.
bestellen, call *or* send for, order.
bestimmen, determine, prescribe, destine; fix, settle.
bestimmt, definite.
Besuch, *m.*, –[e]s, –e, visit, call; visitors.
Betracht, *m.*, –[e]s; in — nehmen *or* ziehen, take into account, consider.
betrachten, look at, regard, consider.
betreffen, betraf, betroffen, betrifft, befall, meet; er ist von einem Unfall betroffen, he has met with an accident.
Bett, *n.*, –[e]s, –en, bed.
bettelarm, (very) poor.
beugen (sich), stoop, bend down.
beunruhigt, uneasy, troubled.
bewahren, keep, guard, preserve; (Gott) bewahre, by no means, not at all.
bewaldet, wooded.
bewegen, move, affect, touch; sich —, move, stir.
beweglich, movable, lively, vivacious.
Bewegung, *f.*, –en, movement, motion.
Beweis, *m.*, –es, –e, proof, evidence.
beweisen, ie, ie, prove, show.
Bewohner, *m.*, –s, –, inhabitant, tenant, lodger.
bewundern, admire.
Bewunderung, *f.*, admiration.
bewußtlos, unconscious.
Bewußtsein, *n.*, –s, consciousness.
bezähmen, tame, govern, control.

bezeichnen, mark, denote, indicate.
Beziehung, *f.*, –en, relation, reference.
bilden, form, make up.
billigen, approve (of).
Binde, *f.*, –n, bandage.
Binnenſee, *m.*, –s, –n, inland lake.
bis, until, till, to, as far as, up to; before.
Biſchof, *m.*, –[e]s, ¨–e, bishop.
bisher, till now, up to this time, hitherto.
bitten, bat, gebeten, ask, petition, beg; **bitte**, please, pray.
bitter, bitter.
bitterlich, bitterly.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, –[e]s, ¨–er, leaf, sheet (of paper).
Blättchen, *n.*, –s, –, slip *or* sheet of paper.
Blättergewirr, *n.*, –s, maze of leaves, mass of foliage.
Blätterſchatten, *m.*, –s, –, shadow of a leaf.
blau, blue.
bleiben, ie, ie, (ſ.), remain, stay; **ſtehen —**, stop.
bleich, pale, white.
Bleiche, *f.*, –n, bleaching house *or* grounds.
bleichen, bleach.
Bleicher, *m.*, –s, –, bleacher.
Blick, *m.*, –[e]s, –e, look, glance.
blicken, look (at, on, to=auf).
blind, blind.
blinken, shine, sparkle.
blitzen, flash, sparkle, shine; **es blitzt**, it lightens.
blond, blond, fair.
bloß, bare, naked; *adv.*, merely, only, simply.
blühen, flower, bloom.
blühend, flowering, flourishing.
Blume, *f.*, –n, flower.
Blut, *n.*, –[e]s, blood.
Blüte, *f.*, –n, flower, blossom.
blutrot, blood-red.
Blutſtreifen, *m.*, –s, –, line (stream) of blood.
Boden, *m.*, –s, ¨ *or* —, ground, floor.
böſ[e], bad, evil, malicious.
boshaft, malicious, bad, wicked.
brauden, foam, dash, rage.
brandmarken, brand.
brauchbar, useful, serviceable.
brauchen, use, make use of, need.
Bravo, *m.*, –s, –s *or* **Bravi**, bravo!
brechen, a, o, i, break.
breit, broad, wide; prolix, verbose.
breiten, spread.
brennen, brannte, gebrannt, burn.
Brief, *m.*, –[e]s, –e, letter.
Briefta̲ſche, *f.*, –n, letter-case, writing pad.
Brigit'te, *f.*, –ns *or* –s, –n, Bridget.
Brille, *f.*, –n, (pair of) spectacles.
bringen, brachte, gebracht, bring; **was — Sie mir?** what's the

news?; etwas zur Geltung — (*see* Geltung).
Brücke, *f.*, –n, bridge.
Brunnen, *m.*, –s, –, spring, fountain, well.
Bube, *m.*, –n, –n, boy.
Bubenſtimme, *f.*, –n, boy's *or* child's voice; childish voice.
Buch, *n.*, –[e]s, ¨er, book.
Bücherregal', *n.*, –s, –e, bookcase, book shelf.
bücken (ſich), stoop, bend down (over), bow down.
bunt, variegated, gay colored, of many colors.
Burg, *f.*, –en, tower, castle.
Burſche, *m.*, –n, –n, young man, boy, lad.
Buſch, *m.*, –es, ¨e, bush, shrub.

C

C. M. B. (*see* Notes, **1**, 14).
Cerevis'kappe, *f.*, –n, student's cap, cerevis; "a small visorless cap, worn by members of German student corps. It is made in the corps colors, and usually bears the insignia of the corps." (*Webster, New International Dictionary.*)
Chance (*Fr.*), *f.*, –n, chance.
charmant (*Fr.*), charming, delightful.
Chauſſeegraben (*first element Fr.*), *m.*, –s, ¨, (road) ditch.
chirur'giſch, surgical.
corpore (*Latin; ablative of* "corpus"); **in —**, in a body.
Couleur' (*Fr.*), *f.*, –en, color.
Coura'ge (*Fr.*), *f.*, courage.
cumä'iſch, Cumæan (*see* Notes **2**, 15).

D

da, there, here; then; *conj.*, since; when.
dabei, thereby, therein, in that.
Dach, *n.*, –[e]s, ¨er, roof.
dafür, for it, in return for it, for them (this, that, etc.).
dagegen, against it (them); on the contrary, on the other hand.
daheim, at home.
dahin, there, to that place, away.
damals, at that time, then.
Dame, *f.*, –n, lady.
damit, therewith, thereby; with it (them, etc.); *conj.*, in order that.
Dämmerung, *f.*, twilight, gray, dawn(ing).
Dämon', *m.*, –s, –en, spirit, demon.
dämpfen, soften, deaden.
däniſch, Danish.
Dank, *m.*, –[e]s, –e, gratitude, thanks.
dankbar, grateful, thankful.
Dankbarkeit, *f.*, gratitude.
danken, thank.
Dankesäußerung, *f.*, expression of thanks.
dann, then, therefore.

daran, at it, on it, upon it, about it, of it, etc.
darauf, thereupon, after it, afterwards.
daraus, from *or* out of it (them, this, that, etc.).
darin, therein, in it (them, etc.).
darnach, to *or* for *or* after *or* toward it (them, etc.).
darſtellen, represent, picture, portray.
darüber, over *or* about it (them, etc.).
darum, therefore, for that reason; es iſt mir — zu tun, my object is (to), my desire is (to), it is my purpose.
darunter, under it (them, etc.), by it (them, etc.), among them.
Daſein, *n.*, –s, existence, being, life.
daß, that, so that.
dauern, last, continue.
davon, of it (them, this, etc.), thereof.
dazu, to *or* for this (that, etc.).
dazwiſchenrufen, ie, u, call out (between remarks, etc.), interject.
debattieren, debate, discuss (with=über).
Deckel, *m.*, –s, –, cover, lid.
dedizieren, dedicate, inscribe.
dementſprechend, corresponding; *adv.*, accordingly.
denken, dachte, gedacht, think (of =an *or* auf); ſich (*dat.*) —, imagine.
denn, then, therefore; *conj.*, for.
Depe'ſche, *f.*, –n, telegram.
depeſchieren, despatch, telegraph.
der, die, das, the; this (one), that (one), he, she, it; who, which, that.
derb, rude, rough, blunt, coarse.
dergleichen, such, of that kind, the like.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same; he, she, it.
Deſerteur (*Fr.*), *m.*, –s, –e, deserter.
deſto, (*with comp.*), the (*see* je); so much the.
deutlich, clear, distinct, evident, plain, obvious.
deutſch, German.
Deutſchland, *n.*, –[e]s, Germany.
dicht, thick; close, near, just by.
dichtgedrängt, closely packed, crowded.
Dichtkunſt, *f.*, poetry.
dienen, serve.
Dienſt, *m.*, –es, –e, service.
dieſer, dieſe, dieſes, this (one), that (one), the latter.
Ding, *n.*, –[e]s, –e, thing, affair; guter —e ſein, be in good spirits, be in a good humor *or* mood.
Diskretion', *f.*, discretion.
Dispoſition', *f.*, –en, disposal.
doch, nevertheless, still, however, yet, though, but;

surely, really, why, indeed, after all.

Doktor, *m.*, –s, Dokto'ren, doctor.

donnern, thunder; ein —des Gelächter, shouts of laughter.

Dorf, *n.*, –[e]s, ¨er, village, town.

Dorfbewohner, *m.*, –s, –, villager.

Dorfstraße, *f.*, –n, village street.

Dornröschen, *n.*, –s, –, Sleeping Beauty.

dort, there.

Dose, *f.*, –n, dose.

Drama, *n.*, –s, Dramen, drama, play.

drängen, press, push; be urgent, impel, lead toward.

draußen, out-of-doors, outside.

drei, three.

dreijährig, three year old.

dreimal, three times.

dreist, bold, fearless.

Dreivierteltakt, *m.*, –es, –e, three-four time.

drin=darin.

dringen, a, u, (s.), penetrate, pass (into).

drohen, threaten.

drüben, on the other side, yonder, over there.

du, thou, you.

Duckmäuser, *m.*, –s, –, hypocrite.

Duell', *n.*, –[e]s, –e, duel.

Dummheit, *f.*, –en, nonsense.

dumpf, dull, vague; overwhelming.

dunkel, dark, dull.

Dunkel, *n.*, –s, dark(ness), obscurity, gloom.

dunkelklar, half dark.

dunkelrot, dark red, crimson.

Dunstkreis, *m.*, –es, –e, atmosphere.

durch, through, by, by means of.

durchaus, entirely, purely, thoroughly.

durchdrin'gen, a, u, penetrate, pervade, come over (*of a feeling or emotion*).

durcheinanderrufen, ie, u, call, cry out confusedly.

durch'fühlen, feel through, perceive (in).

durch'führen, lead, carry out, carry through, execute; act (a part=eine Rolle).

durch'gehen, ging, gegangen, (s.), pass (go) through; run away.

durch'lesen, a, e, ie, read through.

durch'reisen, (s.), travel, journey through, pass through.

durchs=durch das.

durch'schauen, see through, look through.

durchstrei'chen, i, i, cross out, cancel.

durchzuck'en, flash, pass, quiver through.

dürfen, durfte, gedurft, darf, be allowed, be permitted, may, have the right.

Durst, *m.*, –es, thirst.

düster, dark, dull.

E

eben, just, just now; same, so.
ebenfalls, likewise, also.
ebenmäßig, equal, regular.
ebenſo, just as, as.
ebenſowohl, (just) as well; — . . . **als**, both . . . and.
Echo, *n.*, –s, –s, echo.
echt, genuine, real, true.
Ecke, *f.*, –n, corner.
Efeu, *m. and n.*, –s, ivy.
Egois'mus, *m.*, –, egoism, egotism, selfishness.
ehe, ere, before; —r, sooner, rather.
Ehre, *f.*, –n, honor; **einem zu** —n, in honor of.
Ehrenſache, *f.*, –n, affair of honor.
ehrenwert, worthy, respectable.
Ehrerbietung, *f.*, respect(fulness).
Ehrfurcht, *f.*, respect, awe.
Ehrgefühl, *n.*, –[e]s, –e, feeling (sense) of honor.
ehrlich, honest, honorable.
ei, oh! why! indeed!
Eichenholz, *n.*, –es, oak wood.
Eifer, *m.*, –s, zeal, eagerness.
eifrig, zealous, eager.
eigen, own; characteristic, peculiar.
Eigenſchaft, *f.*, –en, quality, characteristic.
eigentlich, really, in fact.
Eigentümer, *m.*, –s, –, owner, possessor.
eigentümlich, proper; strange, peculiar.
eilig, hasty, swift, quick; es — haben, be in a hurry (about it).
ein, a, an, one.
einbrechen, a, o, i, (ſ.), break into, invade.
Eindruck, *m.*, –[e]s, ¨–e, impression.
einengen, narrow, confine, restrict.
einerſeits, on the one hand.
einfach, simple.
einfallen, fiel, a, ä, (ſ.), come into (one's) mind, occur.
einfältig, simple, naïve, ingenuous.
Einfluß, *m.*, –ſſes, ¨–ſſe, influence.
Einhalt, *m.*, –[e]s, interruption, check; — tun, put a stop to, stop.
einige, a few, some, several.
Einkauf, *m.*, –[e]s, ¨–e, purchase.
einladen, u, a, ä, *and regular*, invite.
einlaufen, ie, au, äu, (ſ.), come to hand, arrive, come.
einlegen, enclose, add.
einleuchten, be clear, obvious, evident.
einmal, once, sometime; just, pray (*often not to be translated*); auf —, suddenly, all of a sudden.
einnehmen, nahm, genommen, nimmt, take (in); take up, occupy; receive.
einreden, persuade; imagine.

einſam, solitary, lonely.
Einſamkeit, *f.*, solitude, seclusion.
einſehen, a, e, ie, comprehend, perceive, conceive.
Einſeitigkeit, *f.*, one-sidedness, narrow-mindedness.
einſpringen, a, u, (ſ.), spring in(to), on; bei einer Geſellſchaft (Korps) —, join a society, club.
einſt, once, formerly; some day.
eintönig, monotonous.
eintreffen, traf, getroffen, trifft, (ſ.), arrive.
eintreten, a, e, tritt, (ſ.), enter, step in.
einverleiben, incorporate into, annex to, add to.
einwirken, have an effect.
Einwurf, *m.*, –es, ¨e, objection.
einzeln, single, individual, certain.
einzig, only, single.
Elaſtizität', *f.*, elasticity.
elegant', elegant, refined, fashionable.
elek'triſch, electric.
Elf, *m.*, –en, –en; Elfe, *f.*, –n, elf, fairy.
Eltern, *pl.*, parents.
Elternhaus, *n.*, –es, ¨er, parents' house.
empfinden, a, u, feel, be conscious of, realize.
Empfindung, *f.*, –en, sensation, feeling.
Empfindungswelt, *f.*, –en, world of sentiment.
emporheben, o, o, lift up.
emporſehen, a, e, ie, look up.
Emſigkeit, *f.*, business, activity, diligence.
Ende, *n.*, –s, –n, end; am —, at last, finally, after all; ein — nehmen, come to an end, be ended.
endlich, finally, at last.
Energie', *f.*, –n, energy, force, firmness.
ener'giſch, energetic, vigorous.
eng, narrow, close.
engagieren, engage, take partners (*in a dance*).
Entdeckung, *f.*, –en, discovery.
entfernt, distant, far (off).
Entfernung, *f.*, –en, distance, remoteness.
entfeſſeln, set free, release.
entgegenbringen, brachte, gebracht, offer, give.
entgegenkommen, kam, gekommen, come to meet, anticipate.
entgegenrufen, ie, u, call to (towards).
entgehen, entging, entgangen, (ſ.), escape, avoid, evade.
Enthuſias'mus, *m.*, enthusiasm.
entlang, along, by the side of, down.
entlaſſen, ie, a, ä, dismiss, send away.
entlocken, draw (elicit) from, entice.
entſchädigen, compensate (for), make up (for).
entſcheiden, ie, ie, decide.

entſchieden, decided, resolute, determined.
Entſchiedenheit, *f.*, decision, determination.
entſchließen, o, o(ſſ), ſich, determine, resolve, decide.
Entſchloſſenheit, *f.*, decision, resolution.
Entſchluß, *m.*, -ſſes, ¨-ſſe, decision, resolution.
entſchuldigen, excuse.
Entſchuldigung, *f.*, -en, excuse.
entſetzen, terrify.
entſprechen, a, o, i, agree with, accord with, correspond to.
entwachſen, u, a, ä, grow out of, outgrow.
entziehen, entzog, entzogen, take away, deprive; **bis . . . meinen Augen entzogen wurde**, until . . . was hidden from my sight.
Entzücken, *n.*, -s, rapture, delight.
entzückend, charming, delightful.
er, he, it.
erbauen, build (up), construct.
erbittern, irritate, provoke, anger.
Erbitterung, *f.*, -en, anger, animosity, bitterness.
Erdbeerbowle, *f.*, -n, strawberry punch.
Erde, *f.*, -n, earth, world.
Erdgeſchoß, -ſſes, -ſſe, ground floor.
Ereignis, *n.*, -ſſes, -ſſe, event, casualty.
erfahren, u, a, ä, hear, know, learn.
Erfahrung, *f.*, -en, experience.
erfaſſen, seize; comprehend, appreciate.
Erfolg, *m.*, -[e]s, -e, result, consequence, success.
erfreuen (ſich), find pleasure in, enjoy.
erfriſchen, refresh, cool.
erfüllen, fulfil, perform; fill.
Erfüllung, *f.*, realization, fulfilment.
ergänzen, complete, supply.
erhalten, ie, a, ä, keep, get, receive, save.
erheben, o, o, raise, lift; (ſich), get up.
erhitzen, heat.
erhöhen, raise; increase, enhance.
erinnern, remind; (ſich), remember.
Erinnerung, *f.*, -en, memory, remembrance, recollection.
erkennen, erkannte, erkannt, recognize, know.
erklären, declare, explain.
Erklärung, *f.*, -en, explanation, declaration, statement.
erklingen, a, u, (ſ.), resound, ring.
erleben, live to see; see, experience, pass through.
Erlebnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, experience, event.
erleuchten, light, illuminate.
erlöſchen, o, o, i, (ſ.), be extinguished, go out.

ermeſſen, ermaß, e, ermißt, measure (out), estimate, conceive of.
ermöglichen, render possible, contrive.
ermüdet, tired, weary.
ernſt, serious, earnest.
Ernſt, *m.*, **–es,** seriousness, earnestness, gravity.
ernſthaft, serious, earnest.
ernſtlich, serious.
erraten, ie, a, a, guess, conjecture.
Erregung, *f.*, **–en,** excitement, agitation, emotion.
erreichen, reach, obtain, attain.
erſcheinen, ie, ie, (ſ.), appear; **Erſcheinen,** appearance.
Erſcheinung, *f.*, **–en,** appearance.
erſchrecken, erſchrak, o, i, (ſ.), be frightened, be afraid.
erſchüttern, agitate, shake (up), disturb.
erſt, first; not until; **die —e Jugend,** the first flush of youth.
Erſtarrung, *f.*, stiffness, torpor.
Erſtaunen, *n.*, **–s,** astonishment, surprise.
erſtemal, *see* **Mal.**
erſtenmal; zum —, for the first time.
erſtrahlen, shine, beam, sparkle.
ertappen, catch, take unawares, find out, surprise.
ertragen, u, a, a, bear, endure.
erwachen, (ſ.), awake, wake up.
erwähnen, mention.
erwarten, wait for; look for ward to, expect.
erweiſen, ie, ie, prove, show, evince, render.
erwidern, reply, answer.
erwünſchen, obtain by desiring, wish (for); **erwünſcht,** desired, desirable, welcome.
erzählen, tell, relate.
Erzählung, *f.*, **–en,** report, account, narration, story.
erziehen, erzog, erzogen, educate, train, instruct.
Erziehung, *f.*, education.
es, it, he, she; so; (*often not to be translated*).
eſſen, aß, gegeſſen, ißt, eat.
etwa, perhaps, possibly.
etwas, some, something, somewhat, anything.
ewig, eternal; unceasing; ever, incessantly.
Examensarbeit, *f.*, **–en,** (a) piece of work (*essay, etc.*) done for an examination.
Exem'pel, *n.*, **–s, –,** example, instance.
Exiſtenz', *f.*, **–en,** existence.

F

Faden, *m.*, **–s, ¨ or –,** thread.
Fähigkeit, *f.*, **–en,** capability, talent.
Fahne, *f.*, **–n,** colors, standard, flag.
fahren, u, a, a, (ſ.), drive, go, ride, pass.
Fall, *m.*, **–[e]s, ¨e,** fall; case.
fallen, fiel, a, a, (ſ.), fall.

fälſchlich, falsely, wrongly.
Fami'lie, *f.*, –n, family.
Farbe, *f.*, –n, color, complexion.
farbenreich, richly colored.
faſſen, take, seize; einen Entſchluß —, (make a) resolve, make up one's mind.
faſt, almost, nearly.
fatal', most annoying, vexatious.
Fechtboden, *m.*, –s, ¨ *or* –, fencing room; fencing school.
Fechtluſt, *f.*, love of fencing, desire for fencing.
Fechtſtunde, *f.*, –n, fencing lesson.
fehlen, miss, fail; *impers.*, be lacking, lack.
feierlich, solemn, dignified, grave, serious.
feiern, celebrate.
feig[e], cowardly.
Feigheit, *f.*, cowardice.
Feigling, *m.*, –[e]s, –e, coward.
fein, fine, delicate, slight.
Feind, *m.*, –es, –e, enemy, adversary.
Feinſinn, *m.*, –es, delicacy of feeling, delicacy.
Fenſter, *n.*, –s, –, window.
Fenſterbrett, *n.*, –es, –er, window-sill.
Ferien, *pl.*, holidays, vacation.
Ferienzeit, *f.*, vacation (time).
fern, far, distant.
Ferne, *f.*, –n, distance; aus der —, from afar.
feſt, firm, consistent, definite.
feucht, moist, damp.
Feuer, *n.*, –s, –, fire.
Feuerrad, *n.*, –es, ¨er, pinwheel, Catherine wheel.
Feuerwerk, *n.*, –[e]s, –e, fireworks.
feurig, fiery, spirited, dashing.
Fichte, *f.*, pine-tree, pine.
fidel', jolly.
Fieber, *n.*, –s, –, fever.
fieberhaft, feverish.
fiedeln, fiddle.
Figur', *f.*, –en, figure, bearing, carriage.
finden, a, u, find, consider.
finſter, dark, gloomy, sad.
Fiſch, *m.*, –es, –e, fish.
Flämmchen, *n.*, –s, –, little flame.
Flamme, *f.*, –n, flame; sweetheart.
flammen, flame, blaze, shine, glow.
Flaſche, *f.*, –n, bottle, flask.
fleißig, diligent, industrious.
flicken, mend.
Flieder, *m.*, –s, –. **1.** elder (*sambucus nigra*). **2.** lilac (*syringa vulgaris*).
Fliederbuſch, *m.*, –es, ¨e, elderbush.
fliegen, o, o, (ſ.), fly; wave; pass.
flink, active, quick, nimble, alert.
flüchtig, fleeting, passing, slight.
Flügel, *m.*, –s, –, wing.
Flur, *m.*, –[e]s, –e, hall.
Flurfenſter, *n.*, –s, –, hall window.

Flurklingel, *f.*, –n, hall bell.
Fluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, river.
Flußbad, *n.*, –es, ¨er, river bath.
fluten, (h. *or* ſ.), flood, swell, wash, rise (*of the tide*).
Folge, *f.*, –n, sequel; effect, result; etwas zur — haben, result in something.
folgen, follow.
fordern, demand, ask; auf Piſtolen —, challenge to a duel with pistols.
Form, *f.*, –en, form, figure; outward appearance.
förmlich, downright, absolute; really, actually.
formvollendet, highly finished, perfect (in form).
fort, forth, away, gone.
fortfahren, u, a, ä, (ſ.), continue, go on.
fortgehen, ging, gegangen, (ſ.), go away, leave, depart.
forthelfen, a, o, i, help along, help (forward).
fortleben, continue to live, live (on).
Fortſetzung, *f.*, –en, continuation.
Frage, *f.*, –n, question.
fragen (*usually reg., pret. sometimes* frug), ask (a question), question, inquire.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.*, –en, wife, woman; Mrs.
frei, free, unrestrained; aus —en Stücken, of one's own free will *or* accord.
Freifrau, *f.*, –en, baroness.
Freigebigkeit, *f.*, liberality, generosity.
Freiherr, *m.*, –n, –en, baron.
freilich, to be sure, it is true, certainly.
fremd, strange, foreign.
Fremde, *f.*, foreign country.
Freude, *f.*, –n, joy, pleasure.
freudig, joyful, pleased.
freuen (ſich), be glad, rejoice; ſich über etwas —, be pleased with something; enjoy.
Freund, *m.*, –es, –e, friend.
freundlich, pleasant, kind(ly), friendly.
friedlich, peaceful, calm.
friſch, fresh, cool.
froh, glad, joyous, happy.
Frohſinn, *m.*, –es, cheerfulness, gaiety, joy.
fromm, pious, religious, good.
frug=*dialectal pret. of* fragen.
früh, early; —er, formerly.
Frühe, *f.*, in aller —, early in the morning.
Frühling, *m.*, –[e]s, –e, spring.
fuchteln, flourish, brandish.
fügen (ſich), give way, yield, submit.
fühlen, feel.
führen, lead, conduct.
fünf, five.
Fünkchen, *n.*, –s, –, little spark.
funkeln, sparkle.
für, for, as.
Für; ſein — und Wider, his pros and cons, his "for" and "against."

furchtbar, fearful, awful, dreadful.
fürchten, fear; ſich —, be afraid of (vor).
Fuß, *m.*, –es, ⸚e, foot; zu —, on foot.

G

Gabe, *f.*, –n, gift, talent.
Galerie, *f.*, –n, gallery, passage.
Gang, *m.*, –es, ⸚e, walk(ing), trip; im —, at work, in running order; in — kommen, come into play, start up.
ganz, whole, entire, full, unbroken; quite, very.
gar, very, altogether, entirely, quite, even, really; (*with negative*) at all.
garniſonieren, be in garrison, be garrisoned.
Garten, *m.*, –s, ⸚, garden.
Gaſſe, *f.*, –n, (narrow) street, lane, alley.
Gaſt, *m.*, –[e]s, ⸚e, guest.
Gaſtfreundlichkeit, *f.*, hospitality.
Gaſtgeber, *m.*, –s, –, host.
Gaſtzimmerchen, *n.*, –s, –, (little) guest-room.
Gebell', *n.*, –[e]s, barking.
geben, a, e, i, give; es gibt, there is, there are; ſich (*dat.*) Mühe —, take pains.
Gebiet, *n.*, –es, –e, territory, domain; province, sphere, field.
Gebirge, *n.*, –s, –, mountains, mountain range.
Gebrauch, *m.*, –[e]s, ⸚e, use, employment; außer — ſtellen, put out of use, supersede.
gebrauchen, use, make use of, employ.
gebräuchlich, usual, customary.
Gebrauchsfähigkeit, *f.*, capability of using; ability to use (*see* Notes, 18, 16).
Gedächtnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, memory.
Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought.
gedankenlos, thoughtless, unthinking.
gedankenvoll, thoughtful, pensive.
gedenken, gedachte, gedacht, think of; contemplate, intend.
Gefahr, *f.*, –en, danger, risk.
gefährlich, dangerous.
Gefährte, *m.*, –n, –n, companion, comrade.
gefallen, gefiel, a, a, please; ſich (*dat.*) —, please oneself in; take delight in; flatter oneself with; ſich (*dat.*) etwas — laſſen, submit to something, suffer, endure something; consent to, agree to something.
gefliſſentlich, deliberately, on purpose.
Gefühl, *n.*, –[e]s, –e, feeling.
gegen, against, for; toward.
Gegend, *f.*, –en, region, district.
Gegenpartei, *f.*, –en, opposite party, opponent.

Gegenſatz, *m.*, –[e]s, ¨–e, contrast, antithesis.
gegenſeitig, mutual, reciprocal.
Gegenſtand, *m.*, –es, ¨–e, object, matter.
gegenüber, over against; opposite, toward.
Gegenübertiſch, *m.*, –es, –e, opposite table.
Gegenwart, *f.*, present.
Gegenwehr, *f.*, self-defense; resistance.
Gegner, *m.*, –s, –, adversary, opponent.
geheim, secret, concealed.
Geheimnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, secret.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen, ging, gegangen, (ſ.), go, walk; be current; pass; **das geht nicht**, that won't do.
Gehöft, *n.*, –[e]s, –e, farm, homestead.
Gehör, *n.*, –s, hearing, audience, attention.
gehören, belong to, appertain to; be one of.
Gehorſam, *m.*, –s, obedience.
Geier, *m.*, –s, –, vulture.
Geige, *f.*, –n, violin.
Geigenkaſten, *m.*, –s, –, violin case.
geiſtreich, witty, clever, bright, smart.
geiſtvoll, intelligent, witty, bright.
Gelächter, *n.*, –s, –, laughter, laugh.
gelaſſen, calm, cool, unruffled, steady.
gelb, yellow.
Gelegenheit, *f.*, –en, occasion, opportunity.
gelegentlich, occasional, incidental.
geleiten, conduct, escort.
gelind[e], soft, gentle; slight, moderate.
gelingen, a, u, (ſ.), succeed, turn out well.
gelten, a, o, i, be worth, be valid; pass for, be considered as (**als** *or* **für**).
Geltung, *f.*, value, importance; **etwas zur — bringen**, bring to bear, set forth.
gemächlich, easy, undisturbed.
gemäß, according to, in accordance with.
gemeinhin, commonly, generally, usually.
gemeinſam, common, mutual.
Gemüſegarten, *m.*, –s, ¨–, vegetable garden.
Gemüt, *n.*, –[e]s, –er, feeling, soul, nature.
Gemütszuſtand, *m.*, –es, ¨–e, frame of mind, mental condition.
genau, exact, precise, careful.
Gêne (*Fr.*), *f.*; **ohne —**, free and easy; in a free and easy manner.
geneſen, a, e, (ſ.), recover, get well; **der Geneſende**, convalescent.
Geneſung, *f.*, –en, recovery, restoration.

Genie (*Fr.*), *n.*, –s, –s, genius, (man of) genius.
genießen, o, o, enjoy.
Genoß[–ſſe], *m.*, –ſſen, –ſſen, companion.
genug, enough, sufficient.
Gepräge, *n.*, –s, –, coining, stamp, impression; character.
gerade, straight; *adv.*, just, exactly, right, very, quite.
geradlehnig, straight-backed.
geraten, ie, a, a, (ſ.); auf etwas —, hit *or* happen upon something, come to.
geräumig, spacious, roomy, wide.
Gericht, *n.*, –[e]s, –e, dish, course.
gering, insignificant, small, slight; nicht im —ſten, not in the least.
geringſchätzig, disdainful, contemptuous.
Geringſchätzung, *f.*, contempt, scorn.
gern[e], gladly, willingly; — eſſen, (trinken, leſen, uſw.), like *or* care to eat (drink, read, etc.).
Geſamtſazit, *n.*, –s, –e *or* –s, total result, sum total.
geſchehen, a, e, ie, (ſ.), happen, chance, occur.
Geſchichtchen, *n.*, –s, –, little story, anecdote.
Geſchichte, *f.*, –n, occurrence, incident, story, history.
Geſchick, *n.*, –[e]s, –e, ability, skill.
geſchickt, skilful, able, clever.
Geſchmack, *m.*, –[e]s, ¨–e, taste, manner, way, style.
Geſell[e], *m.*, –[e]n, –[e]n, companion, fellow.
Geſellſchaft, *f.*, –en, society, company.
geſellſchaftlich, social.
Geſetz, *n.*, –es, –e, law.
Geſicht, *n.*, –[e]s, –er, face; zu —[e] ſtehen, *see* ſtehen.
Geſichtsbildung, *f.*, –en, cast of features, shape of (the) face.
geſpenſtiſch, ghostlike, spiritlike.
Geſpräch, *n.*, –[e]s, –e, conversation.
Geſtalt, *f.*, –en, figure, form.
geſtehen, geſtand, geſtanden, confess.
geſtern, yesterday.
Geſträuch, *n.*, –[e]s, –e, bushes, shrubbery.
geſund, healthy, well, sound.
Geſundheit, *f.*, –en, health.
gewähren, grant, allow, permit; — laſſen, let alone.
gewaltſam, violent, strong, powerful; by force, forcibly.
gewandt, active, skilful, clever.
Gewebe, *n.*, –s, –, web.
Gewirr, *n.*, –[e]s, –e, tangle, maze.
gewiß, certain, sure, positive.
Gewoge, *n.*, –s, waving, fluctuation; waves.
gewöhnlich, usual, common.
gewohnt, accustomed, customary; — ſein, be accus-

tomed to, be in the habit of.

Glanz, *m.*, **-es**, brilliancy, splendor.

Glas, *n.*, **-es**, **¨-er**, glass.

glatt, smooth.

glauben, believe, think, suppose.

gleich, equal, same, like; **=sogleich**, immediately.

gleichgültig, indifferent, unconcerned.

gleichmütig, calm, imperturbable.

gleichsam, as it were.

gleichzeitig, simultaneous; at the same time.

Gliedmaßen, *pl.*, limbs.

Glück, *n.*, **-[e]s**, (good) fortune, happiness; **zum —**, by good luck, fortunately.

glucken, gurgle, babble (*of a brook*).

glücklich, happy, fortunate.

glückselig, happy, blessed, radiant.

Glückseligkeit, *f.*, happiness, bliss.

Glücksgefühl, *n.*, **-[e]s**, **-e**, feeling of happiness.

Glut, *f.*, **-en**, glow, flame.

glutrot, glowing *or* fiery red.

gnädig, gracious, merciful, kind.

Goethe, *m. prop. n.*, Goethe (1749–1832).

golden, golden.

goldknöpfig, gold-headed.

Goldregen, *m.*, **-s**, **-**, cytisus, laburnum (*cytisus laburnum*).

gönnen, allow, permit, give, grant.

Gott, *m.*, **-es**, **¨-er**, God, god.

Gotteslohn, *m.*, **-[e]s**, reward of God; God's blessing; **einen — verdienen**, to do a work of charity.

Göttin, *f.*, **-nen**, goddess.

Gras, *n.*, **Grases**, **Gräser**, grass.

grau, gray.

graubärtig, gray-bearded.

graziös', graceful, pleasant, charming.

greifen, griff, gegriffen, grasp; reach.

grell, piercing, sharp, harsh; glaring.

grenzenlos, unbounded, exceeding, excessive; great.

grob, coarse, rough.

Groll, *m.*, **-[e]s**, resentment, spite(fulness), ill will.

groß, great, big, large, tall.

großmütig, noble-minded, magnanimous, generous.

Großmutter, *f.*, **¨-**, grandmother.

größtenteils, for the most part, chiefly.

grün, green.

Grund, *m.*, **-es**, **¨-e**, bottom, ground; reason.

Gruppe, *f.*, **-n**, group.

Gruseln, *n.*, **-s**, shuddering, creepy feeling, "horrors."

Gruß, *m.*, **-es**, **¨-e**, bow, greeting.

grüßen, greet, bow.

Grüßfuß, *m.*, –es; auf — ſtehen, be on bowing terms (*with a person*); have a bowing acquaintance.
günſtig, favorable.
gut, good, kindly; well.
gütig, kind(ly).
gutmütig, good-natured, good-humored.
Gymnaſialdirektor, *m.*, –s, –direkto'ren, head master (director) of a "gymnasium."
Gymnaſium, *n.*, –s, Gymnaſien, preparatory school, "gymnasium."

H

Haar, *n.*, –[e]s, –e, hair.
haben, hatte, gehabt, hat, have, possess, get.
Haken, *m.*, –s, –, hook; da ſaß der —, there was the difficulty *or* rub.
halb, half.
halber, on account of, by reason of, for the sake of.
halbgeſchloſſen, half closed.
Halbgott, *m.*, –es, ¨er, demigod, hero.
halblaut, low(-voiced); in an undertone.
Halbſchlummer, *m.*, –s, half slumber, drowse.
halbwüchſig, half grown.
Hals, *m.*, Halſes, Hälſe, neck, throat; — über Kopf, head over heels, headlong, enthusiastically.
halten, ie, a, a, hold, keep, take, have; — für, consider as *or* to be; die Wette —, take the bet.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Handbewegung, *f.*, –en, motion of the hand.
Händeklatſchen, *n.*, –s, clapping of hands.
handeln; es handelt ſich um . . ., be a question of, be at stake.
Handſchuh, *m.*, –[e]s, –e, glove.
hangen, i, a, a, hang, be suspended.
harmlos, harmless, innocent.
harmonieren, harmonize, accord.
hart, hard, heavy, severe.
Haß, *m.*, –ſſes, hate, hatred.
häßlich, ugly, homely.
haſtig, quick, hasty.
Haufe[n], *m.*, –[n]s, –[n], heap, pile; crowd.
häufig, frequent; often.
Haupt, *n.*, –es, ¨er, head; ihr zu Häupten, overhead, above her head.
Hauptſtraße, *f.*, –n, principal *or* main street, highway.
Haus, *n.*, –es, ¨er, house, mansion.
hauſen, live, reside, dwell.
Hausfrau, *f.*, –en, lady (of the house), housewife.
Hausherr, *m.*, –n, –en, master of the house.
Hausmütterlichkeit, *f.*, motherliness.
Hausſtand, *m.*, –[e]s, household.

Haustür, *f.*, **-en**, street door, front door.
heben, o, o, raise, lift, exalt.
Heckenrose, *f.*, **-n**, wild rose.
heftig, violent, intense, fierce.
Heftigkeit, *f.*, **-en**, violence, impetuosity, passion, temper.
Heidelberg, *n.*, **-s**, Heidelberg (*university city on the Neckar, in Baden*).
Heidelberger, of *or* belonging to Heidelberg.
heilig, holy, sacred, sainted, saintly.
Heimat, *f.*, **-en**, home.
heimisch, familiar, intimate, at home.
heimkehren, (ſ.), return (home).
heimlich, secret, concealed, private.
Heimweg, *m.*, **-[e]s**, **-e**, homeward way.
heiß, hot, burning.
heißen, ie, ei, bid, order; call, name; be called, bear the name of.
heiter-feierlich, serenely dignified (*see* Notes, **38**, 10).
helfen, a, o, i, help.
Helfer, *m.*, **-s**, **-**, helper.
hell, clear, bright.
Helle, *f.*, brightness.
her, here, this way, along; (*often not to be translated*).
herabkommen, kam, gekommen, (ſ.), come down.
herabrieſeln, (ſ.), trickle down.
heraufkommen, kam, gekommen, (ſ.), come up, get up, rise.
heraufrücken, move *or* draw up.
heraufſtreichen, i, i, (h. *or* ſ.), pass, move up, rush, sweep up.
heraus, out here, out, forth.
herausbringen, brachte, gebracht, bring, take *or* put from *or* out.
herausfordernd, challenging, defiant.
heraushören, hear, perceive, detect, notice (*see* Notes, **48**, 22).
herauskommen, kam, gekommen, (ſ.), come out, result; **es kommt auf eins heraus**, it amounts to the same thing.
herausnehmen, nahm, genommen, nimmt, take out, draw out.
herausſtellen (ſich), appear, come to light, turn out.
heraustreten, a, e, tritt, (ſ.), step out.
Herbarium, *n.*, **-s**, **Herbarien**, herbarium, botanical collection.
herbringen, brachte, gebracht, bring here (hither).
Herbſt, *m.*, **-es**, **-e**, autumn.
Herbſthimmel, *m.*, **-s**, **-**, autumn sky.
Herbſtſonne, *f.*, **-n**, autumn sun.
Herbſttag, *m.*, **-[e]s**, **-e**, autumn day.
herein, in; "come in."

hereinlaſſen, ie, a, ä, let in, admit.
hergeben, a, e, i, give out, give up.
hergehen, ging, gegangen, (ſ.), go, walk along.
herkommen, kam, gekommen, (ſ.), come here, approach, come from.
herleiten, derive, deduce.
Herr, *m.*, –n, –en, master, lord, sir; gentleman, man; Mr.
Herrin, *f.*, –nen, mistress, lady.
herrlich, glorious, splendid, magnificent.
Herrlichkeit, *f.*, –en, magnificence, splendor.
Herrſchaft, *f.*, –en, domination, rule, power, sway; master *or* mistress; lady *or* gentleman.
herrſchen, rule, prevail.
Herrſchergewalt, *f.*, supreme power *or* authority.
herrühren, proceed, come.
herumputzen, clean, polish (up), rub back and forth.
herumſchicken, send (around).
herunter, down, downwards.
herunterfallen, fiel, a, ä, (ſ.), fall down.
herunterhangen, i, a, ä, hang down.
herunterſchlendern, (h. *or* ſ.), stroll, saunter down.
herunterſtreifen, brush down (off), graze, touch lightly.
hervor, forth, out.
hervorbringen, brachte, gebracht, bring out, produce.
hervorgehen, ging, gegangen, (ſ.), go (come) forth, proceed.
hervorheben, o, o, bring out, render prominent, accentuate.
hervorholen, bring forth (out), produce.
hervorkeuchen, pant, gasp (forth).
hervorrufen, ie, u, call forth, produce, bring about.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart; von —en, extremely, heartily; aus tiefſtem —en, from the bottom of (my) heart.
herzbrechend, heart-breaking, heartrending.
Herzensaffäre, *f.*, –n, love affair.
Herzensgrund, *m.*, –es, bottom of the heart.
Herzensjunge, *m.*, –n, –n, dear *or* darling boy.
herzlich, hearty, affectionate, loving; very, extremely.
Heuduft, *m.*, –es, ¨–e, fragrance from hay.
heulen, howl, yell, cry.
heut=heute.
heute, to-day; heut abend, this evening; — nacht, last night (*see* Notes, **14**, 10).
hie=hier.
hier, here.
hierher, hither, here.
hierin, in this, herein.
Hilfeleiſtung, *f.*, helping, aid, assistance.
hilflos, helpless.

Himmel, *m.*, –s, –, heaven, sky.
hin, there, thither, that way (*often not to be translated*); — und wieder, now and then; — und her, back and forth, this way and that way.
hinauf, up, up-stairs.
hinaufgehen, ging, gegangen, (ſ.), go *or* walk up.
hinaufſteigen, ie, ie, (ſ.), rise, go up.
hinaus, out, forth.
hinausgehen, ging, gegangen, (ſ.), go out, go.
hinausklingen, a, u, *intr.*, ring out, sound.
hinauswandern, (ſ.), wander forth (out).
hinauswinken, beckon (to come) out.
hindern, prevent, hinder.
Hinderniß, *n.*, –ſſes, –ſſe, obstacle, difficulty, hindrance.
hindurch, through, throughout.
hindurchfragen, ask; fragte er zwiſchen . . . hindurch, he asked from between . . .
hinein, in, inside.
hineinblaſen, ie, a, ä, blow (in).
hineinflöten, warble, sing (in).
hineinmiſchen (ſich), meddle, interpose, intercede, interfere.
hineinrennen, rannte, gerannt, (ſ.), run, race in *or* along.
hineinrufen, ie, u, call *or* cry in *or* into.
hineinſchreien, ie, ie, cry *or* shout in *or* into.
hineinſtürzen (ſich), rush *or* dash (in), plunge.
hinfliegen, o, o, (ſ.), fly to, fly away.
hingehen, ging, gegangen, (ſ.), go (over) there, go to; pass (*of time*).
hinlegen, lay down; ſich —, lie down.
hinnehmen, nahm, genommen, nimmt, take, receive, accept.
hinpfeifen, pfiff, gepfiffen; vor mich —d, whistling to myself.
hinreißend, charming, enchanting.
hinſtrecken, stretch out, hold out.
hinter, behind, after, back of.
Hinterkopf, *m.*, –[e]s, ¨–e, back of the head.
hintreten, a, e, tritt, (ſ.), step forth (out, forward).
hinüberſehen, a, e, ie, look over *or* across.
hinüberweiſen, ie, ie, point over (there), point.
hinunter, down, downwards.
hinuntergehen, ging, gegangen, (ſ.), go *or* walk down.
hinwegſchwemmen, wash away; carry away (by flood).
hinwerfen, a, o, i, cast, throw (down); *fig.* throw out *or* in, say casually.
hinziehen, zog, gezogen, (ſ.), pass over (along); go.
hinzufügen, add.
hinzuſetzen, add.

Hitze, *f.*, heat.
hoch, high; **höchſt**, very, extremely.
hochaufgerichtet, straight, up to one's full height, erect.
Hochflut, *f.*, –en, high tide, flood tide, flood.
hochgehoben, raised aloft, upraised.
hochgeſinnt, noble(-hearted), high-minded, generous.
hochhalten, ie, a, a, esteem highly, hold sacred.
hochmögend, high and mighty.
Hochmut, *m.*, –[e]s, haughtiness, pride.
hochmütig, haughty, proud.
Hochſchule, *f.*, –n, university, academy.
hochſtämmig, having a high trunk, high grown, tall.
hoffen, hope.
Hoffnung, *f.*, –en, hope, expectation.
Hoffnungsfreudigkeit, *f.*, joy in hoping, joyful hope.
Höflichkeit, *f.*, –en, politeness, courtesy.
Hofmachen, *n.*, –s, love-making, courting.
Höhe, *f.*, –n, height, top, summit; in die —, up, above, upwards; in der —, in the higher elevations.
Hoheit, *f.*, –en, highness.
Hoheitsmiene, *f.*, –n, lofty air, haughty expression.
Hohngelächter, *n.*, –s, –, scornful laughter, jeer.
holla, hello! ho there!
Holzgalerie, *f.*, –n, veranda *or* gallery (of wood).
homöopathiſch, homeopathic.
Honoratioren, *pl.*, people of rank, higher classes, leading people.
hören, hear.
Horizont', *m.*, –es, –e, horizon.
hübſch, pretty, handsome, nice, pleasant; das war — von Ihnen, that was kind of you.
Huldigung, *f.*, –en, homage, demonstration of admiration.
Humor', *m.*, –s, humor, mood.
humorĭſtiſch, humorous.
Hund, *m.*, –[e]s, –e, dog.
Hut, *m.*, –[e]s, ¨e, hat.

I

ich, I; das Ich, ego.
Ideal', *n.*, –[e]s, –e, ideal.
ihr, Ihr, you, ye.
ihr, her, its, their; Ihr, your.
ihresgleichen, of her (their) kind, (people) like her (them).
im = in dem.
immer, always, ever; — noch, all the time, continually.
immerfort, always, constantly, perpetually.
imponieren, impress, be impressive.
impulſiv, impulsive.
imſtande, able, capable of.
in, in, into, to, at, on.

infolge, in consequence of, because of, on account of.
Ingrimm, *m.*, –s, violent anger, fury.
innehalten, ie, a, a, stop, cease, pause.
inner, inner, interior; das Innere, heart.
innerlich, inner, intrinsic, deep; inwardly, inside; mentally, at heart.
ins = in das.
Inſtrument', *n.*, –[e]s, –e, instrument.
intenſiv', intensive, intense.
intereſſant', interesting.
Intereſſe, *n.*, –s, –n, interest, concern.
Inventar', *n.*, –s, –e, stock, inventory.
inzwiſchen, in the meantime, meanwhile.
irgend, *before indef. pron.*, some, any; — welcher, any.
Italien, *n.*, *prop. name*, –s, Italy.

J

ja, yes, surely, indeed, you know; — ſo, well then.
Jahr, *n.*, –[e]s, –e, year.
Jahrhundert, *n.*, –[e]s, –e, century.
Jahrzehnt, *n.*, –es, –e, decade.
jawohl, yes, indeed; certainly, exactly so.
je, ever, at any time; (*with compar.*), the (more); — . . . deſto, the . . . the.
jedenfalls, in any case, at any rate.
jeder, each (one), every(one), any(one).
jedesmal, each (every) time.
jeglich, any, every.
jemand, someone, somebody, anyone, anybody.
jener, that (one), the former.
jetzt, now.
jeweilig, for each special case; for each time.
Johanniskäferchen, *n.*, –s, –, (little) glowworm.
johlen, howl, hoot, roar.
Jubel, *m.*, –s, jubilation, enthusiasm.
jubeln, rejoice, triumph.
Jugend, *f.*, youth.
Jugendfreundſchaft, *f.*, friendship of youth (*see* Notes, 66, 5).
Jugendjahre, *pl.*, youthful years, youth.
Jugendliebe, *f.*, first love.
Jugendtraum, *m.*, –[e]s, ¨–e, dream of (one's) youth.
jung, young; aus der jüngſten Zeit, of recent times.
Junge, *m.*, –n, –n, boy, youth.
Jüngling, *m.*, –[e]s, –e, young man.
Juninacht, *f.*, ¨–e, June night.
Jura (*pl. of Lat.* "jus") *pl.*, law.

K

Kaffee, *m.*, –s, coffee.
kahl, bald, bare.
Kalen'der, *m.*, –s, –, calendar.

kalt, cold.
kaltblütig, cold, calm, cool-headed.
Kämmerchen, *n.*, –s, –, little room, chamber.
Kampf, *m.*, –[e]s, ⸚e, combat, contest.
kämpfen, combat, struggle, fight.
Kanonenſtiefel, *pl.*, jack-boots.
Kapitulation, *f.*, –en, capitulation, surrender.
Käppchen, *n.*, –s, –, little cap.
Karawane, *f.*, –n, caravan.
kargen, be niggardly, stingy.
Käſtchen, *n.*, –s, –, little box.
Kataſtro'phe, *f.*, –n, catastrophe, disaster.
Katzenkopf, *m.*, –[e]s, ⸚e, box on the ear.
kaum, scarcely, hardly.
Kavaliersgrazie, *f.*, courtly grace; cavalierlike grace.
keck, bold, daring, resolute.
Kehle, *f.*, –n, throat.
kein, no, not a, none.
Kellnerin, *f.*, –nen, waitress.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with.
kenntnisreich, well informed, well instructed.
kennzeichnen, mark, characterize.
Kerl, *m.*, –[e]s, –e, fellow.
Ketzerei, *f.*, –en, heresy.
kichern, titter, giggle.
Kiesweg, *m.*, –[e]s, –e, gravel walk.
Kind, *n.*, –[e]s, –er, child.
kinderreich, with many children.
Kinderſchuh, *m.*, –[e]s, –e, child's shoe; da ſie wohl kaum den —en entwachſen ſei, since she was scarcely more than a child.
Kindheit, *f.*, childhood.
Kindheitsjahre, *pl.*, childhood (years).
kindiſch, childish.
kippen, balance, tilt, tip, rock.
Kiſſen, *n.*, –s, –, cushion, pillow.
klagend, plaintive, doleful, mournful.
kläglich, plaintive, sad; sorry, miserable, lamentable.
Klang, *m.*, –[e]s, ⸚e, sound, tone.
klar, clear.
kleiden, dress; fit, become.
Kleidung, *f.*, –en, clothing, dress.
klein, little, small; ein — wenig, a very little, a little bit.
Kleinigkeit, *f.*, –en, little thing; trifle, detail.
Kleinod, *n.*, –[e]s, –e *or* –odien, jewel, treasure, pearl.
Klemens, *m.*, *prop. n.*, Clement.
klingeln, ring (the bell).
klingen, a, u, sound, tinkle, ring.
klopfen, knock, rap.
Knabengeſicht, *n.*, –[e]s, –er, boyish face.
Knabenjahre, *pl.*, boyish years.
knapp, narrow; curt, short; scanty, poor.

Kneipe, *f.*, –n, tavern, student's club (*see* Notes, **53**, 13).
Kneipſtunde, *f.*, –n, club meeting; session of the „Kneipe."
knirſchen, crunch, gnash, grind.
knorrig, knotty, gnarled.
Knoſpe, *f.*, –n, bud.
knüpfen, tie, knit; make (**65**, 8).
kohlſchwarz, coal-black.
komiſch, comical.
kommen, kam, gekommen, (ſ.), come, arrive; in Gang —, come into play, start up.
kommentieren, comment on *or* upon.
Kommilitone, *m.*, –n, –n, fellow student, chum.
König, *m.*, –[e]s, –e, king.
königlich, royal.
Königreich, *n.*, –[e]s, –e, kingdom.
können, konnte, gekonnt, kann, can, be able; may.
konſultieren, consult (*a physician*).
Kontraſt, *m.*, –es, –e, contrast.
Kopf, *m.*, –[e]s, ¨–e, head; den — zerbrechen, trouble one's head, rack one's brains.
Kopfneigen, *n.*, inclination *or* bow of the head.
Kopfwunde, *f.*, –n, head wound.
Korb, *m.*, –[e]s, ¨–e, basket; refusal.
Körperzuſtand, *m.*, –es, ¨–e, bodily *or* physical condition.
Korps, *n.*, –, –, Corps; (student's) fraternity *or* club.
Korpsbruder, *m.*, –s, ¨–, (fellow-)member of a „Korps."
Korpskneipe, *f.*, –n, club room (*but see* Note, **53**, 13 *on* Kneipe).
Koſt, *f.*, food, fare, board.
koſtbar, costly, valuable.
koſten, cost.
krachen, crack, crash.
Kraft, *f.*, ¨–e, force, power, strength.
Kraftausdruck, *m.*, –[e]s, ¨–e, pithy *or* strong expression.
kräftig, powerful, vigorous, strong, forcible.
Kragen, *m.*, –s, –, collar.
kramen, rummage.
krank, sick, ill; injured.
Krankenſuppe, *f.*, –n, soup, broth (for a sick person).
Krankenzimmer, *n.*, –s, –, sick-room.
krankhaft, unhealthy, sickly, diseased.
Krankheit, *f.*, –en, illness, disease.
Kraut, *n.*, –es, ¨–er, herb, plant.
Kreide, *f.*, –n, chalk, crayon.
Kreis, *m.*, –[e]s, –e, circle, field (**3**, 16).
kreuzweis, crosswise.
Krone, *f.*, –n, crown; die — aufſetzen (*see* Notes, **61**, 19).
krönen, crown.
Krüger, *m.*, *prop. n.*, Krüger.
Küche, *f.*, –n, kitchen.
Kugel, *f.*, –n, ball, bullet.
Kugelwechſel, *m.*, –s, –, exchange of shots; duel.

kühl, cool.
Kultur', *f.*, –en, culture, cultivation; civilization.
Kunde, *f.*, information, news.
Kunstwerk, *m.*, –[e]s, –e, artistic value.
Kupferstich, *m.*, –[e]s, –e, copper-plate, (copper) engraving, cut, print.
kurz, short, brief, blunt, curt.
Kutscher, *m.*, –s, –, coachman, driver.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
Laden, *m.*, –s, ¨, store, shop.
Lage, *f.*, –n, situation, position.
lähmen, paralyze.
Lampe, *f.*, –n, lamp.
Lampenlicht, *n.*, –[e]s, –er, lamplight.
Land, *n.*, –es, ¨er, land, country; ins — ziehen (*or* gehen), elapse, pass (*of time*).
landläufig, customary, current.
Landstraße, *f.*, –n, highway, main road.
Landwein, *m.*, –s, –e, home-grown wine, native wine.
lang, long, tall; viele Jahre —, for many years; seit längerer Zeit, for some time.
lange, for a long time, long, long ago.
Länge, *f.*, –n, length.
langsam, slow.
langweilig, tiresome, tedious, dull.
lärmend, noisy, boisterous, uproarious.
lassen, ie, a, ä, leave, let, permit; cause, have, induce; er ließ sich vernehmen, he was heard to say, remarked.
Last, *f.*, –en, burden.
Laterne, *f.*, –n, lantern.
Lauf, *m.*, –[e]s, ¨e, course.
laufen, ie, au, äu, (s.), run.
Laune, *f.*, –n, humor, mood, frame of mind.
laut, loud, noisy.
lauten, run, read, be worded.
Lavendel, *m.*, –s, lavender.
leben, live.
Leben, *n.*, –s, –, life.
Lebensauffassung, *f.*, –en, conception of life; philosophy of life.
Lebensbuch, *n.*, –[e]s, ¨er, book of life.
Lebenshoffnung, *f.*, –en, hope of life.
lebhaft, lively, animated, quick, brisk.
Leckerbissen, *m.*, –s, –, dainty, delicacy.
leer, empty, unoccupied.
Leere, *f.*, emptiness, bareness, barrenness.
legen, lay; sich —, abate, subside, calm down.
lehren, teach.
leicht, light; easy, gentle.
Leid, *n.*, –es, harm, hurt, wrong; grief, sorrow.
Leidenschaft, *f.*, –en, passion emotion.

leidenſchaftlich, passionate, vehement.
leider, unfortunately, alas!
leidlich, tolerable, passable, fair, fairly good.
Leinwand, *f.*, linen (cloth).
leiſe, soft, gentle, in a low tone (voice).
leiten, guide, direct, turn.
lernen, learn.
leſen, a, e, ie, read.
letzt, last; **der —ere**, the latter.
Leuchtkörper, *m.*, –s, –, (body of) light, luminous body.
Leute, *pl.*, people, persons.
Licht, *n.*, –[e]s, –er, light.
lichtgrün, light *or* pale green.
Lichtſchein, *m.*, –[e]s, –e, gleam of light, glimmer.
Lid, *n.*, –es, –er (=Augenlid), eyelid.
lieb, dear, beloved; **lieber**, rather, sooner; **am —ſten**, best; **und laſſe überhaupt am —ſten keinen herein**, and I like best *or* prefer not to let anyone in.
Liebe, *f.*, love, inclination, affection.
lieben, love, like.
liebenswürdig, kind, good, lovable.
Liebenswürdigkeit, *f.*, –en, amiability, grace, kindness.
Liebesgeſchichte, *f.*, –n, love story.
Liebeskummer, *m.*, –s, –, disappointment in love.
lieblich, delightful, charming, lovely.
Lieblingsgericht, *n.*, –[e]s, –e, favorite dish.
liegen, a, e, lie, be lying; **gelegen**, situated.
Linde, *f.*, –n, lime-tree, linden (-tree).
Linie, *f.*, –n, line, outline.
links, to the left, on the left hand.
locken, tempt, entice, attract.
Lockenperücke, *f.*, –n, curly wig, full-bottomed wig, friz.
lohnen, reward, pay; recompense, repay, compensate; —d, profitable, remunerative, advantageous, worth while.
Lorenz, *m.*, *prop. n.*, –es, Lawrence.
losbrechen, a, o, i, (ſ.), break forth (out), burst out.
losbrennen, brannte, gebrannt, (*of fireworks*) set off.
losmachen, unfasten; free, liberate.
losrennen, rannte, gerannt, (ſ.), run (rush) headlong at *or* upon.
Luft, *f.*, ¨e, air, breeze.
Luftſchloß, *n.*, –ſſes, ¨ſſer, castle in the air.
Luſt, *f.*, pleasure, desire.
luſtig, merry, gay, jolly.

M

machen, make, do; cut (**Figur**).
Macht, *f.*, ¨e, might, power, force.
mächtig, powerful, strong.

Machtvollkommenheit, *f.*, absolute power; **aus eigener —**, on one's own authority.
Mädchen, *n.*, **-s**, **-**, girl.
Mädchenherz, *n.*, **-ens**, **-en**, girlish heart, youthful heart.
Mahlzeit, *f.*, **-en**, meal.
mahnen, remind (of=an).
Mai, *m.*, **-[e]s** *or* **-**, **-e** *or* **-en**, May.
Maigewitter, *n.*, **-s**, **-**, May storm *or* shower.
Mainachmittag, *m.*, **-[e]s**, **-e**, May afternoon.
Mal, *n.*, **-[e]s**, **-e**, time; **mit einem —e**, all at once. (*With numerals often written as one word, e.g.* **erstemal**, **nächstemal**, first time, next time.)
'mal=einmal.
malen, paint.
malträtieren, maltreat, ill-treat.
man, one, they, people, you, we.
manch, many a, many.
manchmal, many times, often.
Mangel, *m.*, **-s**, **¨-**, lack of (an); fault.
Mann, *m.*, **-es**, **¨-er**, man, husband.
märchenhaft, like a fairy tale, imaginative, fantastic.
Margare'te, *f.*, *prop. n.*, Margaret.
Marktplatz, *m.*, **-es**, **¨-e**, market-place, (open) square.
Maske, *f.*, **-n**, mask, disguise.
Maß, *n.*, **-es**, **-e**, measure.
Matrone, *f.*, **-n**, matron.
matt, dim, dull, livid.
Mauerpforte, *f.*, **-n**, gate *or* door in a wall.
Mauervorsprung, *m.*, **-es**, **¨-e**, wall(-projection), corbel.
mechanisch, mechanical, automatic.
mehr, more.
mein, my, mine.
meinen, think, be of the opinion; say; mean.
meinerseits, on *or* for my part.
meist, most.
Meister, *m.*, **-s**, **-**, master.
Meisterschaft, *f.*, mastery, masterly skill.
Melodie, *f.*, **-n** *or* **-en**, melody, air.
Menge, *f.*, **-n**, multitude; crowd; (*colloq.*), lot, great many.
Mensch, *m.*, **-en**, **-en**, man, human being.
Menschenfreundlichkeit, *f.*, altruism, benevolence, compassion.
Menschengewühl, *n.*, **-[e]s**, **-e**, throng (of people), crowd.
Menschenkenner, *m.*, **-s**, **-**, one who knows human nature.
menschenleer, deserted.
Menschenmenge, *f.*, **-n**, crowd of people.
menschlich, human.
Merkmal, *n.*, **-[e]s**, **-e**, sign, token, mark.
merkwürdig, remarkable.
Merkzeichen, *n.*, **-s**, **-**, (distinctive) mark *or* sign.

metallgrau, gray.
Mikroſkop', *n.*, –s, –e, microscope.
mild, mild, gentle.
minder, less; *superl.*, mindeſt, least.
Minute, *f.*, –n, minute.
mißfallen, mißfiel, a, ü, displease.
Mißgeſchick, *n.*, –s, –e, misfortune, bad luck.
mißtrauiſch, suspicious.
mit, with, together with; along.
miteinander, together, with one another.
Mitglied, *n.*, –es, –er, member.
Mitſpieler, *m.*, –s, –, one who joins in a game; one who takes *or* plays a part; participant.
Mittag, *m.*, –[e]s, –e, noon, midday.
Mittagsſchläfchen, *n.*, –s, –, after-dinner nap.
Mitte, *f.*, middle, midst.
mitteilen, impart to, communicate (to), notify.
Mittel, *n.*, –s, –, means, property.
Mitteldeutſchland, *n.*, –[e]s, Central Germany.
Mittelſtück, *n.*, –[e]s, –e, central piece *or* part *or* figure.
mitunter, now and then; sometimes.
Möbel, *n.*, –s, –, furniture.
mögen, mochte, gemocht, mag, like (to), may, be able.
möglich, possible, feasible; —ſt ungeſchickt, as awkwardly as possible, very awkwardly.
Möglichkeit, *f.*, –en, possibility.
Moment, *m.*, –[e]s, –e, moment.
Mondbeleuchtung, *f.*, moonlight.
Mondenlicht, *n.*, –[e]s, moonlight.
mondhell, moonlit.
Mondlicht, *n.*, –es, moonlight, moonbeam.
Mondnacht, *f.*, ¨–e, moonlight night.
moraliſch, moral.
Morgen, *m.*, –s, –, morning.
morgen, to-morrow; — früh, to-morrow morning.
Morgendämmerung, *f.*, morning light, dawn.
Morgengrauen, *n.*, –s, daybreak.
Morgenhimmel, *m.*, –s, –, morning sky.
Morgennebel, *m.*, –s, –, morning mist *or* fog.
Morgenſchein, *m.*, –[e]s, daybreak, morning light.
Morgenſtunde, *f.*, –n, morning hour.
müde, tired, drowsy.
Mühe, *f.*, –n, pains, trouble; — geben, take pains.
Mühle, *f.*, –n, mill.
Mühlrad, *n.*, –[e]s, ¨–er, mill-wheel, water-wheel.
Mund, *m.*, –[e]s, –e *or* ¨–er, mouth.
Münze, *f.*, –n, coin.
murmeln, murmur.
Muſik, *f.*, music; musicians.

Muſikant, *m.*, –en, –en, bandsman, (inferior) musician.
Muſikkapelle, *f.*, –n, band.
müſſen, mußte, gemußt, muß, must, have to, be obliged to.
Mut, *m.*, –[e]s, mood; courage, spirit; zu —e ſein, to feel, to be.
mutig, courageous, brave, bold.
Mutmaßung, *f.*, –en, guess, conjecture, surmise.
Mutter, *f.*, ¨, mother.
Mütterchen, *n.*, –s, –, little mother; (little) old woman.
Mutterherz, *n.*, –ens, –en, mother's heart.
mutterlos, motherless.
Mütze, *f.*, –n, cap.

N

na, well (*but see* Notes, 6, 7).
nach, to, toward; after, behind, for, according to; along; — und —, gradually.
nachahmen, imitate, copy.
nachdem, after.
nachdenken, dachte, gedacht, reflect, think (on, about); consider.
nachdenklich, reflective, contemplative.
nachdrücklich, energetic, firm, emphatic, serious.
Nachforſchung, *f.*, –en, inquiry, investigation.
nachgedunkelt, darkened, obscured, indistinct.
nachher, after that, afterwards, since.
Nachricht, *f.*, –en, news, report.
nachrühmen, say something in praise of someone.
nachſehen, a, e, ie, look after; watch.
Nachſicht, *f.*, indulgence, consideration.
Nachſpiel, *n.*, –[e]s, –e, afterpiece.
nächſt, nearest, next.
nächſtemal, *see* Mal.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
Nachtduft, *m.*, –[e]s, ¨e, fragrance (of the night), evening fragrance.
Nachteil, *m.*, –[e]s, –e, disadvantage, harm.
Nachtigall, *f.*, –en, nightingale.
Nachtigallenſchlag, *m.*, –[e]s, ¨e, song of the nightingale.
Nachtluft, *f.*, ¨e, night air (breeze).
nachts, at night.
Nachttau, *m.*, –s, (night) dew.
Nachtwächter, *m.*, –s, –, nightwatchman.
Nachtwind, *m.*, –[e]s, –e, night wind.
Nagel, *m.*, –s, ¨, nail.
nageln, nail, tack.
nagen, gnaw, nibble, bite.
nah[e], near.
Nähe, *f.*, nearness, proximity; kam in ihre —, came near her.
Nahrung, *f.*, nourishment, food.
Name[n], *m.*, –[n]s, –[n], name.

namenlos, very much, greatly, inexpressibly.
Namensunterſchrift, *f.*, –en, signature.
nämlich, very, same.
Narr, *m.*, –en, –en, fool.
Naſe, *f.*, –n, nose.
Natur', *f.*, –en, nature, character.
naturgemäß, natural.
natürlich, natural; of course.
Nebelſchleier, *m.*, –s, –, misty veil; veil of mist.
neben, beside, by the side of.
nebeneinander, side by side.
Neckar, *m.*, –s, Neckar (*a river in Wurtemberg and Baden, tributary of the Rhine*).
necken, tease.
Neckerei, *f.*, –en, teasing, taunt.
nehmen, nahm, genommen, nimmt, take, capture; overcome; ein Ende —, come to an end, be ended, be over; ſich in acht —, take care of oneself; Abſchied —, take leave, say farewell.
Neigung, *f.*, –en, inclination, desire; affection, love.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, call, name; mention, tell.
neu, new.
Neuigkeit, *f.*, –en, news.
neulich, recently, the other day.
neun, nine.
nicht, not; — mehr, no more, no longer.
Nichtbeachtung, *f.*, neglect, ignoring.
nichtig, unreal, vain, flimsy.
Nichtigkeit, *f.*, emptiness, vanity, futility.
nichts, nothing; — weniger als (wie), anything but.
Nichtzuſammentreffen, *n.*, –s, non-meeting, failure to meet.
nicken, nod.
nie, never.
nieder, low; down.
niederblicken, look down.
niederlaſſen, ie, a, ä; ſich —, sit down, take a seat.
niederſchlagen, u, a, ä; die Augen —, cast down one's eyes, look down.
niedrig, low, mean, ignoble.
niemand, no one, nobody.
Nimmerwiederſehen, *n.*, –s; auf —, never to be seen again, forever.
Niveau' (*Fr.*), *n.*, –s, –s, level.
nobel, noble.
noch, still, yet, as yet, even; — nicht, not yet; — einmal, once more, once again.
norddeutſch, North German.
nordiſch, northern.
normal', normal.
Not, *f.*, need, trouble.
Note, *f.*, –n, note.
nötig, necessary; — haben, have need of, want, need.
Nu, *m.*, moment, instant, trice.
nüchtern, cool, matter of fact, pedantic.
nun, now; well, why.
nur, only, just.
nützlich, useful, profitable.

O

ob, whether, if; on account of, because of.
oben, at the top, above, overhead, up there; nach —, up, upwards.
Oberſt, *m.*, –en, –en, colonel.
obgleich, although.
obwohl, although.
oder, or.
offen, open, frank.
offenſtehend, open.
öffnen, open.
oft, often.
oh! oh!
ohne, without; — weiteres, forthwith, without more ado, there and then.
ohnehin, apart from that, anyway, besides.
ohnmächtig, weak, impotent.
Ohr, *n.*, –[e]s, –en, ear.
Onkel, *m.*, –s, –, uncle.
Oppoſition, *f.*, –en, opposition.
Orden, *m.*, –s, –, order, decoration, medal.
Ordnung, *f.*, –en, order, arrangement; in —, satisfactory, in perfect trim, all right.
Originalität', *f.*, –en, originality, peculiarity.
Ort, *m.* –[e]s, –e *or* ¨er, place, spot.
Ortspfarrer, *m.*, –s, –, local clergyman *or* minister, pastor, priest.
Oſten, *m.*, –s, east.

P

Paar, *n.*, –[e]s, –e, pair, couple; ein paar, (a) few, some, a couple.
paarmal, a few times.
packen, seize, grasp.
Papa', *m.*, –s, –s, papa.
Papier', *n.*, –[e]s, –e, paper.
parabieren, parade, make a show of (mit).
parieren, parry, ward off.
Parkett', *n.*, –s, –e, (inlaid) floor.
Partei', *f.*, –en, party, faction.
paſſieren, happen, occur.
Patient', *m.*, –en, –en, patient.
Pauſe, *f.*, –n, pause.
Peitſchenhieb, *m.*, –[e]s, –e, cut with a whip.
Pelzkragen, *m.*, –s, –, fur collar, fur cape.
Perle, *f.*, –n, pearl.
Perſon', *f.*, –en, person, individual.
perſönlich, personal.
Perſönlichkeit, *f.*, –en, person(ality); individual.
Peter, *m.*, *prop. n.*, –s, –, Peter; fellow, blockhead.
Pfeife, *f.*, –n, pipe.
Pfeifenkopf, *m.*, –[e]s, ¨e, pipe bowl.
Pferd, *n.*, –[e]s, –e, horse.
Pferdedecke, *f.*, –n, horse blanket.
Pflanze, *f.*, –n, plant.
pflegen, be accustomed, be apt to; cultivate, cherish, enjoy, indulge in; ſich ge-

ſund —, nurse oneself back to health.
Pflegling, *m.*, –[e]s, –e, charge.
Pflicht, *f.*, –en, duty.
pflücken, pick.
Phantaſie, *f.*, –n, imagination, fancy.
philoſophieren, philosophize.
Photographie, *f.*, –n, photograph.
Phraſe, *f.*, –n, phrase, saying.
Piſto'le, *f.*, –n, pistol.
plagen, torment, torture.
plätſchern, splash, prattle.
Platte, *f.*, –n, top (of a table).
Platz, *m.*, –es, ¨–e, place, room, spot, seat.
plaudern, talk, chat, chatter, prattle.
plötzlich, sudden.
plump, clumsy, awkward, heavy.
Plumpheit, *f.*, clumsiness, awkwardness.
pochen, beat (furiously), throb.
poetiſch, poetic(al).
Politik', *f.*, politics.
Portion', *f.*, –en, portion, share, measure.
porzellanen, (made of) china *or* porcelain.
Poſtbote, *m.*, –n, –n, postman.
poſtieren (ſich), place, station oneself.
Potentat', *m.*, –en, –en, potentate.
prächtig, splendid, magnificent.
Prachtſtück, *n.*, –[e]s, –e, splendid specimen.
prachtvoll, magnificent, gorgeous, splendid.
Präparat, *n.*, –[e]s, –e, preparation, compound.
praſſeln, crackle.
Prellſtein, *m.*, –[e]s, –e, curbstone.
preußiſch, Prussian.
Prinz, *m.*, –en, –en, prince.
Prinzeßchen, *n.*, –s, –, (little) princess.
Privatfuhrwerk, *n.*, –[e]s, –e, private carriage.
Probe, *f.*, trial, experiment, test.
Profanation', *f.*, –en, profanation, desecration.
Programm, *n.*, –s, –e, program.
proſaiſch, prosaic, matter of fact.
Provokation', *f.*, –en, provocation.
Prozedur', *f.*, –en, proceeding, procedure.
prüfen, examine, try, put to the test; —d, searching(ly); —d anſehen, examine.
Puls, *m.*, –es, –e, pulse.
Punkt, *m.*, –[e]s, –e, point.

Q.

qualvoll, painful, tormenting, distressing.
Quelle, *f.*, –n, source.
Quiſiſana, *n.*, –s, –s, health resort (*see* Notes, 66, 9).

R

rächen, revenge, avenge.
Rand, *m.*, –[e]s, ¨er, edge, border; außer — und Band bringen, put out of all order, upset.
Ranke, *f.*, –n, tendril, vine.
Rapier', *n.*, –[e]s, –e, rapier, foil.
rasch, quick, fast.
Rasen, *m.*, –s, –, turf, grass.
rasend, raging, raving, mad.
Rasenfläche, *f.*, –n, lawn, stretch of grassy ground.
Rasenplatz, *m.*, –es, ¨e, lawn.
Rast, *f.*, rest, repose, day's march.
rastlos, restless.
Rat, *m.*, –[e]s, ¨e, advice, counsel.
raten, ie, a, a, advise.
ratlos, perplexed.
Ratsherr, *m.*, –n, –en, councilor.
rauben, rob (a person, *dat.*, of something, *acc.*); deprive.
rauchen, smoke.
Rauflust, *f.*, love of fighting, pugnacity.
rauh, rough, bluff; wild.
räumen, remove, put aside, get (out of the way).
Rausch, *m.*, –es, ¨e, intoxication, infatuation.
rauschen, rustle, murmur.
Rauschen, *n.*, rustling, rushing.
räuspern (sich), clear one's throat.
Reaktion', *f.*, –en, reaction.
Rechnung, *f.*, –en, reckoning, account, bill, calculation, scheme, plan.
recht, right; very; jemandem — geben, to acknowledge that a person is right, agree with a person.
Recht, *n.*, –[e]s, –e, right, privilege.
rechts, on (at *or* to) the right.
Rede, *f.*, –n, speech, discourse; report.
redselig, loquacious, talkative.
regelmäßig, regular, uniform.
Regentropfen, *m.*, –s, –, drop of rain.
regieren, rule (over), govern.
regulieren, regulate, settle.
regungslos, motionless, immovable.
Reiberei, *f.*, –en, friction, clash.
reich, rich.
reif, ripe, mature.
Reihe, *f.*, –n, row, rank, file.
rein, pure, clean, neat.
Reineclaude, *f.*, –n, greengage (*a variety of plum*).
Reise, *f.*, –n, journey.
reisen, travel, go (on a journey).
reiten, ritt, geritten, (h. *or* s.), ride.
Reiz, *m.*, –es, –e, charm, fascination.
reizen, irritate, exasperate.
reizend, attractive, charming.
reizlos, unattractive.
Rekonvaleszent, *m.*, –en, –en, convalescent.

Rendezvous (*Fr.*), *n.*, –, (place of) meeting.
Reſe'da, *f.*, –s, mignonette.
reſervieren, reserve, keep.
Reſt, *m.*, –es, –e, rest, remainder.
Reſultat', *n.*, –es, –e, result, answer, conclusion.
richten, raise, erect, direct; ſich in die Höhe —, rise (up).
richtig, right, exact, normal; real, genuine.
Riegel, *m.*, –s, –, bar, bolt; den — zurückſchieben, unbolt the door.
Rieſe, *m.*, –n, –n, giant.
ringsherum, all around, round about.
rieſig, gigantic, immense.
riskieren, risk, venture.
Ritter, *m.*, –s, –, knight, cavalier; zum — ſchlagen, make *or* dub a knight.
roh, rough, ill-bred, rude.
Rolle, *f.*, –n, part, rôle.
Roſe, *f.*, –n, rose.
Roſenzweig, *m.*, –[e]s, –e, rose twig, rose.
rot, red.
Rot, *n.*, – *or* –s, red paint, rouge, red.
Ruck, *m.*, –[e]s, ¨–e, sudden push, jerk.
Rücken, *m.*, –s, –, back.
Rückkehr, *f.*, return.
Rückzug, *m.*, –[e]s, ¨–e, retreat.
rufen, ie, u, call, summon.
Ruhe, *f.*, rest, calmness, quiet; zur — bringen, to set at rest, to (make) quiet.
ruhig, calm, quiet.
Rührung, *f.*, –en, emotion.
Ruine, *f.*, –n, ruins.
rundum, around, round about.
rüſten, prepare, get ready.
rüſtig, robust, healthy, vigorous.
rutſchen, (h. *or* ſ.), slip, slide.

S

Sache, *f.*, –n, thing, affair, business.
ſachte[n], softly, gently.
ſagen, say, tell.
ſalonfähig, suitable for the drawing-room, fit for (good) society.
ſammeln, gather, amass, get, gain.
Sammler, *m.*, –s, –, collector.
Sammlung, *f.*, –en, collection.
ſanft, soft, gentle, peaceful.
ſauber, clean, tidy, neat.
ſauer, sour; difficult, hard.
Säule, *f.*, –n, pillar, column.
ſauſen, howl, whistle, roar; hiss, whiz.
Schabernack, *m.*, –[e]s, –e, practical joke, (mischievous) trick; jemanden zum — anreden, address a person to bother him.
Schaden, *m.*, –s, ¨–, injury, harm, mischief.
ſchadenfroh, mischievous, mischief-loving.
ſchaffen, ſchuf, a, *or regular*, get, produce, create, perform; be busy, do.

ſchämen (ſich), be (feel) ashamed (of).
Schar, *f.*, –en, flock, troop, crowd.
ſcharen (ſich), flock (together).
ſcharf, sharp.
Scharfblick, *m.*, –[e]s, acuteness, penetration, quick perception.
ſcharfblickend, clear-sighted, sagacious.
Schatten, *m.*, –s, –, shade, shadow.
ſchattig, shady.
Schatz, *m.*, –es, ¨e, treasure, riches, wealth.
ſchätzen, estimate, value, esteem (highly).
Schau, *f.*, –en, sight, exhibition; zur — tragen, parade, make parade of.
Schaukelſtuhl, *m.*, –[e]s, ¨e, rocking-chair.
ſchäumen, foam, sparkle.
ſchaurig, terrible, awful, causing shudders.
Schauſpiel, *n.*, –s, –e, spectacle, sight.
ſcheiden, ie, ie, go away, leave, depart; —d, departing, dying.
Schein, *m.*, –[e]s, –e, light, brightness; look, appearance.
ſcheinbar, apparent, ostensible.
ſcheinen, ie, ie, appear, see; shine, gleam, give a dazzling light.
ſchelmiſch, roguish.
Schemel, *m.*, –s, –, stool, chair (*but see* Notes, **3**, 5).
ſchenken, make a present of, present, give.
Scherzwort, *n.*, –es, ¨er, joke.
ſchicken, send.
Schickſal, *n.*, –[e]s, –e, fate.
ſchieben, o, o, shove, push; move, slide.
ſchienen, splint, secure by splints.
ſchießen, o, o(ſſ), shoot; rush; ſich mit jemandem —, fight a pistol duel with a person.
Schiff, *n.*, –es, –e, ship.
Schild, *m.*, –[e]s, –e, shield.
Schimmer, *m.*, –s, –, gleam, light.
ſchimmern, glimmer, shine, flash; —d, radiant, dazzling, gorgeous.
Schirmchen, *n.*, –s, –, (little) parasol *or* umbrella.
Schlaf, *m.*, –[e]s, sleep.
ſchlafen, ie, a, ä, sleep.
ſchlaff, loose, limp.
Schlag, *m.*, –[e]s, ¨e, blow, stroke, shock; mit einem —e, at one stroke, all at once.
ſchlagen, u, a, ä, beat, strike, hit; in die Flucht —, put to flight, rout; zum Ritter —, make *or* dub a knight.
Schläger, *m.*, –s, –, fighter, swordsman.
ſchlank, slender.
Schleier, *m.*, –s, –, veil, film, mist.
ſchließen, o, o(ſſ), close, shut.

ſchließlich, after all, finally, in the end.
ſchlimm, bad, serious.
Schloß, *n.*, –ſſes, ¨ſſer, castle.
Schloßhof, *m.*, –[e]s, ¨e, castle yard *or* court.
Schloßruine, *f.*, –n, castle ruin, ruined castle.
Schloßterraſſe, *f.*, –n, castle terrace.
ſchluchzen, sob.
Schluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, closing, close, conclusion.
ſchmähend, insulting, abusive.
ſchmal, narrow, slender, small.
Schmerz, *m.*, –es, –en, pain, grief, sorrow.
ſchmerzlich, grievous, painful.
Schneewolke, *f.*, –n, cloud of snow.
ſchnell, quick.
Schnitzwerk, *n.*, –es, –e, (wood) carving.
Schnür[en]rock, *m.*, –[e]s, ¨e, frogged coat.
ſchnurren, whiz, hum, drone; buzz; —d, wheezy.
ſchon, already, even, indeed.
ſchön, beautiful, handsome, pretty.
ſchonen, be mindful *or* careful of, spare, save, be considerate of.
Schönheit, *f.*, –en, beauty.
ſchönſtgelegen, most beautifully situated.
Schoppen, *m.*, –s, –, half a bottle, pint.
ſchräg, sloping, slanting, inclined.
Schrank, *m.*, –[e]s, ¨e, case, cabinet, chest, cupboard.
ſchreiben, ie, ie, write.
Schreibtiſch, *m.*, –es, –e, writing- *or* study table, writing-desk.
ſchreien, ie, ie, cry (out), shriek, scream; —d, loud.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, (ſ.), march, walk, stride.
Schrift, *f.*, –en, writing, handwriting.
Schriftzug, *m.*, –[e]s, ¨e, character, handwriting.
ſchrillen, sound shrill, buzz.
Schritt, *m.*, –[e]s, –e, step, pace.
ſchüchtern, shy, modest, bashful.
Schüchternheit, *f.*, shyness, modesty, bashfulness.
Schuld, *f.*, –en, debt; fault, blame; ſchuld ſein, be to blame *or* at fault; ob die Erdbeerbowle ſchuld war, whether the punch was to blame.
ſchuldig, indebted, due; guilty, in fault; jemandem — ſein, owe someone.
Schüler, *m.*, –s, –, scholar, pupil.
Schuljunge, *m.*, –n, –n, schoolboy.
Schulkind, *n.*, –es, –er, school child.
Schulſtube, *f.*, –n, schoolroom.
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
ſchütteln, shake, rock.
ſchützen, protect; preserve, secure (from=vor *or* wider).

Schützling, *m.*, –[e]s, –e, protegé, charge.
ſchwach, weak, delicate, faint.
ſchwärmen, be enthusiastic over, be passionately fond of.
ſchwarz, black.
ſchwarzblau, blackish blue, dark blue.
Schwarzwaldddorf, *n.*, –[e]s, ¨er, village of (in) the Black Forest.
ſchweben, be suspended, float, hover; auf der Zunge —, be on the tip of the tongue.
ſchweigen, be silent, keep still; —d, silent.
ſchwenken, swing, wave.
ſchwer, heavy, difficult, severe; hardly.
ſchwermütig, sad, melancholy.
ſchwimmen, a, o, (h. *or* ſ.), swim.
ſchwingen, a, u, swing.
ſchwül, sultry, heavy, oppressive.
Scirocco, *m.*, –s, –s, sirocco; "in general, any hot or warm wind of cyclonic origin, blowing from arid or heated regions." (*Webster, New International Dictionary.*)
ſechzig, sixty.
ſehen, a, e, ie, see, look.
Sehnſucht, *f.*, longing, aspiration.
ſehnſüchtig, longing, wistful.
ſehr, very, much, greatly.
ſein, his, its; die Seinigen, his people, family.
ſein, war, geweſen, iſt, (ſ.), be, exist.
ſeit, since, for, from, after.
Seite, *f.*, –n, side; part.
ſeitwärts, sideways, to *or* at one side, aside.
Sekt, *m.*, –es, –e, champagne.
Sekunda, *f.*, Sekunden (*see* Notes, **49**, 27).
Sekundant', *m.*, –en, –en, second (*in a duel*).
Sekunde, *f.*, –n, second.
ſelber, *see* ſelbſt.
ſelbſt, self *or* selves, him-, her-, itself, themselves, etc.; even; — wenn, even if, although.
Selbſterkenntnis, *f.*, knowledge of oneself.
ſelbſtverſtändlich, of course.
ſelig, blessed, happy.
ſelten, rare, unusual, extraordinary.
ſeltſam, strange, peculiar.
Semeſter, *n.*, –s, –, semester, term (*at a university*).
ſenden, ſandte, geſandt, *or regular*, send.
ſentimental', sentimental.
ſetzen, set, place, put; geſetzt, in case, suppose, granted.
ſeufzen, sigh.
Sibyl'le, *f.*, –n, sibyl, prophetess (*see* Notes, **2**, 15).
ſich, himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; each other, one another.
ſicher, sure, safe, secure, steady, reliable.

ſichtbar, visible.
ſichtlich, visible, evident.
ſickern, (ſ.), ooze, trickle, drop.
ſie, she, it, they; **Sie**, you.
ſieden, ſott (*and regular*), geſotten, boil.
Sieg, *m.*, –es, –e, victory, conquest.
Sieger, *m.*, –s, –, victor.
ſiegreich, victorious.
ſilberhell, silvery.
Silberkranz, *m.*, –es, ¨–e, silvery garland *or* wreath.
Silberſchein, *m.*, –[e]s, silvery luster.
Silhouette (*Fr.*), *f.*, –n, silhouette, shadow portrait.
ſingen, a, u, sing.
Sinn, *m.*, –[e]s, –e, sense; mind.
ſinnlos, senseless, foolish, absurd.
Sitz, *m.*, –es, –e, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit, be situated, be.
ſo, so, as, thus, as it were, in such a manner, then; — **ein**, such a, a sort of; — **etwas**, such a thing (as that), anything like that; — **recht**, thoroughly, absolutely, entirely.
ſodann, then, upon (*or* after) that.
ſoeben, just now, a minute ago.
Sofa, *n.*, –s, –s, sofa, divan.
ſofern, as far as, inasmuch as.
ſofort, at once, immediately.
ſogar, even; ja —, nay (what is more).
ſogleich, immediately, at once.
Sohn, *m.*, –[e]s, ¨–e, son.
ſolange, as long as.
ſolch, such.
ſollen, ſollte, geſollt, ſoll, ought, be to, shall, should; be said to; be destined to.
Sommer, *m.*, –s, –, summer.
Sommernacht, *f.*, ¨–e, summer evening (night).
Sonde, *f.*, –n, probe.
ſonderbar, odd, strange.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, –n, sun.
ſonnig, sunny, bright.
ſonſt, else, besides; otherwise, in other respects; at other times, formerly.
ſonſtwie, otherwise, however else.
ſorgen, be anxious, worry; für **etwas** —, have a care for, look after, see to; prepare, get ready.
Sorglichkeit, *f.*, care, carefulness, neatness, (careful) attention.
Sorte, *f.*, –n, sort, kind, quality.
ſouverän (*Fr.*), sovereign, absolute.
ſoviel, so much, this *or* that much.
ſoweit, as far as, so far as.
ſowie, as soon as; as, as well as.
Spalier'obſt, *n.*, –es, espalier fruit, wall fruit.
Spanne, *f.*, –n, span; eine kleine, kurze — Zeit, a short (brief) space of time.

Spannung, *f.*, **-en**, attention, interest, eager expectation.
Spaß, *m.*, **-es**, **¨-e**, jest, joke.
ſpät, late.
Spaziergang, *m.*, **-[e]s**, **¨-e**, walk.
Sperling, *m.*, **-[e]s**, **-e**, sparrow.
ſpeziell, special, particular.
ſpielen, play.
ſpinnen, a, o, spin.
Spiritus, *m.*, **-**, alcohol.
Spitzbogen, *m.*, **-s**, **-**, pointed *or* Gothic arch.
Spitze, *f.*, **-n**, point, tip, top.
Spitzenſoutane, *f.*, **-n**, lace cassock *or* soutane.
Spitzname, *m.*, **-ns**, **-n**, nickname.
Spitznamensvetter, *m.*, **-s**, **-n**, namesake.
Spott, *m.*, **-es**, mockery, ridicule, banter.
ſpötteln, laugh at (über), ridicule, make fun of (über).
ſpöttiſch, mocking, sneering.
Sprache, *f.*, **-n**, speech, language, way of speaking.
ſprechen, a, o, i, speak, testify.
Sprechſtunde, *f.*, **-n**, office hour, consultation hour.
ſpringen, a, u, (ſ.), spring, jump, leap.
Spruch, *m.*, **-es**, **¨-e**, motto, text, passage, quotation.
Stadt, *f.*, **¨-e**, city, town.
ſtammeln, stammer, falter.
ſtämmig, thick set, robust.
ſtandhalten, ie, a, ä, hold one's ground, hold out, stand, withstand.
Standpunkt, *m.*, **-es**, **-e**, standpoint, point of view.
ſtark, strong, firm, powerful, vigorous.
ſtärken, strengthen, invigorate.
ſtarr, motionless, rigid, staring.
ſtatt=anſtatt.
ſtattfinden, a, u, take place.
ſtattlich, stately, imposing, grand, fine.
ſtechen, a, o, i, stab, prick, stick.
ſtecken, be, stick (to).
ſtehen, ſtand, geſtanden, (h. *or* ſ.), stand; — bleiben, stop, remain standing; das ſteht mir übel zu Geſicht, that does not look well on me; is not becoming to me.
ſteif, stiff.
ſteigen, ie, ie, (ſ.), rise, ascend, mount, climb.
ſteil, steep, abrupt.
ſteinern, stone, made of stone.
Steinwurf, *m.*, **-[e]s**, **¨-e**, stone's throw.
Stelldichein, *n.*, **-[s]**, **-**, meeting, rendezvous.
Stelle, *f.*, **-n**, place, spot.
ſtellen, put, place.
Stellung, *f.*, **-en**, location, place, position.
ſterblich, mortal.
Stern, *m.*, **-[e]s**, **-e**, star.
Sternenbogen, *m.*, **-s**, **-**, starry arch *or* vault.
ſtets, always, continually, constantly.
Stich, *m.*, **-[e]s**, **-e**, engraving, print, cut.

ſtichhaltig, sound, valid.
ſtill, still, calm, quiet.
Stille, *f.*, stillness, quiet(ness).
Stimme, *f.*, –n, voice.
ſtimmen, be in tune, harmonize.
Stimmung, *f.*, –en, disposition, frame of mind, mood.
Stirn[e], *f.*, –[e]n, forehead, brow.
Stirnwunde, *f.*, –n, head wound.
Stock, *m.*, –[e]s, ¨–e, walking-stick, cane.
ſtöhnen, groan.
ſtolpern, (*h. or* ſ.), stumble.
ſtolz, proud.
ſtolzunſchuldig, proudly *or* arrogantly innocent.
ſtören, disturb, trouble.
Stoß, *m.*, –es, ¨–e, push, thrust, blow.
ſtoßen, ie, o, ö, thrust, push; **auf etwas —**, meet with.
ſtrahlend, radiant, beaming.
Straße, *f.*, –n, street, road.
ſtreben, strive after, aspire to; **vorwärts —**, press forward.
ſtreichen, i, i, stretch, stroke; *with* **weiß**, whitewash.
Streif, *m.*, –[e]s, –e=**Streifen**.
Streifen, *m.*, –s, –, strip, streak.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, quarrel; **ſich —**, quarrel.
ſtreuen, strew, scatter.
Strohhut, *m.*, –[e]s, ¨–e, straw hat; *dimin.*, **Strohhütchen**.
Stube, *f.*, –n, room, sitting-room.
Stüble, *contraction of* **Stüblein**.
Stück, *n.*, –[e]s, –e, piece; **aus freien —en**, of one's own free will *or* accord; **ein ſchweres —**, a difficult task *or* job.
Stücklein, *n.*, –s, –, (small) piece; short tune.
Student', *m.*, –en, –en, student.
Studentenbild, *n.*, –[e]s, –er, picture of a student.
Studentenlied, *n.*, –[e]s, –er, college song.
Studentengeſchichte, *f.*, –n, tale of student life.
Studentenmütze, *f.*, –n, student's cap.
Studentenrock, *m.*, –[e]s, ¨–e, student's coat.
Studentenſtreich, *m.*, –[e]s, –e, student's prank.
Studententracht, *f.*, –en, student dress *or* costume.
Studentenzeit, *f.*, –en, college days, student days.
ſtuden'tiſch, student(like), jolly, gay.
Studienzeit, *f.*, –en, hours *or* time of study; time devoted to study *or* reading.
ſtudieren, study.
Studierſtube, *f.*, –n, study.
Studierzimmer, *n.*, –s, –, study, library.
Stuhl, *m.*, –[e]s, ¨–e, chair.
ſtumpf, blunt, dull; dense, callous.
Stunde, *f.*, –n, hour.
Sturm, *m.*, –[e]s, ¨–e, storm.

violence; im — genommen, taken by storm.
ſtürmen, (h. *or* ſ.), storm, rage, rave, fret, fume.
ſtürmiſch, stormy.
Sturz, *m.*, –es, ¨e, fall, tumble.
ſtürzen, (ſ.), fall (down); rush, flow, stream.
ſtützen, support; ſich —, lean, rest.
ſuchen, seek, look for; try.
Sünder, *m.*, –s, –, sinner.
ſüß, sweet, pleasant.
ſympa'thiſch, sympathetic, congenial.

T

Tadel, *m.*, –s, –, blame, criticism.
tadellos, blameless, faultless, perfect.
Tag, *m.*, –[e]s, –e, day; an den — legen, show, exhibit, manifest.
Takt, *m.*, –es, –e, time, measure.
Tal, *n.*, –[e]s, ¨er, valley.
Tanz, *m.*, –es, ¨e, dance.
tanzen, dance.
Tanzſchritt, *m.*, –es, –e, dancing step.
Tanzweiſe, *f.*, –n, dance song *or* melody.
tapfer, brave, courageous; heartily (18, 6).
Taſche, *f.*, –n, pocket.
Tat, *f.*, –en, deed, action, achievement; in der —, indeed, in fact, surely, certainly.
tätig, active.
tauchen, dip, bathe; disappear.
Taumel, *m.*, –s, frenzy, passion, confusion.
tauſend, thousand.
Taxusbaum, *m.*, –[e]s, ¨e, yew (-tree).
Teich, *m.*, –[e]s, –e, pond.
Teil, *m.*, –[e]s, –e, part; *m. or n.*, share.
teilen, divide, fork (*of a road*), separate.
Teilnahme, *f.*, sympathy, interest.
teilnehmen, nahm, genommen, nimmt, take part (in); share; —d, sympathetic.
teils, partly, in part.
Telegramm', *n.*, –[e]s, –e, telegram.
Tempelform, *f.*, –en, temple form, temple style.
Temperament', *n.*, –[e]s, –e, temperament, disposition.
Tempo, *n.*, –s, –s *or* Tempi, time, pace, speed.
teuer, dear.
tief, deep; very.
Tier, *n.*, –[e]s, –e, animal.
Tiſch, *m.*, –es, –e, table.
Tiſchplatte, *f.*, –n, table top.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Töchterchen, *n.*, –s, –, (little) daughter.
Tod, *m.*, –[e]s, –e, death.
Todfeind, *m.*, –es, –e, deadly (mortal) enemy.
tödlich, deadly, fatal, mortal.
toll, mad.
tölpiſch, awkward, clumsy.

Ton, *m.*, –[e]s, ⸚e, sound, tone, note.
Torheit, *f.*, –en, folly, foolishness.
töricht, foolish, silly, simple.
tot, dead.
totenblaß, deadly pale, as pale as death.
totſchießen, o, o(ſſ), shoot, kill.
Tragbahre, *f.*, –n, stretcher.
träge, idle, lazy, slow.
tragen, u, a, ä, carry, bear, wear, support; **getragen** (*of tones*), sustained.
Träger, *m.*, –s, –, bearer.
Träne, *f.*, –n, tear.
Transport, *m.*, –[e]s, –e, conveyance, removal.
Traum, *m.*, –[e]s, ⸚e, dream.
träumeriſch, dreamy.
Traumgefühl, *n.*, –[e]s, –e, dreamy feeling.
traumhaft, dreamlike.
traumverloren, lost in dreams.
treffen, traf, getroffen, trifft, hit, strike; meet, find.
trefflich, excellent, fine.
treiben, ie, ie, drive, force, urge; drift, float; Scherz —, crack jokes, joke, make sport of.
trennen, separate; ſich —, part (from one another), separate.
Treppe, *f.*, –n, staircase, stairs, steps.
treten, trat, getreten, tritt, (ſ.), walk, go, enter, step; appear.
treu, true, faithful, loyal.
treublickend, trustworthy, sincere.
Treue, *f.*, faith, loyalty, sincerity.
treulich, faithful, true, loyal (*usually adverbial*).
trinken, a, u, drink.
Trinkgeld, *n.*, –[e]s, –er, tip, gratuity.
Triumph', *m.*, –[e]s, –e, triumph.
trocken, dry.
Tropfen, *m.*, –s, –, drop.
tröſten, comfort, console, cheer up.
trotz, in spite of.
Truhe, *f.*, –n, trunk-shaped box *or* case.
Trümmer, *f.*, –n, ruins, debris.
Tuch, *n.*, –[e]s, ⸚er, cloth, handkerchief, shawl, scarf.
tun, tat, getan, do, make, perform, put, take; es iſt mir darum zu —, my object is, my desire (wish) is; it is my purpose.
Tür[e], *f.*, –[e]n, door.

U

übel, bad, evil, ill.
über, over, above, beyond, across; on, about, concerning; at.
überall, everywhere.
überbie'ten (ſich), o, o, surpass, outdo.
überdecken, spread *or* cover over.

übereinander, one upon another, one over the other.
übereinanderſchlagen, u, a, ä, (die Arme), fold.
überfal'len, ie, a, ä, surprise, attack suddenly; come upon, seize.
Überfluß, *m.*, –ſſes, superabundance, excess, profusion, superfluity.
ü'bergehen, ging, gegangen, (ſ.), pass (go) over.
Übergewicht, *n.*, –[e]s, sway, dominion.
übergie'ßen, o, o(ſſ), flood with, suffuse.
überhaupt, on the whole, in general; anyhow, at all.
überkom'men, überkam, überkommen, come over.
überlegen, superior.
überlegend, reflective, thoughtful.
Überlegenheit, *f.*, superiority, preëminence.
Überlegung, *f.*, –en, reflection, careful thought.
übermächtig, overwhelming, supreme.
überman'nen, overcome, overpower, master.
übermenſchlich, superhuman.
Übermut, *m.*, –[e]s, exuberance of joy, spirit of mischief.
übermütig, merry, gay, jubilant.
überneh'men, übernahm, übernommen, übernimmt, undertake, take charge of, take up *or* over.
überra'ſchen, surprise.
Überraſchung, *f.*, –en, surprise, astonishment.
Überſchrift, *f.*, –en, title, heading.
überſchüt'ten, lavish, overwhelm, shower.
überſe'hen, a, e, ie, have a view of, survey, overlook, disregard, not notice.
übertö'nen, drown, be louder than.
überwin'den, a, u, conquer, overcome.
überwöl'ben, vault, arch(over); überwölbt, surmounted by an arch, vaulted.
überwuchert, choked up, overgrown.
übrig, remaining, spare; — bleiben, remain over, be left, be to spare; das Übrige, remainder, rest.
übrigens, after all, besides, however, moreover.
Ufer, *n.*, –s, –, shore, bank.
Uhr, *f.*, –en, clock, watch, o'clock.
um, around, about; (*time*), at; — . . . zu (*inf.*), in order to; — ſo, (all) the, so much the.
um'blicken, look *or* glance around.
um'drehen, turn around.
um'fallen, fiel, a, ä, (ſ.), fall down, tumble down.
umfrie'den, enclose, fence in.

Umgang, *m.*, –[e]s, ¨e, association, society, company.
umge'ben, a, e, i, surround, encircle.
Umgebung, *f.*, –en, surrounding country, environment(s).
Umgegend, *f.*, –en, neighborhood, surrounding country.
umherrudern, row (paddle) around.
um'kehren, (f.), return, turn around *or* back.
umkrei'fen, circle around, move *or* fly around.
Umſchlag, *m.*, –[e]s, ¨e, (surgical) dressing; kalter —, compress.
Umſtand, *m.*, –[e]s, ¨e, circumstance, fact.
umſte'hen, umſtand, umſtanden, stand around, surround.
Umweg, *m.*, –[e]s, –e, roundabout way.
unabläſſig, ceaseless, incessant, continual.
unangefochten, uncontested, undisturbed.
unauslöſchlich, inextinguishable; undying.
unbedeutend, insignificant, trivial, unimportant.
unbedingt, unconditional, absolute, implicit.
unbefangen, unconcerned, easy, unembarrassed, artless.
Unbehagen, *n.*, –s, displeasure, dissatisfaction.
unbeholfen, awkward, clumsy.
Unbeholfenheit, *f.*, awkwardness, clumsiness.
unbekannt, unknown, not familiar.
unbeliebt, disliked, unpopular.
unbewegt, unmoved, calm.
unbewußt, unconscious (of), ignorant.
unbezwinglich, unconquerable, insuperable, invincible.
und, and.
undeutlich, indistinct, faint, not clear.
uneben, uneven, rough.
unedel, ignoble, undignified, base, low.
unendlich, infinite, immeasurable, extreme.
unerbittlich, inexorable, relentless.
unerhört, unheard of.
unerträglich, unbearable, intolerable.
unerwartet, unexpected.
unerwidert, unanswered, unrequited.
Unfall, *m.*, –[e]s, ¨e, accident, misfortune.
Unfertigkeit, *f.*, crudeness, immaturity.
ungeachtet, notwithstanding, regardless of, in spite of.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungefüge, heavy, unwieldy, ponderous, huge.
ungeheuer, monstrous, huge, great; awful, horrid, amazing.
ungemiſcht, unmixed, pure.

ungeſchickt, awkward, clumsy.
Ungewöhnlichkeit, *f.*, strangeness, novelty.
ungezähmt, untamed, unbridled.
Ungezogenheit, *f.*, –en, impudence, rudeness, rude action.
ungläubig, incredulous, skeptical.
unglücklich, unhappy, unfortunate.
unglücklicherweiſe, unfortunately, unhappily.
ungraziös', ungraceful, inelegant.
unheimlich, weird, unearthly, ghastly, uncanny.
unhöflich, impolite, discourteous.
unhold, unpleasant, unfavorable.
Univerſität', *f.*, –en, university.
unleſerlich, illegible, undecipherable.
unmännlich, unmanly.
unmittelbar, immediate.
unmöglich, not possible, impossible.
unnötig, unnecessary, needless.
unrecht, wrong, incorrect.
unruhig, restless, bustling, eager.
unſäglich, unspeakable.
unſchön, ugly, homely, unlovely.
unſchuldig, innocent.
unſelig, unfortunate, fatal.
unſer, our, ours.
unſicher, uncertain, doubtful, unstable, unsafe; — machen, infest.
Unſinn, *m.*, –s, nonsense, folly.
unſinnig, senseless, absurd, unreasoning, foolish.
unten, below, beneath; von oben bis —, from top to toe, from head to foot.
unter, under, beneath, below, among.
unterbre'chen, a, o, i, interrupt, stop.
unterdrück'en, suppress, force back.
unterhalb, below.
Unterhaltung, *f.*, –en, talk, conversation.
Unterlippe, *f.*, –n, underlip, lower lip.
Unternehmung, *f.*, –en, undertaking, enterprise.
unterſchei'den, ie, ie, distinguish, tell.
unterſu'chen, examine, investigate.
untertänig, subject.
un'tertauchen, dip, plunge; vanish.
unumſchränkt, absolute, unlimited.
unverkennbar, unmistakable, evident, obvious.
unvermittelt, suddenly, without intermediate steps.
unverſtändlich, unintelligible.
unverwandt, steady, steadily, fixed(ly).
unverwelklich, unfading, imperishable.

unvorſichtig, careless, thoughtless.
Unwahrheit, *f.*, –en, falsehood, untruth.
unwahrſcheinlich, improbable.
unwiderſtehlich, irresistible, resistless.
unwiederbringlich, irrecoverable, irretrievable.
unwillig, displeased, angry, indignant.
unwillkürlich, involuntary, instinctive.
üppig, luxuriant, profuse, lavish, abundant.
Urſache, *f.*, –n, cause, reason, ground.
Urſprung, *m.*, –[e]s, ¨–e, origin, source.
Urteil, *n.*, –[e]s, –e, judgment, opinion.

V

v., *abbreviation* = von.
Vanda'le, *m.*, –n, –n, Vandal; *also name of a student fraternity.*
Vater, *m.*, –s, ¨–, father.
väterlich, in a fatherly manner, like a father.
vaterlos, fatherless.
verabreden, agree upon, stipulate.
verabſchiedet, dismissed, retired.
Verachtung, *f.*, contempt, scorn, disdain.
verändern, change, transform, vary.
verbeſſern, improve, correct.
Verbeugung, *f.*, –en, bow.
verbinden, a, u, bind; join, unite.
verbindlich, obliging, courteous, kind.
Verbindung, *f.*, –en, association, society, fraternity, club.
verblaſſen, turn pale, fade.
verbleiben, ie, ie, (ſ.), stay, remain away.
verblichen, faded.
verblüfft, startled, abashed, dumbfounded.
Verbot, *n.*, –[e]s, –e, prohibition, forbidding.
verbrechen, a, o, i; etwas —, commit a crime, do wrong.
verbreiten, spread, scatter.
Verdacht, *m.*, –[e]s, suspicion.
verdienen, earn, deserve.
verdoppeln, double, redouble.
verdorrt, dried (up), withered.
verdrehen, twist (out of shape); turn.
verdüſtern, darken, cast a gloom over, cloud.
verehren, respect, honor, admire.
Vereinbarung, *f.*, –en, agreement, arrangement.
vereinigen, unite, join; ſich —, unite, meet, gather together.
vereinzeln, isolate; vereinzelt, single, solitary, isolated.
vererben, leave (to); bequeath (to), hand down.
verfehlen, miss, fail.
Vergangenheit, *f.*, past.

vergeblich, vain, useless.
vergehen, verging, vergangen, (ſ.), elapse, pass (by), go by.
vergeſſen, vergaß, e, vergißt, forget.
vergleichbar, comparable.
verglimmen, (ſ.), cease to burn; go out, die out.
Vergnügen, *n.*, –s, –, pleasure, amusement, fun.
vergnügt, pleased, happy, satisfied.
vergönnen, allow, grant, permit.
verhallen, (ſ.), die away.
verhalten, ie, a, ä, (ſich), conduct oneself, behave, be.
verhängnisvoll, fatal, ominous, fateful.
Verkehr, *m.*, –s, intercourse, society, company, acquaintance[s].
verknöchert, ossified, narrow-minded.
verlangen; nach etwas —, have a great desire for something.
verlangſamen, slacken, slow (down).
verlaſſen, ie, a, ä, leave, quit, abandon.
Verlauf, *m.*, –[e]s, course (of events), progress.
verlaufen (ſich), ie, au, äu, lose one's way; disperse.
verleben, spend.
verlegen, embarassed.
Verlegenheit, *f.*, –en, embarrassment.
verleihen, ie, ie, lend, loan; grant, bestow, confer.
verletzen, injure, wound.
Verletzung, *f.*, –en, injury, damage; violation, encroachment.
verlieren, o, o, lose.
vermeiden, ie, ie, avoid, evade, shun.
vermitteln, bring about, mediate, arrange.
vermögen, vermochte, vermocht, vermag, be able, have the power.
vermuten, conjecture, guess, suppose.
Vermutung, *f.*, –en, conjecture, guess, suspicion.
vernehmen, vernahm, vernommen, vernimmt, hear, learn.
verneigen (ſich), make a bow, bow.
vernünftig, reasonable, logical, proper, sensible.
verraten, ie, a, ä, betray.
verſagen, refuse, deny.
verſäumen, neglect, omit, miss; be absent from.
verſchaffen, procure, supply, furnish; bring, give.
verſchenken, give (away), make a present of.
verſchieben, o, o, shift; put off, postpone.
verſchieden, different, various.
verſchlafen, sleepy.
verſchließen, o, o(ſſ), shut, close, lock.
verſchlingen, a, u, intertwine, interweave.

verſchönen, beautify, enhance.
verſchwinden, a, u, (ſ.), vanish, disappear.
Verſöhnlichkeit, *f.*, conciliatory spirit, forgiveness.
verſpäten (ſich), be late, be behind time.
verſprechen, a, o, i, promise.
verſpüren, notice, perceive, feel.
verſtändig, rational, reasonable, sensible.
verſtändnislos, devoid of understanding, blank(ly).
verſtecken, hide.
verſtehen, verſtand, verſtanden, understand, know how.
verſtellen, disarrange, rearrange, misplace.
verſtimmt, in a bad humor, depressed, dejected, low-spirited.
verſtockt, callous, stubborn, unyielding.
verſtören, disturb, agitate.
verſtreichen, i, i, (ſ.), slip by, pass (away).
verſtreuen, strew here and there, scatter.
verſtummen, (ſ.), grow dumb, become silent.
Verſuch, *m.*, –[e]s, –e, trial, attempt.
vertieft, absorbed, engrossed, deep.
vertragen, u, a, ä, bear, endure; ſich —, agree, get on (well *or* ill).
Vertrauen, *n.*, –s, trust, confidence.
vertraut, familiar, intimately acquainted.
verunglücken, meet with an accident.
verurſachen, cause, produce.
vervollkommnen, perfect, improve.
verwandeln, change, transform.
verweilen, stay, tarry, linger.
verwenden, verwandte, verwandt, *or regular*, turn away; use, employ.
verwerten, make use of, employ, utilize.
verwickeln, entangle, involve.
verwirren, disturb, confuse.
Verwirrung, *f.*, confusion, embarrassment.
Verwöhnung, *f.*, pampering, fastidiousness.
verwunden, hurt, wound.
verwundern, astonish, surprise.
Verwunderung, *f.*, wonder, astonishment, surprise.
verzagen, despond, despair, lose heart.
verzehren, eat, consume.
verzeihen, ie, ie, pardon, forgive.
Verzweiflung, *f.*, despair.
viel, much, a great deal, many.
vielfach, various, diverse; often, in many cases.
vielleicht, perhaps.
vielſtimmig, many-voiced.
vielverſprechend, very promising.
vier, four.

vierſchrötig, thick set, stoutly-built.
vierzehn, fourteen.
vierzig, forty.
Viſa'ge, *f.*, –n, face.
Viſi'tenkarte, *f.*, –n, visiting-card.
Vogel, *m.*, –s, ¨, bird.
Volkslied, *n.*, –es, –er, popular song.
voll, full, complete.
vollauf, plenty (of).
vollends, wholly, completely, absolutely.
Vollmond, *m.*, –[e]s, full moon.
vollſtändig, complete, whole, entire.
vollzählig, numerically complete, all.
vom = von dem.
von, from, by, with, of.
vor, before, in front of; ago; of; from; — ſich hin, to himself (herself, *etc.*); — allen Dingen, above all things; — der Stadt, outside the town *or* city.
vorausſchicken, settle in advance.
vorausſetzen, presuppose, assume.
vorbehalten, ie, a, a, keep, reserve.
vorbei, by, past, beyond.
vorbeigehen, ging, gegangen, (ſ.), go by (past), pass, walk by.
vorbeikommen, kam, o, (ſ.), come by *or* past; pass by.
Vorbild, *n.*, –es, –er, pattern, model.
Vordiele, *f.*, –n, front hall, vestibule.
vorgehen, ging, gegangen, (ſ.), proceed, go on; happen.
vorgerückt, advanced.
Vorhaben, *n.*, –s, plan, project, scheme.
vorhalten, ie, a, a, hold before; reproach, rebuke.
Vorhang, *m.*, –[e]s, ¨e, curtain.
vorher, before, previously.
vorkommen, kam, o, (ſ.), occur, happen; seem, appear.
vorläufig, for the present.
Vorleſung, *f.*, –en, lecture.
vormalen, depict, describe.
vornehm, of high birth, aristocratic, well-bred, refined.
vornehmen, nahm, genommen, nimmt, begin, enter upon, undertake; ſich —, resolve, determine, make up one's mind.
vornherein; von —, at once, from the outset, as a matter of course.
Vorplatz, *m.*, –es, ¨e, open place in front, front garden (yard).
Vorſchlag, *m.*, –[e]s, ¨e, proposal, proposition, suggestion.
vorſchweben, float before (*a person's mind*), appear.
vorſetzen, place *or* set before.
vorſichtig, cautious, careful.
vorſorglich, careful, thoughtful.

Vorſprung, *m.*, –[e]s, ¨e, projection, projecting part.
Vorſtellung, *f.*, –en, conception, notion, idea; description, representation.
vortragen, u, a, ä, report, make a report of, tell.
vortrefflich, excellent, perfect.
vorübergehen, ging, gegangen, (ſ.), go (pass) by.
Vorwand, *m.*, –[e]s, ¨e, pretext, excuse.
vorwärts, forward, ahead, on.
Vorwurf, *m.*, –[e]s, ¨e, reproach, blame.
vorziehen, zog, gezogen, prefer.
Vorzug, *m.*, –[e]s, ¨e, preference, privilege; excellent quality, virtue.

W

wach, awake, waking.
wachſen, u, a, ä, (ſ.), grow, increase.
wacker, good, honest.
Waffengang, *m.*, –[e]s, ¨e, passage at arms.
Wagen, *m.*, –s, –, carriage.
wagen, risk, venture.
wähnen, believe, think (wrongly); fancy, imagine.
wahren, take care of; keep, preserve.
währen, last, continue.
während, during; while.
Wahrheit, *f.*, –en, truth.
Wald, *m.*, –[e]s, ¨er, woods, forest.
Walzer, *m.*, –s, –, waltz.
Walzertakt, *m.*, –es, –e, waltz step, waltz measure.
Walzertanzen, *n.*, –s, waltzing.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandeln, change, transform, be changed.
wanken, (h. *or* ſ.), stagger, totter.
wann, when.
warum, why.
was, what; that which, a thing which, whatever; — für, what sort (kind) of.
waſchen, u, a, ä, wash.
wecken, wake, rouse.
Weg, *m.*, –[e]s, –e, way, road.
Wegbiegung, *f.*, –en, curve in the road.
wegklettern, climb over.
wegkommen, kam, o, (ſ.), get away from, get beyond, be free from.
weglegen, lay aside.
wegphiloſophieren, philosophize away, explain away by reasoning.
wegſehen, a, e, ie, look over.
wehmütig, woeful, sorrowful.
Weib, *n.*, –[e]s, –er, woman, female.
weiberfeindlich, woman hating.
Weiberſcheu, *f.*, antipathy to woman.
weich, soft, tender, delicate.
weichen, i, i, (ſ.), yield, give way to, give place to.
Weideland, *n.*, –[e]s, ¨er, pasture(-land), meadow(-land).
Weihnachten, *pl.*, Christmas.
weil, because.

weinen, shed tears, cry, sob.
weiſe, wise, prudent.
Weiſe, *f.*, –n, manner, method, style, way; (*music*), air, tune, melody.
weiß, white; — **geſtrichen**, whitewashed.
Weiße, *f.*, –, whiteness, white color.
weit, wide, far, distant.
weitergehen, ging, gegangen, (ſ.), go on, go further; continue.
weiterreiſen, (ſ.), continue one's journey.
welcher, welche, welches, which, what, what a; who, which, that.
Welt, *f.*, –en, world.
wenden, wandte, gewandt, *or regular*, turn (around).
wenig, (a) little, (a) few; **ein klein** —, a very little, a little bit.
wenigſtens, at least.
wenn, if, when, whenever; — **auch** *or* **gleich**, although, even if.
wer, who; whoever, he who.
werden, wurde *or* ward, geworden, wird, (ſ.), become, get, grow; shall, will, would, *etc.*
werfen, a, o, i, throw, overturn.
Weſen, *n.*, –s, –, existence, being; character, nature, disposition.
Wette, *f.*, –n, wager, bet.
wetten, bet, lay a wager.
wichtig, weighty, important.
Wider; **Für und** —, pros and cons.
Widerſpruch, *m.*, –[e]s, ¨e, contradiction, contrast.
Widerſtand, *m.*, –es, ¨e, resistance, opposition.
Widerwillen, *m.*, –s, repugnance, dislike, disgust.
wie, how, however, as, like, when; such as; as if, as it were; than.
wieder, again, anew, once more.
wiederbekommen, bekam, o, get back, recover, receive.
wiederho'len, repeat, reiterate.
Wiederholung, *f.*, –en, repetition, reiteration.
wiederkehren, (ſ.), return, recur.
Wieſe, *f.*, –n, meadow, field.
Wieſenfläche, *f.*, –n, (surface of a) meadow *or* field.
wild, wild, fierce, angry.
wildfremd, quite strange, unknown.
Wille[n], *m.*, –[n]s, will, wish, desire.
willig, willing, ready.
willkommen, welcome, agreeable.
Wimper, *f.*, –n, eyelash.
Windlicht, *n.*, –[e]s, –er *or* –e, candle with a shade.
Windſtoß, *m.*, –es, ¨e, puff (gust) of wind.
winken, wink, beckon.
Winter, *m.*, –s, –, winter.
winzig, very small, diminutive.
Wipfel, *m.*, –s, –, top (*of a tree*).

wippen, balance, rock, swing, move.
wir, we.
wirken, effect, have (take) an effect.
wirklich, real, actual, true.
Wirklichkeit, *f.*, –en, reality, fact, actuality.
Wirt, *m.*, –[e]s, –e, host, proprietor, landlord.
wirtſchaftlich, relating to household affairs; —e Fähigkeiten, housekeeping talents.
Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, inn, tavern, restaurant.
Wirtstöchterchen, *n.*, –s, –, proprietor's daughter; innkeeper's daughter.
wiſſen, wußte, gewußt, weiß, know, know how; be able; weißt du noch, wie, do you remember the time when.
wo, where, when.
wobei, at, by *or* during which.
Woche, *f.*, –n, week.
Woge, *f.*, –n, billow; brandende —n, surging waves.
woher, whence, (from) where.
wohl, well; probably.
Wohlgefallen, *n.*, –s, self-complacency, satisfaction.
wohlmeinend, well-meaning, friendly.
wohltuend, beneficial, pleasant, comforting.
wohnen, live, dwell.
Wohnung, *f.*, –en, dwelling, residence.
Wollbezug, *m.*, –[e]s, ¨e, woolen covering, blanket, coverlet.
wollen, wollte, gewollt, will, wish, will; claim, assert; be on the point of, intend.
wonach, for which.
worin, wherein, in which.
Wort, *n.*, –[e]s, –e *or* ¨er, word; das — nehmen, begin to speak.
wozu, to (for) what *or* which; why.
Wunde, *f.*, –n, wound.
Wunder, *n.*, –s, –, miracle, marvel.
wunderbar, wonderful, marvelous, surprising.
wundern, surprise, astonish; ſich —, wonder, be surprised.
wundernehmen, nahm, genommen, nimmt, surprise, astonish.
wundervoll, wonderful, marvelous.
Wundfieber, *n.*, –s, –, wound fever.
Wunſch, *m.*, –es, ¨e, wish, desire.
wünſchen, wish, desire.
Würde, *f.*, –n, dignity.
würdigen, value, appreciate, estimate.
Wurzel, *f.*, –n, root.
Wut, *f.*, rage, fury.
Wuttki, *m.*, *prop. n.*, Wuttki.

3

zaghaft, timid, nervous.
zahlen, pay.
zählen, count.

zahllos, numberless, countless.
Zahn, *m.*, –[e]s, ¨–e, tooth.
Zähnchen, *n.*, –s, –, (little) tooth.
zähneknirſchend, gnashing the teeth.
zart, tender, delicate, fine.
zartfühlend, considerate, in good taste.
Zartgefühl, *n.*, –[e]s, –e, delicacy, sensibility; good taste.
Zartheit, *f.*, tenderness, delicacy.
Zärtlichkeit, *f.*, tenderness, affection.
Zauber, *m.*, –s, –, magic, charm.
Zaun, *m.*, –[e]s, ¨–e, fence, hedge.
zehn, ten.
zehnjährig, ten year old.
Zeichen, *n.*, –s, –, sign, token.
zeigen, show, prove, demonstrate.
Zeit, *f.*, –en, time, age; eine ganze —, for a while, quite a while.
Zeitpunkt, *m.*, –[e]s, –e, point of time, time, date, period.
zerbrechen, a, o, i, break (to pieces); den Kopf —, trouble one's head, rack one's brains.
zerreißen, i, i(ſſ), tear, part, break, give way.
zerſtreut, scattered; absent-minded, wandering, abstracted.
Zettel, *m.*, –s, –, slip of paper, note.
Zeugnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, testimony, evidence; — ablegen, give evidence of.
ziehen, zog, gezogen, (h. *and* ſ.), pull, tug, draw, take off; go, move, march; ſich —, extend, stretch.
Ziel, *n.*, –[e]s, –e, goal, target.
ziellos, aimless, purposeless.
ziemlich, pretty, fairly, rather, quite.
zierlich, graceful, ornamental.
Zigarettendampf, *m.*, –[e]s, cigarette smoke.
Zimmer, *n.*, –s, –, room.
ziſchen, hiss, whiz.
zittern, tremble, quiver.
zögern, hesitate, linger, dawdle.
Zorn, *m.*, –[e]s, wrath, anger.
zornig, angry, wrathful.
zottig, shaggy.
zu, to, unto, at, in, on, by, in addition to; too.
zubereiten, prepare, get ready, make up.
Zubereitung, *f.*, –en, preparation; dressing.
zucken, jerk, twitch; die Achſeln —, shrug one's shoulders.
zudem, besides, moreover.
zuerſt, first.
Zufall, *m.*, –[e]s, ¨–e, chance; accident.
zufallen, fiel, a, ä, (ſ.), fall to, revert to, devolve upon.
zufällig, random, chance, ac-

cidental; by chance, by accident.

zufügen; jemandem Schaden —, do harm to anybody, injure anyone.

Zug, *m.*, –[e]s, ¨e, draw(ing), pull; touch, tinge, feature, expression; train, procession; puff, draught.

zugehen, ging, gegangen, (ſ.), go *or* walk towards *or* up to; face, front.

zugeſtehen, geſtand, geſtanden, confess, own, admit, allow, grant.

Zugvogel, *m.*, –s, ¨, migratory bird.

zuhören, listen to.

Zuhörer, *m.*, –s, –, hearer, listener.

zukneifen, kniff, gekniffen, squeeze together, close.

zukommen, kam, o, (ſ.), come to; be due, belong to.

Zukunft, *f.*, future.

zuliebe, in deference to, for the sake of, on account of (*see* Notes, **4**, 13).

zum = zu dem.

zumachen, shut, close.

zunächſt, in the first place, first, above all.

Zündſtoff, *m.*, –[e]s, ignitable material, tinder.

Zunge, *f.*, –n, tongue.

zunicken, nod to.

zur = zu der.

zurechtmachen, prepare, arrange, get ready.

zurechtrücken, move (push) into the right place, adjust, straighten.

zurückdenken, dachte, gedacht, think back.

zurückführen, lead back, escort (back).

zurückgeben, a, e, i, give back; reply, retort.

zurückkehren, (ſ.), return, come back.

zurücklegen, travel, cover.

zurücklehnen (ſich), lean back.

zurückreichen, reach back, extend back.

zurückreiſen, (ſ.), journey back, return.

zurückſchieben, o, o, draw (push) back.

zurückſchlagen, u, a, ä, throw back, fling back *or* open.

zurückziehen, zog, gezogen, withdraw, draw back; ſich —, retire (into), be absorbed (in oneself).

Zuruf, *m.*, –[e]s, –e, cry; shout, cheering, salutation.

zurufen, ie, u, call (out) to.

zuſammengebiſſen, clenched, set (*of the teeth*).

zuſammenlegen, lay *or* put together, fold up.

zuſammenſchlagen, u, a, ä, (ſ.), strike against each other, clash, engulf.

zuſammenſchnüren, lace, tie up; der mir die Kehle zuſammenſchnürte, which brought a lump into my throat, which made me choke.

zuſammenziehen, zog, gezogen,

draw together; die Augenbrauen —, frown.

Zuſchauer, *m.*, –s, –, spectator, onlooker.

zuſchnüren, lace up; choke; mein Hals ſchnürte ſich zu, a lump rose in my throat.

zuſetzen, press hard, nag, worry.

zuſprechen, a, o, i, speak to; (*fig.*), partake of, eat heartily of (*with dat.*).

Zuſpruch, *m.*, –[e]s, ¨–e, custom, circle of customers, patronage, business.

Zuſtimmung, *f.*, consent, assent.

zutrauen, credit with, trust in *or* to; dem man ſo etwas nie — konnte, of whom one would never expect such a thing.

zuvorkommen, kam, o, (ſ.), anticipate, get ahead of.

zuziehen, zog, gezogen, pull to, close.

zuziſcheln; eine Stimme ziſchelte mir innerlich zu, a voice whispered in my ear.

zwanzigjährig, of twenty years, twenty year old.

zwar, to be sure, in truth.

Zweck, *m.*, –[e]s, –e, object, end, purpose.

zwecklos, aimless, purposeless.

zweckmäßig, suitable, appropriate.

zwei, two.

zweierlei, of two different kinds, different.

zweifelhaft, doubtful, hesitating.

Zweig, *m.*, –[e]s, –e, twig, branch.

zweihundert, two hundred.

zweimal, twice.

zwingen, a, u, compel, force.

zwiſchen, between.

Modern German Texts

Baker's German Stories. Edited by G. M. BAKER of the William Penn Charter School, Philadelphia. A collection of seven short stories by modern German writers. *Vocabulary. New Edition.* 40 cents.

Baumbach: Das Habichtsfräulein. Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Der Schwiegersohn.** Edited by OTTO HELLER of Washington University, St. Louis. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Sommermärchen.** Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. *Vocabulary.* 35 cents.

Chamisso: Peter Schlemihl. Edited by FRANK VOGEL of the Mass. Institute of Technology. 25 cents.

Ebner-Eschenbach: Lotti die Uhrmacherin. Edited by G. H. NEEDLER of the University of Toronto. 35 cents.

Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts. Edited by G. M. HOWE, Colorado College. *Vocabulary.* 40 cents.

Fontane: Grete Minde. Edited by HARVEY W. THAYER, Preceptor in Princeton University. [*In press.*]

Fouqué: Undine. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard University. *Vocabulary.* 50 cents.

Freytag: Die Journalisten. Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Karl der Grosse. Nebst zwei anderen Bildern aus dem Mittelalter.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. 75 cents.

Fulda: Der Dummkopf. Edited by W. K. STEWART of Dartmouth College. 35 cents.

—— **Der Talisman.** Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 40 cents.

—— **Unter vier Augen, and Benedix: Der Prozess.** Edited by WM. A. HERVEY of Columbia. *Vocabulary.* 35 cents.

Modern German Texts (*Continued*)

German Poems for Memorizing. *New Edition.* With vocabulary by OSCAR BURKHARD of the University of Minnesota. 35 cents.

Gerstäcker: Germelshausen. Edited by L. A. MCLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Irrfahrten.** *New Edition.* Edited by MARIAN P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Grillparzer: Die Ahnfrau. Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University, and G. H. DANTON of Butler College. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **König Ottokar's Glück und Ende.** Edited by C. E. EGGERT of the University of Michigan. 60 cents.

Gutzkow: Uriel Acosta. Edited by S. W. CUTTING and A. C. VON NOÉ of the University of Chicago. 35 cents.

Hauff: Lichtenstein. Edited by J. P. KING of Williams College. 80 cents.

Hauptmann: Die Versunkene Glocke. Edited by T. S. BAKER of the Tome Institute. 80 cents.

Hebbel: Herodes und Mariamne. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 70 cents.

Heine: Die Harzreise and Das Buch Le Grand. Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. [*In press.*]

Heyse: Anfang und Ende. *New Edition.* Edited by L. A. MCLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Die Blinden.** Edited by W. H. CARRUTH and E. F. ENGEL of the University of Kansas. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Das Mädchen von Treppi.** Edited by C. F. BRUSIE. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **L'Arrabbiata.** Edited by MARY A. FROST, late of the German Department of Smith College. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Vetter Gabriel.** Edited by ROBERT N. CORWIN of the Sheffield Scientific School of Yale University. 35 cents.

Hillern: Höher als die Kirche. Edited by MILLS WHITTLESEY. *Vocabulary.* 35 cents.

Modern German Texts (*Continued*)

Hoffmann: Das Fräulein von Scuderi. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. 35 cents.

—— **Meister Martin der Küfner.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University, Ct. 40 cents.

Keller: Legenden. Edited by MARGARETHE MÜLLER and CARLA WENCKEBACH of Wellesley College. *Vocabulary.* 35 cents.

Leander: Träumereien. Edited by IDELLE B. WATSON. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Lewisohn's German Style. Edited by LUDWIG LEWISOHN of the University of Wisconsin. 75 cents.

Loening and Arndt: Deutsche Wirtschaft. Edited by JOHN A. BOLE, Eastern District High School, Brooklyn, N. Y. *Vocabulary.* 35 cents.

Ludwig: Der Erbförster. Edited by M. C. STEWART of Union College. 35 cents.

Meissner: Aus Deutschen Landen. VON M. MEISSNER. With notes by C. W. PRETTYMAN of Dickinson College, and *Vocabulary* by JOSEPHA SCHRAKAMP. 45 cents.

—— **Aus meiner Welt.** VON M. MEISSNER. Edited by CARLA WENCKEBACH. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Das Märchen von Heute.** Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 35 cents.

Meyer: Der Heilige. Edited by C. E. EGGERT of the University of Michigan. 80 cents.

Moltke: Die Beiden Freunde. Edited by K. D. JESSEN of Bryn Mawr College. *Vocabulary.* 35 cents.

Moser: Der Bibliothekar. *New Edition.* Edited by H. A. FARR of Yale University. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Ultimo.** Edited by C. L. CROW of the University of Florida. *Vocabulary.* 35 cents.

Riehl: Burg Neideck. Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Der Fluch der Schönheit.** Edited by FRANCIS L. KENDALL. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 35 cents.

Modern German Texts (*Continued*)

Rosegger: Die Schriften des Waldschulmeisters. Edited by L. FOSSLER of the University of Nebraska.

Saar: Die Steinklopfer. Edited by CHAS. H. HANDSCHIN of Miami University, and E. C. ROEDDER of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 35 cents.

Scheffel: Der Trompeter von Säkkingen. Edited by MARY A. FROST. *New Edition.* Prepared by CARL OSTHAUS of Indiana University. 80 cents.

—— **Ekkehard.** An Unabridged Edition. Edited by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. $1.25.

Storm: Immensee. Edited by ARTHUR W. BURNETT. *Vocabulary and Exercises.* 25 cents.

—— **Auf der Universität.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

Sudermann: Frau Sorge. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. 80 cents.

—— **Teja.** Edited by HERBERT C. SANBORN, Bancroft School, Worcester, Mass. *Vocabulary.* 35 cents.

Werner: Heimatklang. Edited by M. P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary.* 40 cents.

Wichert: Die verlorene Tochter. Edited by EUGENE H. BABBITT of Dartmouth College. *Vocabulary.* 35 cents.

Wilbrandt: Jugendliebe. Edited by THEODORE HENCKELS of Middlebury College. *Vocabulary.* 35 cents.

Wildenbruch: Das edle Blut. Edited by A. K. HARDY of Dartmouth College. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

Kindertränen. Edited by A. E. VESTLING of Yale University. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

Wilhelmi: Einer muss heiraten, and Benedix: Eigensinn. *New Edition.* Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

HENRY HOLT AND CO. 34 West 33rd Street New York

German Classical Texts

Goethe: Dichtung und Wahrheit. Selections. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. 80 cents.

—— **Egmont.** Edited by R. W. DEERING of Western Reserve University. 70 cents.

—— **Faust.** ERSTER TEIL. Edited by JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. $1.12.

—— **Götz von Berlichingen.** Edited by FRANK P. GOODRICH of Williams College. 70 cents.

—— **Hermann und Dorothea.** Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Iphigenie auf Tauris.** Edited by MAX WINKLER of the University of Michigan. 70 cents.

—— **Poems.** Edited by JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. 80 cents.

Lessing: Minna von Barnhelm. Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Nathan der Weise.** Edited by H. C. G. BRANDT of Hamilton College. 70 cents.

Schiller: Der Neffe als Onkel. Edited by F. B. STURM of the University of Iowa. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Die Braut von Messina.** Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University and JAY G. ELDRIDGE of the University of Idaho. 70 cents.

—— **Die Jungfrau von Orleans.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Drittes Buch.** Edited by A. H. PALMER of Yale. *Vocabulary.* 45 cents.

—— **History of the Thirty Years' War.** Selections. Edited by A. H. PALMER of Yale. 80 cents.

—— **Maria Stuart.** Edited by EDWARD S. JOYNES of South Carolina College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Minor Poems.** Edited by JOHN S. NOLLEN. 80 cents.

—— **Wilhelm Tell.** Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

HENRY HOLT AND CO. 34 West 33d Street New York

German Grammars

Bierwirth's Beginning German. By H. C. BIERWIRTH of Harvard University. 90 cents.

—— **Elements of German.** By H. C. BIERWIRTH. $1.25.

Howe's First German Book. By GEORGE M. HOWE of Colorado College. 90 cents.

Otis's Elementary German Grammar. Eighth edition, thoroly revised and provided with new exercises, by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. 90 cents.

Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik. By A. W. SPANHOOFD, Director of German in the Washington (D. C.) High Schools. 75 cents.

Thomas's Practical German Grammar. By CALVIN THOMAS of Columbia University. $1.25. *Supplementary or Alternative Exercises.* By WM. A. HERVEY. 25 cents.

Vos's Essentials of German. (New Edition.) By B. J. Vos of Indiana University. 90 cents.

Whitney's Compendious German Grammar. By WILLIAM D. WHITNEY. *Revised.* $1.30 *Supplementary or Alternative Exercises.* By ROBERT N. CORWIN of Yale University. 25 cents.

—— **Brief German Grammar.** By WILLIAM D. WHITNEY. *Revised and enlarged.* 75 cents.

German Readers

Allen's Herein! By P. S. ALLEN of the University of Chicago. 70 cents.

Bronson's German Prose and Poetry. Edited by T. B. BRONSON of the Lawrenceville School. $1.25. *Part I, with vocabulary,* $1.00; *Part II, with vocabulary,* 75 cents.

Harris's German Reader. By CHARLES HARRIS of Adelbert College. $1.00.

Nichols's Easy German Reader. By A. B. NICHOLS of Simmons College. 40 cents.

Schrakamp's Das deutsche Buch für Anfänger. Von JOSEPHA SCHRAKAMP. *Revised.* 75 cents.

Thomas and Hervey's German Reader and Theme-book. By CALVIN THOMAS and WM. A. HERVEY of Columbia University. $1.00.

German Readers (*Continued*)

Tuckerman's Am Anfang. By JULIUS TUCKERMAN of the Central High School, Springfield, Mass. 50 cents.

Whitney's Introductory German Reader. By W. D. WHITNEY and MARIAN P. WHITNEY. $1.00.

German Composition and Conversation

Bronson's Colloquial German. With a summary of grammar. By T. B. BRONSON of the Lawrenceville School. 75 cents.

Howe's German Prose Composition. Based on Storm's *Immensee*. By GEORGE M. HOWE of Colorado College. 20 cents.

Jagemann's Materials for German Prose Composition. By H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. 90 cents.

—— **Elements of German Syntax.** With special reference to translation from English into German. By H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. 90 cents.

Jagemann and Poll's Materials for German Prose Composition. By MAX POLL of the University of Cincinnati. With the vocabulary to JAGEMANN'S *Materials for German Prose Composition*. 90 cents.

Pope's German Composition. By PAUL R. POPE of Cornell University. 90 cents.

Wenckebach's German Composition based on Humorous Stories. By CARLA WENCKEBACH, late of Wellesley College. $1.00.

Whitney and Stroebe's Advanced German Composition. By M. P. WHITNEY and L. L. STROEBE of Vassar College. 90 cents.

Schrakamp's Exercises in Conversational German. By JOSEPHA SCHRAKAMP. 55 cents.

Stern's Studien und Plaudereien. FIRST SERIES. By S. M. STERN. *With Grammatical Tables*. $1.10.

—— **Studien und Plaudereien im Vaterland.** SECOND SERIES. By S. M. STERN and MENCO STERN. $1.20.

Vos's Materials for German Conversation. By B. J. Vos of Indiana University. 75 cents.

HENRY HOLT AND CO. 34 West 33d Street New York

MODERN LANGUAGE DICTIONARIES

Whitney's Compendious German and English Dictionary
viii + 538 + ii + 362 pp. 8vo. Retail price, $1.50.
Arranges definitions in historical order, prints cognates in heavy type, gives brief etymologies.

Gasc's Student's French and English Dictionary
600 + 586 pp. 12mo. Retail price, $1.50.
Comprehensive, inexpensive. Popular with students.

Gasc's Pocket French and English Dictionary
x + 647 pp. 18mo. $1.00.
Differs from preceding chiefly in being in smaller type.

Gasc's Library French and English Dictionary
956 pp. 8vo. $4.00.
An expansion of the larger of the foregoing dictionaries, comparing favorably both for completeness and convenience with any French and English dictionary extant.

Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages
941 pp. 16mo. Retail price, $1.25.
Abridged from the foregoing. The most complete of the portable dictionaries.

Gasc's Little Gem French and English Dictionary
279 pp. Vest-pocket format. Cloth, 50c. Leather, $1.00.

Bellows's French and English Pocket Dictionary
605 pp. 32mo. Roan tuck, $2.55. Morocco tuck, $3.10.
French-English and English-French on same page; gender shown by distinguishing types; verb-forms at a glance; liaison marked; hints on pronunciation, customs, and usage; rich in idiomatic and colloquial renderings in both languages; tables and maps. Carefully printed from type specially cast. The tourist's dictionary *par excellence.*

Bellows's French Dictionary. Larger Type
689 pp. 12mo. Retail price, $1.50.
Revised and enlarged. Larger type. For the use of students. Retains all the features and devices of the Pocket Dictionary except the maps.

Edgren and Burnet's French and English Dictionary
1252 pp. 8vo. Retail price, $1.50.
Gives pronunciation and etymologies, with date of first occurrence of each word. Scholarly and practical.

Edgren's Italian and English Dictionary
viii + 1028 pp. 8vo. Retail price, $3.00.
J. D. M. **Ford**, *Professor in Harvard University:* It marks an advance over all other Italian-English dictionaries.

HENRY HOLT AND COMPANY
34 WEST 33d STREET NEW YORK

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
438.61
B928el

Bulow, H.A.
Einst im mai.

633768

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

633768

Tx
438.61
B928el